# Avadānakalpalatā 94–97章とSMRAM 23章

## —Yaśomitra, Vyāghrī, Hastin, Kacchapaの校訂・和訳—

岡　野　　潔

南アジア古典学 第4号 別刷
South Asian Classical Studies, No. 4, pp. 95–177
2009年7月 発行

南アジア古典学 4, 2009

# Avadānakalpalatā 94-97章と SMRAM 23章
# — Yaśomitra, Vyāghrī, Hastin, Kacchapa の校訂・和訳 —

九州大学　　**岡野 潔**

**略号**[1]

SMRAM = Subhāṣitamahāratnāvadānamālā

Avś = Avadānaśataka

本論文は第一部として、Kṣemendra 作 Bodhisattvadānakalpalatā の四つの章の校訂と翻訳を行う。その後、第二部として、有部の仏説説話集 Avadānanaśataka の、中世ネパールにおける受用と再創造を示す再話説話集 SMRAM の第23章 Yaśomitra の校訂・翻訳・研究を行う。

## 第一部
## Avadānakalpalatā 94-97章の校訂と翻訳

前年と前々年の拙稿におけると同様に、今回もドイツ・マールブルクの Michael Hahn 先生と出本充代夫人は、この第一部の四つの章の校訂と和訳の原稿に対して、厳しい批判の仕事を引き受けてくださり、多数の綿密な訂正と再考のための意見をくださった[2]。お二人の御親切に心から御礼申し上げる。また御夫妻によれば Martin Straube 博士も特に第95章の原稿の全体に目を通して、修正案を追加してくださったそうで、博士の御親切にも感謝する。

94章と95章の二つの章は平成18年度の九州大学人文科学府大学院での私の演習の授業で訳読を行ったが、片岡啓准教授も授業に参加され、しばしば有益な御意見をいただいた。また修士課程の山崎一穂君は熱心に授業に参加された。ここに記して感謝の意を表したい。

---

(1)　これ以外の略号は Straube (2006) に従う：$\beta$ = GNQ; $\delta$ = DT; Ed. = editio princeps of Dās & Vidyābhūṣaṇa など。ただし全部の版 GNQDT を意味する大文字のオメガの記号は、私の現在の作業環境では出せないので、$\beta\delta$ と記した。

(2)　御意見により訂正または再考しえた箇所のなかで、特に Hahn 御夫妻の意見であることを示したい場合にはその箇所の文末に [Sugg. Hahn] と記している（お二人の意見を区別することはしなかった）。

## Avadānakalpalatā, 94 Yaśomitrāvadāna

D: Khe 259a3-260b3 Q: Ge 331a6-332a2 N: Ge 299b1-300a3

G: Ge 425a3-426a5 T: 556b1-557b6

Skt. Mss.: A *365b2-366b1; B 128a1-b3; E 127a-128a3

/ taralataratarańgodgāragambhīratoye
dadhati jagati kecit taptatāṃ bhagnabhāgyāḥ /
kharamaruparitāpe kecid utsiktapuṇyāḥ
sahajasalilasārais tīvratṛṣṇāṃ tyajanti // 94.1 //

**1c** utsikta ] uts[i]kta A(post corr.) [it seems that a small hook as i vowel-sign is added], confirmed by tib. rgyas pa (cf. NEGI 789a) : utsakta A(ante corr.)BET. Cf. de JONG.

/ {D259a3, T556b1} ta ra la ta ra ta raṃ godbhā ra gaṃ bhī ra to ye da dha ti ja ga ti ke cittapta tāṃ bhagna bhā gyāḥ / / kha ra ma ru pa ri tā pe ke ci dutsakta pu ṇyaḥ sa ha ja sa li la sā raistī bra tṛṣṇaṃ tya janti / [1]

激しく流動する波を吐く、深い水を湛えた世界（海など）においても、幸運を失った或る者たちは、熱に苦しみ続ける。［またしかし］満ち溢れる福徳をもつ或る者たちは、過酷な砂漠の熱苦の中でも、生まれつき与えられている甘露の水によって、激しい喉の渇きをいやす。

/ skal ba nyams pa kha cig rab g.yo rba rlabs skyed pa yi / / zab mo'i chu ldan 'gro ba dag tu gdung ba nyid 'dzin cing /
/ bsod nams rgyas pa kha cig mya ngam drag por yongs gdung la / / lhan skyes chu yi tshogs kyis mi bzad sred pa gtong bar byed /

**1a** rba ] δ : dba' β . **1c** ngam ] δ : ngan β ‖ drag por ] β : drag pos δ . **1d** kyis ] β : kyi δ .

/ śrāvastyāṃ puṇyamitrasya sūnur gṛhapater abhūt /
yaśomitra iti khyātaḥ pratimānaṃ yaśasvināṃ // 94.2 //

/ śra bastyāṃ pu ṇya mitra sya sū nurgṛ ha pa te ra bhū t_[1] / / ya śo mi tra iti khyā ta pra ti mā naṃ ya śa svi (naṃ D : nāṃ T) / [2]

(1) Virāma is denoted by the sign _ hereinafter.

シュラーヴァスティー（舎衛城）のプンヤミトラという富豪にひとりの息子がいて、ヤショーミトラといい、名声ある者たちの範であった。

/ mnyan yod du ni khyim gyi bdag/ / bsod nams bshes gnyen dag gi bu /
/ grags pa'i bshes gnyen zhes bya ba / / grags pa can gyi tshad gyur byung /

**2c** zhes ] δ : ces β.

/ tasya janmakṣaṇe puṇyaiḥ peyūṣakiraṇatviṣaḥ /
avṛṣṭiprabhavā *vārbhiḥ śaśāma viṣamā vipat // 94.3 //

**3b** peyūṣa ] AT : paiyūṣa BE : pīyūṣa Ed. **3c** *vārbhiḥ, ex coni (Hahn) : [vāg]bhiḥ A : vāgbhiḥ BE (=Ed.) : bā bhiḥ T : tib. chu yis.

/ ta sya janma kṣa ṇe pu ṇyaiḥ pe yū ṣa ki ra ṇa tvi ṣaḥ / / a bṛṣṭi pra bha bā bā bhiḥ śa śā ma ba ṣa mā bi pata/ [3]

甘露の光をもつもの（月）の輝きをもって彼が生まれるや否や、福徳の力によって［生じた雨］水によって、無雨に起因したひどい災厄が終息した。

Note 3a *vārbhiḥ ] 三写本 ABE の vāgbhiḥ 「言葉によって」は文脈に合わず、明らかに誤りであるが、editio princeps の Ed. もそれに従う。蔵訳の chu yis 「水によって」の意味に沿って梵文を訂正すべきである。写本 A の vāgbhiḥ は cādbhiḥ (ca + adbhiḥ, pl. inst. of ap) の字形によく似ているが、むしろ vārbhiḥ (pl. inst. of vār) と読むのが自然であろう。

/ bdud rtsi'i zer gyi 'od zer can / / de skyes tshe na bsod nams *kyis /
/ chu yis char med las skyes pa / / mi bzad rgud pa zhi bar gyur /

**3a** gyi ] δ : gyis β. **3b** *kyis ] ex coni : kyi β δ. **3c** yis ] β : yi δ.

/ sa *yuvaiva vaśī gatvā bhavabhogaparāṅmukhaḥ /
jinaṃ jetavanāsīnaṃ siṣeve kuśalodyataḥ // 94.4 //

**4a** *yuvaiva ] ex coni (Ed.) : yuveva ABE ‖ vaśī gatvā ] A : vaśī bhūtvā BE. [Here de Jong proposes to read *vaśī bhūtvā*. He briefly refers to the Tibetan translation ("Read *vaśī bhūtvā*, cf. T."). But from the correspondence with the Tibetan translation *vaśī gatvā* is preferable to *vaśī bhūtvā*, because *vaśī gatvā* corresponds to tib. *dbang gyur cing* / / [...] *song nas* (!).]

/ pra {D259b} sa bai (da D : ba T) ba śī ga tvā bha ba bho ga pa rādmu khaḥ / / ji naṃ je na ba nā sī naṃ si ṣe be ku śa lo dya taḥ / [4]

彼は若者になるとさっそく、［欲望を］制御し、生存の享楽から顔を背け、善行に励む者として、ジェータヴァナに居られる仏陀のところに行き、お仕えした。

/ gzhon nu nyid la dbang gyur cing / / srid pa'i longs spyod las phyir phyogs /
/ dge la brtson pa de song nas / / rgyal ba rgyal byed tshal bzhugs bsten /

/ dharmadeśanayā śāstuḥ pravrajyārhatpadaṃ śritaḥ /
tulyakāñcanapāṣāṇaḥ so 'bhūn muktapriyāpriyaḥ // 94.5 //

/ dharmma de śa na yā śāstuḥ pra bra jyarhatpa daṃ śri taḥ / / tu lya kāñca na bā ṣā ṇaḥ so bhūttyakta pri yā pri yaḥ / [5]

師（仏陀）の法の教示により、出家を［得て、さらに］阿羅漢の境地を得た。彼は石と黄金が同じ［価値に見える］者となり、人の好き嫌いを離れた者となった。

Note 5b pravrajyārhatpadaṃ ] これに似た表現は89.27dにもある：pravrajyārhatvam āyayuḥ.

/ ston pas chos ni bstan pa yis / / rab byung dgra bcom gnas la brten /
/ de ni gser dang rdo mtshungs shing / / dga' dang mi dga' btang bar gyur /

**5a** yis ] β T : yi D.

/ daṃṣṭrābhyāṃ sarasaṃ tasya drutasphaṭikanirmalam /
susrāva vāri yenāsau vītatṛṣṇaḥ sadābhavat // 94.6 //

**6b** sphaṭika ] AT : sphāṭika BE.

/ daṃṣṭrā bhyāṃ sa ra saṃ ta sya dru ta spa ṭi {T557a} ka nirmma laṃ / / śu śrā ba cā ri ye nā sau bī tastraṣṇaḥ sa dā bha bata / [6]

彼の［口中の］両の牙歯から［極上の］味のある、液体の水晶の［ような］清らかな水が流れ出ており、そのおかげで彼はいつも喉の渇きを免れていた。

/ de yi mche ba dag las chu / / ro ldan dri med shel gyi ni /
/ khu ba zags pa gang zhig gis / / de ni rtag tu sred bral gyur /

/ kadācid bhikṣavaḥ sarve bhagavantaṃ kutūhalāt /
tṛṣṇāvyuparame tasya papracchuḥ puṇyakāraṇam // 94.7 //

/ ka dā cidbhi kṣa baḥ sarbba bha ga bantaṃ ku tū ha lāta / / tṛṣṇa byu pa ra me ta sya pa pracchuḥ puṇya kā ra ṇaṃ / [7]

ある時、すべての比丘たちは好奇心から世尊に尋ねた。「彼に喉の渇きが止んでいることには、いかなる福徳の原因があるのでしょうか。」

/ nam zhig dge slong thams cad kyis / / dge mtshan las ni bcom ldan la /
/ de yi sred pa bral ba yi / / bsod nams rgyu ni rab tu dris /

**7c** sred ] δ : srid β.

/ so 'bravīt kāśyapākhyasya śāstuḥ kāśipure purā /
abhūt pravrajitaḥ śreṣṭhisutaḥ sundarakābhidhaḥ // 94.8 //

/ so bra bītkā śya pā khya sya śāstuḥ kā śi pu re pu rā / / a bhū tpra ji taḥ śreṣṭhi su taḥ su na da ra kā bhi dhaḥ / [8]

かの［世尊］は説いた。過去世にカーシーの都城にスンダラカという大商人の子がいてカーシャパという師（仏）のもとで出家した。

/ des gsungs kā shi'i grong du sngon / / mdzes pa zhes bya tshong dpon bu /
/ ston pa 'od srungs zhes pa yi / / rab tu byung ba nyid du gyur /

/ sa kadācit tṛṣākrāntaḥ saṃtāpaklāntavigrahaḥ /
nidāghe cātaka iva na kvacij jalam āptavān // 94.9 //

/ sa ka dā cittṛ ṣā krāntaḥ santā pa klanta bi gra haḥ / / ni dā ghe cā ta ka i ba na kva cijja la māpta bāna / [9]

ある時、炎暑によって［彼の］身体はやつれ、まるで夏のさなかにどこにも水を得ることが出来ない一羽のチャータカ鳥のように、彼は喉の渇きに苦しんだ。

Note 9c cātaka iva ] チャータカ鳥は雨滴だけで生きていると伝えられる。Cf. *Ṛtusaṃhāra* II 3; *Raghuvaṃśa* V 17.

/ nam zhig skom pas gzir gyur cing / / gdung bas nyen pa'i lus can des /
/ so ga'i tsā ta ka bzhin du / / 'gar yang chu ni thob ma gyur /

**9b** pa'i ] $\beta$ : pas $\delta$ . **9c** tsā ] $\delta$ : tsa $\beta$ .

/ śūnyatāṃ toyapātrāṇi kūpā nirjalatām api /
srotāṃsi sahasā śoṣaṃ tasyāpuṇyaiḥ samāyayuḥ // 94.10 //

**10b** kūpā nirjalatām ] BE (=Ed.) : kūpanirjalatām AT.

/ śū nya tāṃ to ya pā trā ṇi kū pa nirja la ta ma pi / / sro {D260a} tāṃ si sa ha pā śo ṣaṃ ta syā pu ṇyaiḥ sa mā ya yuḥ / [10]

水がめは空になり、井戸も水が尽き、川の流れも彼の福徳のなさのおかげで、突然涸れた。

/ de yi bsod nams ma yin pas / / chu snod stong pa nyid dang ni /
/ khron pa yang ni chu med dang / / 'jug ngogs 'phral la bskams par gyur /

**10b** dang ] $\delta$ : du $\beta$ . **10d** bskams ] $\delta$ : skams $\beta$ .

/ dehatyāgodyatasyātha tasya tṛṣṇāpralāpinaḥ /
upādhyāyena salilaṃ dattaṃ prāyād adṛśyatām // 94.11 //

/ de ha tyā go dya ta syā tha ta sya dṛṣṇā pra lā pi naḥ / / u pā dhyā ye na pa li laṃ dattaṃ prā yā da dṛ śya traṃ / [11]

喉の渇きをつよく訴え、捨身（自殺）しようとする彼に、親教師（和尚）が与えた水は、不可視となった（消えてしまった）。

/ de nas skom pas cho nge smras / / lus ni gtong bar brtson de la /
/ mkhan pos chu ni byin pa dag / / mthong ba min pa nyid du gyur /

/ śāsanāt kāśyapasyātha sa śāstur jalabhājanam /
akṣayatvam ivāyātaṃ saṃghe ciram acārayat // 94.12 //

/ śā sa nātkā śya pa syā tha pa śāsturja la bhā ja naṃ / / akṣa ya tva mi bā yā taṃ saṃ ghe ci ra ma cā ra yā taṃ / [12]

その時、師（仏）であるカーシャパの指示に従い、彼は長い間、まるで［水が］尽きないものになったかのような、水壺［の水］を僧伽［全員］に配った。

Note 12c ] Avś ii.87.9 によれば水壺の水が尽きなかったというのは譬喩ではなく、人天を驚かせた、現実に起こった奇跡である。しかしその場限りの奇跡であり、永遠に水が無尽蔵になったわけではないから、iva で表現したのであろう。

Note 12d acārayat ] この動詞の目的語が jalabhājanam であるが、単数なので、一つの水壺から水を配ったという意味になる。cārayati は BHS で「配る」という意味である（cf. BHSD, s.v. cārayati, "hands out, distributes"）。Avś の相当箇所では、「愛しい子よ、この水を僧伽に配りなさい」（vatsa etat pānīyaṃ saṃghe cārayeti. SPEYER ed. ii.87）という文になっている。

/ de nas de yis ston pa ni / / 'od srungs bka' yis chu yi snod /
/ mi zad pa nyid bzhin gyur pa / / dge 'dun dag la yun ring brims /

**12d** ring ] δ : rings β.

/ kāruṇyāt tasya bhagavān kāśyapaḥ śreyasāṃ nidhiḥ /
*prasannaḥ pāṇipadmena cakre vāripratigraham // 94.13 //

**13c** *prasannaḥ ] ex coni (de JONG), inferred from tib. rab tu dang bas : prasanna ABET (=Ed.).

/ kā ru ṇyatta sya bha ga bān_nkā śya paḥ śre ya sanni dhiḥ / / pra sanna pā ṇi padme {T557b} na ca kre bā ri pra ti gra haṃ / [13]

彼を憐れんで、幸せの宝蔵である方、恵み深い方である世尊カーシャパは、蓮のよ

うな手をもって、水を受け取った。

/ de yi chu ni bcom ldan 'das / / 'od srungs dge legs dag gi gter /

/ rab tu dang bas thugs rje nas / / phyag gi padmos rab bzhes mdzad /

/ dṛṣṭvā savismayas tatra janasaṃghaḥ samāgataḥ /

toyam akṣayatāṃ yātaṃ satyadarśanam āptavān // 94.14 //

/ dṛṣṭvā sa bisma yasta tra ja na saṃ gha sa mā ga maḥ / / to ya ma kṣa ya tāṃ ya taṃ sa tya darśa na mā pta bāna / [14]

その場に集まり来た人々の群は、水が尽きない状態になったのを見て驚き、真理を見る［境地］を得た。

/ der ni skye bo'i tshogs 'ongs pas / / chu ni zad pa med gyur pa /

/ mthong nas ya mtshan dag dang bcas / / bden pa mthong ba thob par gyur /

/ tatpuṇyapraṇidhānena so 'yaṃ kuśalamūlavān /

yaśomitraḥ śritaḥ śāntiṃ daṃṣṭrodbhūtapayobharaḥ // 94.15 //

**15d** daṃṣṭro ] B : draṣṭro A : draṃṣṭro E. ‖ payobharaḥ ] T (=Ed.), cf. tib. chu yi tshogs : payodhūraḥ A (but in the margin of A, bha is written instead of dhū) : payodharaḥ BE.

/ tatpu ṇya pra ṇi dhā (ne D : na T) na so yaṃ ku śa la mū la bāna / / ya śo mi traḥ śri taḥ śānti daṃṣṭradbhu ta pa yo bha raḥ / [15]

［前世の］その福徳と誓願によって善根を得た彼が、［今世の］このヤショーミトラであり、牙歯から多量の水を生じる者となり、寂滅に至った者（阿羅漢）となった。

/ de yi bsod nams smon lam gyis / / grags pa'i bshes gnyen dge rtsa ldan /

/ zhi ba bsten 'di mche ba las / / chu yi tshogs ni 'khrungs par gyur /

**15d** gyur ] $\delta$ : 'gyur $\beta$.

/ iti *janmāntarodantaṃ yaśomitrasya sādarāḥ /

jinena kathitaṃ śrutvā bhikṣavo vismayaṃ yayuḥ // 94.16 //

**16a** *janmāntarodantaṃ ] ex coni (Ed.) : janmāntarodattaṃ AB : janmāṃtarodattaṃ E : janmānta ra dattaṃ T : tib. skye ba gzhan la byin pa ni (Skt. *janmāntare dattaṃ)

/ i ti janmānta ra dattaṃ ya śo mi tra sya sā da rāḥ / / ji ne na ka thi taṃ śru tvā bhikṣa {D260b} bo bisma yaṃ ya yuḥ / [16]

このように仏陀が話された、ヤショーミトラの前世の報告を、敬意の心をもって聞

き、比丘たちは驚いた。

/ de ltar grags pa'i bshes gnyen *gyi / / skye ba gzhan la byin pa ni /
/ rgyal bas gsung thos gus pa yi / / dge slong rnams ni ya mtshan gyur /

**16a** *gyi ] ex coni : gyis β δ . **16c** yi ] β : yis δ .

Note 16b skye ba gzhan la byin pa ni ] 蔵訳は *janmāntaradattaṃ (cf. T) あるいは *janmāntare dattaṃ と読んだらしい：「ヤショーミトラが前世で与えられたものを」。

/ saṃsāramaruparibhrama-
tṛṣṇātāpaṃ tyajanti jinasevāṃ /
sukhavimalasalilakalilāṃ
śamahimakallolinīṃ prāpya // 94.17 //

**17a** tyajanti ] AT : tyajaṃti BE : tyajati Ed. **17b** jinasevāṃ ABET : jinasevā Ed. Cf. de Jong. **17c** salilakalilāṃ ] A(post corr.)BE, confirmed by T (sa li la ka li laṃ) and tib. chus gang : salilakalitāṃ A(ante corr.) : salilāṃ kalitāṃ Ed. Cf. de Jong. [On account of the anuprāsa of l, kalilāṃ is preferable to kalitāṃ.]

/ saṃ sā ra ma ru pa ri bhra ma tṛṣṇā tā paṃ tya janti ji na se baṃ / / su kha bi ma la sa li la ka li laṃ śa ma hi ma kallo lindi prā sya / [17]

人は、仏陀に仕えることを得て、幸福（sukha）という清らかな水を具えた、寂静（śama）という氷雪の河を獲得して、輪廻という沙漠での彷徨による喉の渇きと熱苦を捨て去る。

Note 17b jinasevāṃ ] もし文の主語として *jinasevāḥ と訂正して読むなら、「仏陀に仕える者たちは、幸福という清らかな水を具えた、寂静という氷雪の河を獲得して」という意味になる。しかし写本の読みに従って jinasevāṃ を prāpya の目的語としても十分意味が通るので、写本通りに読む。

Metre: Āryā.

/ bde ba dri med chus gang zhi ba ni / / kha ba'i rlabs ldan rgyal ba bsten pa dag /
/ thob nas 'khor ba mya ngam thang la ni / / yongs 'khyam sred pa'i gdung ba gtong bar byed /

**17a** chus ] β : chu δ . **17c** ngam ] δ : ngan β . **17d** yongs ] β T : yangs D || sred pa'i ] β T : srid pa'i D.

/ iti kṣemendraviracitāyāṃ bodhisattvāvadānakalpalatāyāṃ
yaśomitrāvadānaṃ caturnavatitamaḥ pallavaḥ //

/ i ti kṣe me ndra bi ra ci tā yāṃ bo dhi satvā ba dā na kalpa la tā yāṃ ya śo mi trā ba dā naṃ ca turnna ba ti ta maḥ palla vaḥ //

以上、クシェーメーンドラ作『菩薩のアヴァダーナの祈願成就の蔓草』における「ヤショーミトラのアヴァダーナ」という第94の小枝（章）。

/ ces pa dge ba'i dbang pos byas pa'i byang chub sems dpa'i rtogs pa brjod pa dpag gsam gyi 'khri shing las grags pa'i bshes gnyen gyi rtogs pa brjod pa'i yal 'dab ste dgu bcu rtsa bzhi pa'o //

(**Colophon**:) ces ] δ : zhes β ‖ bshes ] δ G : gshes NQ.

## 第94章の非重要な異読の報告

### 1．チベット訳の諸版の正字法上の異読

以下，]] という特別な記号を用いるが，その記号より前にある語形が，校訂テキストの語形であり，その記号の後ろにある語が，或る版の正字法上の異読を示す。

None.

### 2．チベット訳の諸版の特殊な異読（Sonderlesungen）

以下，]] の記号より前にある語形が，校訂テキストの語形（正しい語形）であり，その記号の後ろにある語が，或る一つの版の特殊な異読を示す。例えば，1a rgyas pa ]] rgyal ba G. という記述は 1a rgyas pa ] DNQT : rgyal ba G と表現するのと全く同じであり，それは Straube (2006), S. 245 の記述の仕方なら blabs st. rlabs G と表現される。

**1c** rgyas pa ]] rgyal ba G. **2a** mnyan ]] mtan D. **4c** dge la ]] dge ba la G. **6a** mche ]] che G. **6c** gis ]] gi G. **7c** ba yi ]] ba yis G. **8a** kā shi'i ]] ka shi'i T. **9b** lus can ]] lus na can G. **10d** 'jug ]] 'jugs G. **11a** smras ]] smra G. **11d** min pa nyid ]] min pa dag / mthong ba min pa nyid G. **17d** dgung ba om. Q.

### 3．梵文写本における特殊な異読（Sonderlesungen）

以下，]] の記号より前にある語形が，私の校訂テキストにある語形（正しい語形）であり，その記号の後ろにある語形が特殊な異読を示す。これは写本の中に沢山ある無意味な書き誤り等の異読をすべて本文の異読注として挙げると、真に重要な異読がそれらの無視してよい異読の中に埋もれてしまい、見えづらくなってしまうので、そうならないようにする配慮として、本文の異読注とは別に記するものである。本文の異読注には重要な異読のみを挙げた。

**1a** tarala ]] taralaṃ B. **1c** paritāpe ]] pari/tāpe E. **5d** muktapriyā ]] mukta<<pri>>yā E. **6a** daṃṣṭrābhyāṃ ]] draṣṭrābhyāṃ A. **6c** yenāsau ]] yaināsau A. **7c** kāraṇam ]] kāriṇaṃ A. **9a**

kadācit ]] kādācit A : kadāci E. **9c** iva na ]] iva <<na>> E. **10c** srotāṃsi ]] śrotāsi A. **16c** śrutvā ]] śrūtvā B. (**Colophon**) ]] om. viracitāyāṃ bodhisattvāvadānakalpalatāyāṃ B ‖ om. caturnavatitamaḥ pallavaḥ B.

## Avadānakalpalatā, 95 Vyāghryavadāna

D: Khe 260b3-262b3 Q: Ge 332a2-333a2 N: Ge 300a4-301a4

G: Ge 426a5-427b3 T: 557b5-559b4

Skt. Mss.: A *366b2-*367b3; B 128b4-129a9; E 128a4-129b3

/ utsārya pāpavipulaṃ timirāvatāraṃ
sadyaḥ prakīrṇakaruṇākiraṇaprakāśaḥ /
doṣāpahaś ca paritāpaharaś ca ko 'pi
sanmārgam ādiśati buddhasahasraraśmiḥ // 95.1 //

/ {D260b3} utsārya pā pa bi pū laṃ ti mi rā ba tā raṃ sa dyaḥ pra kīrṇna ka ru ṇā ki ra ṇa pra kā śaḥ / / do ṣā pa haśca pa ri tā pa ha raśca ko pi sanmarga mā di śa ti buddha sa ha sra raśmiḥ // 95.1 / [1]

慈悲の広大な光明をもち、黒闇として現われる『悪』の広がりを、ただちに追い払って、罪過を滅し、苦しみを取り去る方、言葉では言いえぬ、仏陀という太陽（千の光線を有する者）は、［生ける者すべてに］正しい道を示す。

Note 1c ko 'pi ] この api を「言葉では言いえぬ」"indescribable" の意味に取る。Cf. Apte: *The Student's guide to Sanskrit Composition*, p. 93.

Metre: Vasantatilaka.

/ rgya che sdig pa'i mun par 'jug pa dag ni rab spangs nas / / 'phral la snying rje'i 'od zer snang ba rab tu rgyas pa yis /
/ skyon sel ci yang yongs su gdung ba dag kyang 'phrog byed pa / / sangs rgyas 'od stong ldan pas dam pa'i lam ni ston par byed /

/ pure purā rājagṛhe bhagavān veṇukānane /
kalandakanivāpākhye vijahāra tathāgataḥ // 95.2 //

**2a** pure purā ] A, confirmed by T (puri purā) : purā pure BE (=Ed.). [Here T has *puri purā*, but metrically *puri purā* is not permitted (cf. Piṅgala's Chandaḥsūtra 5.10, "*na prathamāt*

*snau*"). A has *pure purā* and B *purā pure*; de JONG's description, "A and B have *pure purā*", is not correct. I read *pure purā* with A, because it is probable that A is the ancestor of later Nepalese manuscripts including B, and A is far more reliable than B. De JONG is of the opinion that *purā pure* is preferable, however, I would like to point to the beginning of BAKL 28.2 where Kṣemendra uses the expression *pure purā rājagṛhe* [...].]

/ pu ri pu rā rā ja gṛ he bha ga bānbe ṇu kā na ne / / ka landa ka ni bā sā khye bi ja hā ra ta thā ga taḥ / [2]

かつて王舎城で、栗鼠給餌所という名の竹林精舎に世尊は滞在しておられた。

/ grong khyer rgyal po'i khab na sngon / / ka lan da ka'i gnas zhes pa /
/ 'od ma'i tshal na bcom ldan 'das / / de bzhin gshegs pa rnam par bzhugs /

/ tasmin pure sārthapater arthadattasya dārakau /
abhūtāṃ niśitākhyāyāṃ jāyāyāṃ yugapad *yamau // 95.3 //

**3b** arthadattasya ] A : ratna datta sya T : don byin gyi T (Skt. *arthadattasya). **3d** jāyāyāṃ yugapad ] A : yugapad E (om. jāyāyāṃ) : <<yugalaṃ>> yugapad B (in the margin yugalaṃ is written instead of jāyāyāṃ) ‖ *yamau ] ex coni (de JONG), confirmed by tib. mtshe ma nyid du byung bar gyur (Skt. *abhūtāṃ yamau) : yayau ABET : yathā Ed.

/ tasminpu re sārtha pa te ratna datta sya dā ra {D261a} kau / / a bhū tāṃ ni śi tā khyā yāṃ jā yā yāṃ yu ga padya yau / [3]

この都城で、隊商長アルタダッタの、ニシターという妻に二人の男の子が双子として一緒に生まれた。

/ grong der ded dpon don byin gyi / / chung ma rnon mo zhes pa la /
/ bu gnyis dag ni dus gcig tu / / mtshe ma nyid du byung bar gyur /

**3a** der ] δ : khyer β. **3b** pa la ] δ : bya ba β. **3c** gnyis ] δ : nyid β.

/ tau śaṅkusaṃdhidattākhyau yāte pitari pañcatām /
kṣīṇe dhane parijane mātrā kṛcchreṇa vardhitau // 95.4 //

/ tau śaṃ ku śandhi dattā khyau yā te pi ta ri pañca tāṃ / / kṣiṇe dha ne pa ri ja ne mā trā kṛcchre ṇa bardha tau / [4]

シャンクとサンディダッタというそれら二人［の子］は、父が死に、財産も尽き、従者たちもいなくなった時に、母によって苦労して育てられた。

/ pha ni lnga pa nyid gyur cing / / nor dang 'khor ni zad pa'i tshe /

/ shang ku mtshams byin zhes bya ba / / de dag ma yis tshegs kyis bskyed /

**4d** yis ] $\beta$ : yi $\delta$ .

/ tau mātur vacasā bālau śanakaiḥ prativeśmanām /
cauryapravṛttau svalpārthabhāṇḍānāṃ cakratuḥ kṣayam // 95.5 //

**5b** prativeśmanām ] AT : prativeśmināṃ BE : prativeśinām Ed. Cf. de Jong. **5d** kṣayam ] T : [kṣa]yaṃ A : svayaṃ BE.

/ tau mā turbba ca sā bā lau śa na kaiḥ pra ti beśma nāṃ / / caurya pra bṛttau svalpārtha bhāṇḍa nāṃ ca kra tuḥ kṣa yaṃ / [5]

母の言葉に従い、二人の子供は次第に泥棒行為をなし、近隣の家のわずかな金や物を消失させた。

/ ma yi tshig gis chom rkun la / / rab zhugs byis pa de dag gis /
/ khyim zla dag gi nor chung dang / / snod rnams dal gyis brlag par byas /

/ mātuḥ pituś ca niyamena bhavanti yogyāḥ
śvabhre patanty avinaye tadupekṣayaiva /
pūrvoditasvajanavāsanayaiva viddhā
bālās tilā iva paraprakṛtiṃ bhajante // 95.6 //

**6c** viddhā ] ABE (=Ed.) : baddhā T. Cf. de Jong.

/ mā tuḥ pi tuśca ni ya me na bha banti yo gyāḥ śva bhre pa taṃ tya bi na ye ta du pe kṣa yai ba / / pūrbbo di ta sva ja na bā sa na yai ba baddhā bā lāsti lā i ba pa ra pra kṛ tiṃ bha jante / [6]

父母の躾けによって［子供たちは］適正な者となる。彼らに放っておかれると躾けがなされず［破滅の］淵に落ちる。先に生まれた親族の薫り（薫習）と結びつくことによって、胡麻のように、子供たちは別の［後天的に獲得した］本性をもつのだ。

Note 6c viddhā ] 蔵訳の dang 'brel ba を根拠に de Jong は viddhā を *baddhā と訂正することを提案するが、しかし viddhā の読みは最良の写本 A も伝える lectio difficilior であり、また viddha は「～を具えた、～と結びついた」の意味をもち（cf. pw, s.v. viddha "versehen, verbunden mit (Instr.)"）、蔵訳はそれを訳したと推測できるので、あえて *baddhā に変える必要はない [Sugg. Hahn]。

Metre: Vasantatilaka.

/ ma dang pha yi dul ba yis ni rung ba nyid 'gyur zhing / / de yi btang snyoms nyid kyis 'dul ba min pa'i g.yang la lhung /
/ rang gi skye *bo sngon bskyed bag chags dag dang 'brel ba las / / byis pa rnams

ni til bzhin gzhan gyi rang bzhin sten par byed /

**6a** yis ] $\beta$ : yi $\delta$ . **6c** skye *bo ] ex coni (HAHN): skye ba $\beta$ $\delta$ .

/ krameṇa vardhamānau tau prauḍhacauratvam āgatau /
ullaṅghasaṃdhicchedādyaiḥ paurāṇāṃ jahratur dhanam // 95.7 //

**7c** ullaṅgha ] ex coni (Ed.), inferred from tib. 'dzeg ("to climb up") : ullamba AT : ullaṃvaṃ BE. **7c** saṃdhi ] AT : saṃvi BE.

/ {T558b} kra me na bardha mā nau tau srau (ḍha D : bha T) cau ra tva mā ga tau / / ullamba saṃdhi cche dā dyaiḥ pau rā ṇāṃ ja hū (turdbha D : turddha T) naṃ / [7]

しだいに彼ら二人は成長し、一人前の泥棒になった。［塀を］跳びこえたり、［壁に］穴を開けたりの仕業により、都城の住民たちの財産を奪った。

/ rim gyis de dag cher skyes te / / chom rkun dar bab nyid du gyur /
/ 'dzeg dang mtshams 'bigs la sogs kyis / / grong khyer pa yi nor rnams blangs /

/ ajātaśatruṇā rājñā cārair vijñāya tatkriyām /
visṛṣṭau vadhyavasudhāṃ tau mātrā sahitau kṣaṇāt // 95.8 //

/ a jā ta śa tru ṇā rā jñā cā rairbbi jñā ya tatkṛ yāṃ / / bi sṛṣṭau ba dhya ba su dhā tau mā trā sa hi tau kṣa ṇāt_ / [8]

アジャータシャトル王は密偵たちにより、彼らの［なした］行為を認識し、母親が付添う彼ら二人を、ただちに処刑場へと送った。

/ de dag bya ba nyan rna yis / / shes nas rgyal po ma skyes dgras /
/ de dag ma dang bcas pa ni / / skad cig nyid kyis gsod *sar springs /

**8c** gsod *sar ] ex coni (HAHN): gsod par $\beta$ $\delta$ .

/ yad bhujyate paradhanena nipīyate yat
saukhyāśayā viṣayavartma vigāhyate yat /
tasyāvicāraramaṇīyasukhādarasya
prāṇāvasānapaṇadāruṇa eva pākaḥ // 95.9 //

**9b** viṣaya ] ABE : bi ṣa ya T and tib. yul (Skt. *viṣaya) : viṣama Ed. **9c** sukhādarasya ] A, confirmed by tib. bde la gus pa (Skt. *sukhādara) : sukhodarasya BE (=Ed.) Cf. de JONG.

/ {D261b} yadbhu jya te pa ra dha ne na ni pī ya te yatsau khyā śa yā bi ṣa ya bartma bi gā hya te yata / / ta syā bi cā ra ra ma ṇī ya su khā da ra sya pra ṇā ba śā na pa ṇa dā ru ṇa e ba pā

kāḥ / [9]

他人の財によって飲み食いをし、また快楽への欲求から、感覚対象への道にのめり込むというような、後先を考えぬ快い悦楽への専心には、命の終わりという代価［の支払い］が恐ろしい、結実のみがある。

Metre: Vasantatilaka.

/ gzhan gyi nor gyis gang zhig za byed gang zhig 'thung bar byed / / bde ba'i bsam pas yul gyi lam ni gang zhig nyams myong byed /

/ ma dpyad dga' bar bya ba'i bde la gus pa de nyid ni / / smin par gyur pa srog ni nyams byed mi bzad zong dag yin /

**9a** gyis ] δ : gyi β. **9c** bya ba'i ] β : byed pa'i δ. **9d** bzad ] β : zad δ.

Note 9b nyams myong byed ] 逐語訳ではないが vigāhyate に相当する。

Note 9d ] ここではやや自由な訳がなされており、「結実するものは［己の］命を損失する恐ろしい商品（取引で得た代価たるもの）となる」という意味。

/ saṃjāyate viṣayapānamadākulānāṃ
yaś cauryadāhavadhalabdhadhanena rāgaḥ /
niryāty asau pariṇataḥ karapādapāta-
śūlādhirohaṇaparisrutaraktapūraiḥ // 95.10 //

**10a** pāna ] T, confirmed by tib. btung bas (=Ed.) : pāṇa ABE. **10c** pāta A(post corr.)BE (=Ed.) : [bheda](?) A(ante corr.) : bheda T : tib. bcad.

/ saṃ jā ya te bi ṣa ya pā na ma dā ku lā nāṃ yaścaurya dā ha ba dha labdha bha ne na rā gaḥ / / niryā tya sau pa ri ṇa taḥ ka ra pā da bhe da śū lā dhi ro ha ṇa pa ri śru ta rakta pū reḥ / [10]

強盗・放火・殺人によって得た財産によって感官の対象に酔いしれて惑乱した者たちに、欲望の赤（rāga 欲望に赤く染まること）が生じるが、手足の切断、串刺し［の刑］から流れ出る血の河によって、それ（欲望の赤）は熟し切った姿で外に現われる。

Note 10a ] 写本 ABE は pāṇa の読みを伝え、その「賭博の掛金」という意味で解釈も出来なくはないが、梵蔵併記版の梵文 T と蔵訳ならびに Av-klp の他詩節における類似の表現 pānamadottaraṅgavicalad- 9.82c (tib. btung bas myos shing rab rgyug rnam par g.yo) から判断し pāṇa ではなく pāna 「飲酒」と読む。

Note 10c karapādapāta- ] ここで異読の pāta か bheda のどちらを採るべきかの難しい判断を迫られる。両者の意味の違いは、pāta が受刑者からの立場、bheda が処刑者の立場で描くことであろうが、後の adhirohaṇa という表現は、adhiropaṇa ではないことから、受刑者からの立場で描かれている。また蔵訳の bcad は語根 chid- に対応し、bhid- の訳とは思えない。また pāda b に dh 音、

pāda d に r 音が多いことから、anuprāsa の技法で pāda c には p 音が集められているのではないかと推測できる。以上の三点から判断して pāta の読みに分がある [Sugg. HAHN]。

Metre: Vasantatilaka.

/ yul gyi btung bas rgyags shing 'khrugs pa rnams kyi chags pa gang / / rku dang sreg dang gsod pas thob pa'i nor gyis rab bskyed pa /
/ de ni yongs smin rkang lag bcad dang gsal shing la zhon pas / / yongs zags khrag gi rgyun gyis phyi rol dag tu 'byung bar 'gyur /

/ tatas tau vadhyamālāṅkau nīlaraktāmbarāvṛtau /
prekṣāgatajanākīrṇau vadhyasthānam upāgatau // 95.11 //

**11c** prekṣā ] A : prekṣyā BE.

/ ta tastau ba dhya mā lāṃ kau nī la raktāmba ra bṛ tau / / pre kṣa ga ta ja nā kīrṇṇau ba dhya sthā na mu pā ga tau / [11]

そして処刑される者の花輪の徴をつけ、青く染めた（nīlarakta）衣服に覆われ、見物に来た群衆に取巻かれた彼ら二人は、処刑場に近づいた。

Note 95ab ] Avś（i.102.8; ii.182.5）によれば、Karavīra の花輪を首につけられ、青い（nīla）衣服を着させられた死刑囚は、武器を手にした死刑執行人に曳かれて街路を歩み、群衆の見る中を処刑場に向かう。

/ de nas gsod pa'i 'phreng bas mtshan / / sngon dmar gos kyis g.yogs de dag /
/ lta ru 'ongs pa'i skye bos bskor / / gsod pa'i gnas su nye bar song /

**11c** bskor ] δ : bskur β.

/ jñātvā dayāvān sarvajñaḥ svayam abhyetya tāṃ bhuvam /
prasādānugraheṇaiva cakre vigatabandhanau // 95.12 //

/ jñā tvā da yā bānsarbba jñaḥ {T559a} sva ya ma bhye tya tāṃ bhu baṃ / / pra sā dā nu gra he ṇai ba (cake D : cakre T) bi ga ta bandha no / [12]

憐れみ深い一切智は［それを］知って、自らその地へ赴いて、慈愛心の恵みを施して、［彼ら二人を］拘束から解き放った。

/ brtse ldan kun mkhyen gyis mkhyen nas / / rang nyid sa der mngon phyogs te /
/ rjes su gzung ba'i bka' drin gyis / / bcings pa dag dang bral bar mdzad /

**12c** gzung ] βT : bzung D.

/ sarvajñasyājñayā rājñā tau tyaktau muktapātakau /
pravrajyayā bhagavataḥ śāsane 'rhattvam āpatuḥ // 95.13 //

/ sarbba jñā jña yā rā jñā tau tyaktau mukta pā pa {D262a} ta kau / / pra bra jya yā bha ga ba taḥ śā sa nerha tva mā pa tuḥ / [13]

一切智の教令に従い、王は二人を釈放して無罪となした。出家して、世尊の教えを受けて、二人は阿羅漢たることを得た。

/ kun mkhyen bka' yis de dag ni / / rgyal pos btang zhing sdig pa grol /
/ bcom ldan 'das kyi bstan pa la / / rab tu byung nas dgra bcom thob /

**13d** dgra bcom ] $\delta$ : bstan pa $\beta$.

/ jananīsahitau dṛṣṭvā tau jñānavibhavojjvalau /
tatkathāṃ kautukāt pṛṣṭo bhikṣubhiḥ sugato 'bhyadhāt // 95.14 //

**14c** tatkathāṃ kautukāt pṛṣṭo ] A, confirmed by tib. : tatkathākautukāt pṛṣṭo BE : tatkathākautukāt pṛṣṭau Ed. Cf. de Jong.

/ ja na nā si hi tau dṛṣṭvā tau jñā na bi bha bo jva lau / / tatka thāṃ kau tu kātpṛṣṭau bhikṣu bhiḥ su ga tau bhya dhāta / [14]

母に付き添われ、智慧の偉大さによって輝く彼ら二人を見て、比丘たちにより好奇心から尋ねられた善逝は、その［前世の］話を語った。

/ ye shes 'byor 'bar de dag ni / / ma dang bcas pa mthong gyur nas /
/ dge slong gis dris dge mtshan las / / de gtam bde bar gshegs pas gsungs /

/ mayaiva rakṣitāv etau pūrvasminn api janmani /
etayor jananī vyāghrī ghorarūpā tadābhavat // 95.15 //

/ ma ye ba rakṣi tā be tau pūrbbasminni pi janma ni / / e ta yorja na nī byā ghrī gho ra rū pā ta dā bha bat_ / [15]

この二人は前世においても私によって守られたのであった。その時、彼らの母は恐ろしい姿の雌虎であった。

/ sngon gyi skye ba dag la yang / / 'di dag bdag gis rab tu bsrungs /
/ de tshe 'di dag nyid kyi ma / / stag mo 'jigs rung gzugs ldan gyur /

Note 15a bdag gis rab tu bsrungs ] 梵文 mayaiva rakṣitāv を蔵訳者は mayā *prarakṣitāv あるいは mayā *saṃrakṣitāv (cf. 95.18d rab tu bsrungs) と読んだ可能性があるものの、rab tu は単に韻律の穴埋めかも知れない。

/ tasmin kāle kṛpābandhur bodhisattvaḥ śarīriṇām /
ahaṃ karuṇareṇvākhyaḥ kṣitipālasuto 'bhavam // 95.16 //

**16c** karuṇareṇvākhyaḥ ] AE, confirmed by tib. snying rje'i rdul zhes bya ba yi : karuṇareṇvākhya B : karuṇarekhākhyaḥ Ed. Cf. de JONG.

/ tasminkā lo kṛ pā bandhurbbo dhi sa tva śa rī ri ṇāṃ / / a haṃ ka ru ṇa re ṇvā khyaḥ kṣi ti pā la su to bha baṃ / [16]

その時、生類にとっての憐れみ深い友として、菩薩であった私は、カルナレーヌという名の王子であった。

/ de dus byang chub sems dpa' ni / / brtse bas lus can rnams kyi gnyen /
/ snying rje'i rdul zhes bya ba yi / / sa skyong bur ni nga nyid gyur /

/ kadācid etau kṣutkṣāmā potakau bhoktum udyatā /
svaśarīraṃ mayā dattvā vyāghrī sā vinivāritā // 95.17 //

/ ka dā ci de taukṣutkṣa mā pau ta kau bhoktu mu dya tā / / sva śa rī ramma yā da tvā byā ghri sā tu ni bā ri tā / [17]

ある時、雌虎が飢えによって痩せ衰え、これら二人の仔を食べようとしていた。私は自分の身体を与えることで、それが［子を食べるのを］阻止した。

/ nam zhig bkres pas nyen pa yis / / phrug gu 'di dag za rtsom pa'i /
/ stag mo de ni rang gi lus / / byin nas bdag gis rnam par bzlog /

**17b** phrug gu ] $\delta$ : phru gu $\beta$.

/ adya tāv eva cauratvaṃ karmaśeṣād upāgatau /
mayā saṃrakṣitau vyāghrī mātā saiveyam etayoḥ // 95.18 //

/ a dya tā be ba cau ra tvaṃ karmma śe ṣā du sā ga tau / / ma yā saṃ rakṣi tau byā ghri mā tā sai be ya me {T559b} ta yoḥ / [18]

今世で業の残余により彼ら二人は盗人となったが、私によって守られた。その雌虎が、彼らのこの母である。

/ las kyi lhag mas da lta yang / / 'di dag chom rkun nyid du gyur /
/ stag mo de ni ma 'di ste / / 'di dag bdag gis rab tu bsrungs /

**18a** mas ] $\delta$ : ma $\beta$.

/ ity uktvā karuṇāsindhur bhagavān bhūtabhāvanaḥ /
bhikṣusaṅghena sahitaḥ prayayau jetakānanam // 95.19 //

/ i tyuktvā ka ru ṇā sindhurbha ga bānbhu ta bhā ba naḥ / / bhikṣu saṃ {D262b} ghe na sa hi taḥ pra ya yau je ta kā na naṃ / [19]

慈悲の海、［常に］生類のことを心にかけておられる方、世尊はこのように説かれて、比丘たちと共にジェータ林に去られた。

/ zhes gsungs bcom ldan thugs rje yi / / rgya mtsho 'byung po la dgongs pa /
/ dge slong tshogs dang bcas pa dag / / rgyal byed tshal du rab tu gshegs /

**19a** rje yi ] $\delta$ : rjes yis $\beta$.

/ amṛtarasavṛṣṭir iṣṭā
　　dṛṣṭir aniṣṭāpahā satāṃ jayati /
patitaiva patitam api yā
　　kurute puṇyonnatiślāghyam // 95.20 //

**20c** patitaiva ] ABET, cf. tib. lhung bas : patiteva Ed. Cf. de Jong. **20d** puṇyonnatiślāghyam ] ABE, confirmed by tib. bsod nams kyis mtho ba'i bsngags par 'os par : puṇyonnatiṃ ślāghyām Ed. Cf. de Jong.

/ a mṛ ta ra sa bṛṣṭa riṣṭā dṛṣṭa ra niṣṭā pa hā pa tā ja ye ti / / pa ti tai ba pa ti ta ma pi yā ku ru te pu ṇyonnā ta ślā ghyām_ / [20]

不死の甘露水を雨降らし、［世の］悩苦を排除する、善良な者たちの美しい視線よ、万歳！［世界に］落とすその視線は、堕落した者（罪人）をすら、福徳の増大によって称賛すべき者（阿羅漢）に変える。

Note 20b ] この pāda b は「善良な者たちの悩苦（望まないもの aniṣṭa）を排除する、［釈尊の］美しい視線よ、万歳！」とも解釈できなくもないが、「［世の］悩苦を排除する、善良な者たちの美しい視線よ、万歳！」と解釈する立場を採った。その読み方のほうが文として自然であるし、またこの詩句は、死刑場に曳かれてゆく母子三人あるいは雌虎が、釈尊あるいは王子の視線にとまって救済されたことを示唆するものであり、母子三人も雌虎も、仏に救済された時点ではまだ「善良な者たち」であったとはいえないから、前者の解釈ではそれが難点となる。後者の解釈では「善良な者たち」とは仏・菩薩たちを意味することになる。

Metre: Āryā.

/ bdud rtsi ro yi char bzhin mi 'dod sel / / 'dod pa dam pa'i gzigs pa gang lhung bas /
/ lhung ba rnams kyang bsod nams kyis mtho ba'i / / bsngags par 'os par mdzad pa rgyal gyur cig /

Note 20c bsod nams kyis mtho ba'i ] どの版もこの読みを伝え、「福徳によって高い」という意味

になるが、むしろ梵文に合わせて bsod nams *kyi mtho *bas 「福徳の増大によって」と訂正して読むべきかもしれない [Sugg. HAHN]。ただし蔵訳者がチベットに伝わった梵文写本を unnati ではなく unnata と読んでこのように訳した可能性が全く無いわけではないので（cf. pu ṇyonnā ta T）あえて訂正せずに伝承のままにした。

/ iti kṣemendraviracitāyāṃ bodhisattvāvadānakalpalatāyāṃ vyāghryavadānaṃ pañcanavatitamaḥ pallavaḥ //

/ i ti kṣe mendra bi ra ci tā yāṃ bo dhi sa tvā ba dā na kalpa la tā yāṃ byā ghrya ba dā naṃ pañca na ba ti ta maḥ palla vaḥ //

以上、クシェーメーンドラ作『菩薩のアヴァダーナの祈願成就の蔓草』における「雌虎のアヴァダーナ」という第95の小枝（章）。

/ ces pa dge ba'i dbang pos byas pa'i byang chub sems dpa'i rtogs pa brjod pa dpag gsam gyi 'khri shing las stag mo'i rtogs pa brjod pa'i yal 'dab ste dgu bcu rtsa lnga pa'o //

(**Colophon**:) mo'i ] δ : mo la lus byin pa'i NQ : mo ma lus byin pa'i G.

## 第95章の非重要な異読の報告

### 1．チベット訳の諸版の正字法上の異読

**3b** rnon ] DT : rno GNQ. **11a** 'phreng ] DT : phreng GNQ. **12c** rjes su ]] rjesu G.

### 2．チベット訳の諸版の特殊な異読（Sonderlesungen）

**9c** bde la ]] bde ba la G. **10d** khrag gi ]] khrag dang G. **12a** nas om. G. **13c** kyi ]] kyis G. **20a** rtsi ]] rtsi'i G.

### 3．梵文写本における特殊な異読（Sonderlesungen）

**5c** caurya ]] caura E. **6d** prakṛtiṃ bhajante ]] prakṛtibhaṃjate B. **8a** cārair ]] corair A. **10d** parisruta ]] pariśruta ABE. **14d** bhikṣubhiḥ ]] bhikṣabhiḥ B. **17b** potakau ]] potako B. (**Colophon**) ]] om. racitāyāṃ bodhisattvāvadānakalpalatāyāṃ B ‖ om. pañcanavatitamaḥ pallavaḥ B.

## Avadānakalpalatā, 96 Hastyavadāna

D: Khe 262b3-264a3 Q: Ge 333a2-b6 N: Ge 301a4-302a1

G: Ge 427b3-428b3 T: 559b3-561a2

Skt. Mss.: A *367b4-*368b3; B 129a10-130a1; E 129b3-130b4

/ hlādaḥ śaśāṅkasya raveḥ prakāśas
tāpaḥ kṛśānoḥ pavanasya vegaḥ /
paropakāraḥ karuṇāratānāṃ
mahājanānāṃ sahajaḥ svabhāvaḥ // 96.1 //

/ {D262b3} hlā daḥ śa śāṅka sya ra beḥ pra kā śastā paḥ kṛ śā noḥ pa ba na sya be gaḥ / / pa ro pa kā raḥ kā ru ṇa ra tā nāṃ ma hā ja nā nāṃ sa ha jaḥ sva bhā baḥ / [1]

月は悦びを与える。太陽は輝きを与える。火は熱を与える。風は推進力を与える。偉大な者たちは、慈悲を喜びとし、他の人々に役立とうとするが、それも生来の性質である。

/ zla ba'i kun dga' nyi ma'i rab gsal dang / / me yi tsha ba rlung gi mgyogs pa dang /
/ snying rje la dga' skye bo che rnams kyi / / gzhan la phan pa lhan skyes rang bzhin yin /

**1a** ba'i ] δ : ba β. 1c kyi ] β : kyis δ (also correct?).

/ udyāne kelirasikaḥ śrīmān udayanaḥ purā /
avantiviṣaye rājā vijahāra vadhūsakhaḥ // 96.2 //

/ udyā ne ke li ra si kaḥ śrī mā nu da ya naḥ pu rā / / a bantī bi ja yo rā jā bi ja hā ra ba dhū pa khaḥ / [2]

過去世にアヴァンティ国の光輝あるウダヤナ王が、娯楽に没頭し、女たちを伴って、園林に滞在していた。

/ 'phags rgyal skyed mos tshal du sngon / / rgyal po dpal ldan 'char byed ni/
/ rtse dga'i ro dang ldan pa dag / / btsun mor bcas pa rnam par gnas /

**2a** sngon ] δ : mngon β.

Note 2a 'phags rgyal ] この 'phags rgyal の語は都市 Ujjayinī (or Ujjayanī) の訳語として普通使われるが（cf. Mvy 4127）、ここでは avantiviṣaya の訳語として使われている。Ujjayinī (= Ujjenī = Ujjain) は Avanti 国の首都なので、同義語として間違いではない。

/ tasya puṣpoccayāsaktāḥ kāntāḥ kuvalayekṣaṇāḥ /
yadṛcchayāgatair dṛṣṭā munīnāṃ pañcabhiḥ śataiḥ // 96.3 //

/ ta sya puṣpocca yā saktāḥ kāntāḥ ku ba la ye kṣa ṇāḥ / / ya (dṛccha D : dṛṣcha T) yā ga tertṛṣṭā mu {D263a} nī nāṃ pañca bhiḥ śa taiḥ / [3]

彼の、睡蓮のような目をもつ美しい女たちは、花を摘むことに熱中していて、偶然［そこに］やって来た五百人の聖者たちに見られた。

/ de yi mdzes ma utpala mig / / me tog 'thu la chags pa rnams /
/ thub pa brgya phrag lnga rnams ni / / 'dod dgar 'ongs pa dag gis mthong /

**3b** 'thu ] δ : thu β (also correct). **3d** 'ongs pa ] β : 'ong ba δ .

/ tān priyānyastanayanān īrṣyāmanyuparāyaṇaḥ /
sa cakre pāṇicaraṇacchedāsṛkpaṅkaśāyinaḥ // 96.4 //

/ tānpri yā nyastu na ya nā nīrṣya manyu pa rā ya ṇaḥ / / sa cakre pa ṇi ca ra ṇa cche dā sṛkpaṃ ka śā yi naḥ / [4]

彼らが愛する女たちを見つめたことに嫉妬し怒りにわれを忘れたかの［王］は、手足を切断させて、彼らを血の泥に横たわらせた。

/ phrag dog khro ba skyong ba des / / dga' mar mig bkod de dag rnams /
/ rkang lag bcad pa'i khrag gis ni / / 'dam la nyal ba dag tu byas /

**4b** mar ] δ : bar NQ.

Note 4a skyong ba ] 梵文の parāyaṇaḥ の語にあたるこの訳語は、「支配された」の意味か。Cf. Negi 246b, skyong ba = adhikṛtaḥ. この Kalpalatā 蔵訳は他の箇所でも parāyaṇa を skyong byed と訳す：dhyānaparāyaṇāḥ = bsam gtan skyong byed pa 33.3b; caturdhyānaparāyaṇaś ca = bsam gtan bzhi po skyong byed cing 65.19a.

/ tān ārtanādinas tīvramarmacchedavyathāturān /
dadarśa bhagavān buddhaḥ karuṇāsnigdhalocanaḥ // 96.5 //

/ tā nārtta nā di nastī bra marma ccha da bya thā tu rāna / / da darśaṃ bha ga bānbuddhaḥ ka ru ṇā snigdha lo ca naḥ / [5]

苦悶の声をあげ、断末魔の痛苦に苦しむ彼らを、慈悲に濡れたやさしい眼をもつ方、世尊は見られた。

/ mi bzad gnad bcad cho nge yis / / gzir cing cho nge ldan de dag /
/ sangs rgyas bcom ldan thugs rje yis / / snum pa'i spyan gyis rab tu gzigs /

Note 5a cho nge yis ] ここで vyathā の訳語としての cho nge は奇妙である。

/ taddṛṣṭyāmṛtavṛṣṭyeva spṛṣṭās te dhṛtajīvitāḥ /
saṃśliṣṭapāṇicaraṇāḥ samuttasthur gatavyathāḥ // 96.6 //

/ taddṛṣṭā mṛ ta bṛṣṭya ba spṛṣṭāste dhṛ ta jī bi tāḥ / / saṃ ślīṣṭa pā ṇi ca ra ṇāḥ sa muttasthurga ta byā thāḥ / [6]

かの［仏の］視線によって触れられた時、まるで不死の甘露の雨［に触れられた］かのように、彼らは命を保ち、手足はくっつき、苦痛は失せて、起き上がった。

/ de yi gzigs pa bdud rtsi yi / / char ltar reg pas de dag rnams /
/ srog bzung rkang lag legs par 'byar / / gdung ba dang bral yang dag langs /

/ tatas teṣāṃ prapannānāṃ bhagavān dharmadeśanām /
vyadhād yayāśu te prāpur anāgāmiphalodayam // 96.7 //

/ ta taste ṣāṃ pra sannā nāṃ bha ga bāndharmma de śa nāṃ / / bya dhā dya yā śu te prā pu ra ṇā gā mi pha lo da yaṃ / [7]

それから［仏の］庇護下に入ることを求めた彼らに、世尊は法の教示をなされ、それによってたちまち彼らは不還果の生起を得た。

/ de nas rab rdzogs de dag la / / bcom ldan 'das kyis chos bstan mdzad /
/ gang gis myur du de dag rnams / / phyir mi 'ong 'bras dar ba thob /

/ tad dṛṣṭvā bhikṣubhiḥ pṛṣṭaḥ sāścaryair bhagavān jinaḥ /
jagāda pūrvam apy ete dayayaiva mayoddhṛtāḥ // 96.8 //

**8d** dayayaiva ] T (=Ed.) : dayayeva ABE.

/ taddṛṣṭvā bhikṣu bhiḥ pṛṣṭaḥ sāścaryerbha ga bañji naḥ / / ja gā da pūrbba ma sye te da ya yai ba ma yoddhṛ tāḥ / [8]

これを見て、驚愕した比丘たちによって尋ねられた世尊、勝者は語った。過去世においてもまた私はこれらの者たちを憐れみにより救済した。

/ de mthong dge slong mtshar bcas pas / / dris shing bcom ldan rgyal ba yis /
/ gsungs pa sngon yang 'di dag rnams / / bdag gis brtse ba nyid kyis bzung /

/ vārāṇasyāṃ purā rājñā brahmadattena mantriṇām /
śatāni pañca bhinnānāṃ nirastāni kṛtāgasām // 96.9 //

/ bā (rā ṇa D : ra ṇā T) syāṃ pu ru rā ja brahma datte na mantri ṇām / / śa tā ni pañca bhinnā

nāṃ ni rastā ni {D263b} kṛ tā ga sāṃ / [9]

過去世にベナレスにおいて、ブラフマダッタ王は、離反し罪を犯した五百の大臣を追放した。

/ bā rā ṇa sī dag tu sngon / / rgyal po tshangs byin dag gis ni /

/ 'byed byed sdig pa byas pa yi / / blon po lnga brgya nges par bskrad /

**9a** bā rā ṇa sī ] D : ba ra ṇā si β T. **9c** yi ] β : yis δ .

/ te rājabhītyā saṃtaptā marumārgapravāsinaḥ /

grīṣme nirudakacchāye nipetus tīvratṛṣṇayā // 96.10 //

**10b** mārga ] ABE : mārge T, cf. tib. lam du.

/ te rā ja bhi tyā santaptā ma ru mārge {T560b} pra bā si naḥ / / grīṣme ni ru da kacchā ya ne pe tu stī bra tṛṣṇa yā / [10]

王を恐れて、砂漠の道を通って国外に旅する彼らは、熱苦に焼かれ、水や日陰が得られない酷暑の中、ひどい渇きのために倒れた。

/ rgyal po'i 'jigs pas yang dag gdung / / mya ngam lam du bgrod de dag /

/ so ga grib ma chu med par / / mi bzad skom pas lhung bar gyur /

**10a** po'i ] δ : pos β .

/ vilokya bodhisattvas tān bhadro nāma mahādvipaḥ /

tatpralāpeṣunirbhinnaḥ kāruṇyāt savyatho 'bhavat // 96.11 //

/ bi lo kya bo dhi sa tva stā na bha dro nā ma ma hā dvipaḥ / / tatpra lā pe ṣu nirbhinnaḥ kā ru ṇyātsa bya tho bha bata / [11]

［その時に］菩薩はバドラという名の大象であったが、彼らを見て、彼らの嘆き声という矢に［心を］射ぬかれて、同情の故に、苦しみを共にした。

Note 11c tatpralāpeṣunirbhinnaḥ ] Dās 本は tatpralāpeṣu nirbhinnaḥ とするが、de Jong が指摘するように、tatpralāpa+iṣu+nirbhinnaḥという複合語である。

/ byang chub sems dpa' gnyis 'thung che / / bzang po zhes pas de dag mthong /

/ de dag cho nge'i mdas phug nas / / snying rjes gdung ba dang bcas gyur /

**11c** mdas ] δ : 'das β .

/ dūrāt salilam ādāya sa hastena mahīyasā /

tān vītatṛṣṇān vidadhe payomūlaphalapradaḥ // 96.12 //

/ dū rātsa (le D : li T) la mā da ya sa haste na ma hī ya sā / / tā na bī ta tṛṣṇā na bi da dhe pa yo

mū la pha la pra daḥ / [12]

彼は巨大な鼻で水を遠くから運び、水・根・果実を与え、彼らの飢渇を癒した。

/ chu dang rtsa ba 'bras ster des / / ring po ring po dag nas chu /

/ lag pa shin tu che bas blangs / / de dag skom pa dang bral byas /

/ tenaiva satataṃ ++n nirdiṣṭaprāṇadhāraṇāḥ /

viśrāntiṃ tatra te prāpuḥ praśāntavipulaśramāḥ // 96.13 //

**13a** tenaiva ] B : teneva A : tenaivaṃ E. **13ab** ++n nirdiṣṭa ] ++ nnirddiṣṭa (a blank space for unwritten two akṣaras is placed before nnirddiṣṭa, and pṛṣṭā is written in the margin) A : pṛṣṭān nirdiṣṭa B : pṛṣṭāṃnnirdiṣṭa E : pṛṣṭhān nirdiṣṭa Ed. : pri tyā nirdaṣṭa T.

/ te nai ba sa ta taṃ pri tyā nirdaṣṭa prā ṇa dha ra ṇāḥ / / bi śrāntiṃ ta tra te prā puḥ pra śānta bi pu la śra māḥ / [13]

彼によって常に・・、生命が維持できるように指示されて、彼らは大きな疲労が消え、安息を得た。

Note 13a ++n ] de Jong は蔵訳のデルゲ版系（δ）の異読 dga' ba により、ここで *hṛṣṭā という語を推測する。しかしチベットの蔵文梵文併記版（T）では梵文のその箇所が pri tyā となっており、*prītyā と見るなら、蔵訳の別の北京版系の異読（β）yi dga' bas と合致するから、チベットに伝わった梵語写本の伝承では *hṛṣṭā ではなく *prītyā であったと思われ、de Jong の *hṛṣṭā は採用できない。しかし代わる読み *prītyā も本当らしい読みとは思えない。チベット系の梵語写本の伝承に生じた誤りではないか。最も信頼できるネパール写本 A では nnirddiṣṭa の前のこの語の箇所が空白で、２字分がわざと空けられているが、その空白の上の写本のマージンには pṛṣṭā と記されている。この pṛṣṭā は、写経生がこの２字分の空白を埋めたいが埋められず、ついに読みを決められずに一応彼が見た写本の字をメモしておいたものかと思われる。この pṛṣṭā の字は、A の子孫である新しい写本にも機械的に継承されて pṛṣṭān nirddiṣṭa と記されるが、意味不明である。Dās 出版本は *pṛṣṭhān nirddiṣṭa と訂正して読むが、その読みでも意味が前後の単語とうまく繋がらない。Hahn は一応 *puṣṭā の読みの可能性を考えるが、現時点では確実な復元をするのは困難と判断する。岡野もそれに同意するが、今後の再考察に備えるため *pṛṣṭhyā nirdiṣṭa という読みも一応提案しておく：「常に背負われた彼らは、彼によって生命が維持できるよう［食料を得る方法を］指示されて」｛難点：pṛṣṭhya という形容詞は pw によれば「背負った」（auf dem Rücken tragend）の意味をもつが、「背負われた」という受動的な意味で使われるかは用例が未確認である｝。

/ de yis dga' bas rtag tu ni / / srog gi gzungs dag nges par bstan /

/ rgya che ngal ba rab zhi ba / / de dag der ni ngal bsos thob /

**13a** de yis ] δ : de yi β ‖ dga' bas ] β (cf. T pri tyā <*prītyā) : dga' ba δ . **13b** gzungs ] β : zungs δ ‖ bstan ] β T : bsten D.

/ kālena tyaktadehasya tatas te tasya dantinaḥ /
kṛtvā śarīrasatkāraṃ pūjāṃ cakruḥ surocitām // 96.14 //

**14c** kṛtvā ] ABET : kṛtyā Ed. Cf. de Jong ‖ satkāraṃ ] AT (=Ed.) : satkāra BE.

/ kā le na tyakta de ha sya ta taste ta sya danti naḥ / / kṛ tvā śa rī ra satkā raṃ pū jā cakruḥ su ro ci tāṃ / [14]

その後しばらく経ってその［人々］は捨身したその象の遺体を恭しく弔い、神に相応しい供養を行った。

/ de nas dus kyis so ldan pa / / lus ni btang ba de nyid kyi /
/ lus dag sbyangs nas de dag gis / / lha la 'os pa'i mchod pa byas /

**14b** kyi ] β : kyis δ .

/ kuñjareṇa mayāraṇye ta ete mantriṇaḥ purā /
kṛcchrāt saṃtāritās tasmān munayaś cādya vaiśasāt // 96.15 //

**15b** ta ete ABET : *tatra *te ex coni (de Jong). [Here de Jong noted that A has *tatra te* instead of *ta ete*, but his description is not correct. Although the letters *tatra te* in A resemble closely *ta ete*, I can't read *tatra te* instead of *ta ete* in A. As conjecture we can admit his reading **tatra* **te*, but I prefer *ta ete*.]

/ kuñja re ṇa ma yā ra ṇya ta ete mantriṇaḥ pu rā / / kṛcchrātsaṃ tā ri tāstasmānmu na yaścā (bya D : dya T) bai śa sāta / [15]

過去世にこれらの者は［五百の］大臣として荒野において私であった象によってその苦境から救われたが、今世でも［五百の］修行者として災難から［救われた］。

/ dgon par bdag ni glang po yis / / sdug bsngal de las blon po ni /
/ sngon bsgral de dag da lta yang / / thub pa de dag mi 'dod las /

**15c** da ] δ : la β . **16d** de dag ] δ : 'di dag gi β .

Note 15d thub pa de dag ] この de dag の訳語に相当する語を梵語に探すなら、ta ete の ete の語かも知れない。もしそうなら、de Jong が ta ete を *tatra *te と読もうとする試みは、蔵訳によって否定されることになる。

/ ity uktvā bhagavān sarvasattvasaṃtāraṇavrataḥ /
pūjyamāno munigaṇair jagāma svatapovanam // 96.16 //

**16d** svatapo ] ABET : svaṃ tapo Ed.

/ i tyuktvā bha ga bānsarbba satva saṃ tā ra ṇa bra taḥ / / {D264a} pū jya mā no mu ni ga ṇairja gā ma sva ta po ba naṃ / [16]

あらゆる生きとし生けるものを救済する誓願をもたれる世尊は、このように説いて、修行者たちと共に供養を受けた後、自らの苦行林に去った。

/ zhes pa gsungs nas bcom ldan 'das / / sems can kun sgrol brtul zhugs can /
/ thub pa'i tshogs kyis mchod byed cing / / rang gi dka' thub nags su gshegs /

/ akhilasukhakuśaladūtī
bhavamarusaṃtāpaśītalacchāyā /
jayati jananīva jananī
karuṇāmṛtavāhinī śāstuḥ // 96.17 //

**17d** vāhinī ] A (=Ed.), confirmed by T (bā hillī) and tib. bdud rtsi'i chu bo : vādinī BE.

/ a khaṃ la su kha ku śa la dū tī bha ba ma {T561a} ru santā pacchā ya / / ja ya ti ja na ni ba ja na nī kā ru ṇā mṛ ta bā hillī śāstuḥ / [17]

師（仏陀）の憐れみ（jananī）よ、万歳！それはあらゆる安楽と善の使節たる、母（jananī）である。またそれは生存という砂漠の熱苦にとっての冷たい木陰、慈悲という不死の甘露を流す［河］である。

Note 17c jayati jananīva jananī ] この句の二つの jananī をそれぞれ「母」、「憐れみ」と訳し分けたが、後者の意味（"Mitleid"）は pw ではアステリスク付きの扱いで、つまり辞書などにしか典拠がない意味である。もし用例が乏しい後者の意味を避けて「産み出す」という意味にとれば、「母の様に（jananīva）産み出す（jananī）慈悲よ（karuṇā）万歳」となる。チベット訳はそのように解釈している。

Metre: Āryā.

/ ston pa'i thugs rje bdud rtsi'i chu bo ni / / ma lus bde dang dge ba'i pho nya ste /
/ srid pa'i mya ngam gdung bsil grib ma dang / / ma bzhin skyed par byed pa rgyal gyur cig /

**17c** ngam ] δ : ngan β.

/ iti kṣemendraviracitāyāṃ bodhisattvāvadānakalpalatāyāṃ

hastyavadānaṃ ṣaṇṇavatitamaḥ pallavaḥ //

/ i ti kṣe mendra bi ra ci tā yāṃ bo dhi sa tvā ba dā na kalpa la tā yāṃ hastya ba dā naṃ ṣaṇṇa ba ti ta maḥ palla vaḥ //

以上、クシェーメーンドラ作『菩薩のアヴァダーナの祈願成就の蔓草』における「象のアヴァダーナ」という第96の小枝（章）。

/ ces pa dge ba'i dbang pos byas pa'i byang chub sems dpa'i rtogs pa brjod pa dpag gsam gyi 'khri shing las glang po'i rtogs pa brjod pa'i yal 'dab ste dgu bcu rtsa drug pa'o /

## 第96章の非重要な異読の報告

1．チベット訳の諸版の正字法上の異読

None.

2．チベット訳の諸版の特殊な異読（Sonderlesungen）

**1a** dga' ]] dgu N. **4c** rkang ]] rkang pa G. **4d** 'dam ]] 'daṃ G. **5a** gnad bcad ]] gnod bcud N. **7b** kyis chos ]] kyi mchos G. **10a** 'jigs ]] 'jig G. **14b** lus ni ]] lus kyi G.

3．梵文写本における特殊な異読（Sonderlesungen）

**1b** pavanasya vegaḥ ]] pavana<<sya>>vegaḥ E. **2d** sakhaḥ ]] sakha B. **3c** yadṛcchayāgatair ]] yadṛcchayār E. **4d** paṅka ]] paka E. **6ab** taddṛṣṭyāmṛtavṛṣṭyeva spṛṣṭās ]] taddṛṣṭyamṛta〜 E : taddṛ<<ṣṭyamṛtavṛ>>ṣṭyeva pṛṣṭās B. **6d** samuttasthur ]] samutta<<sthu>>r E. **8a** tad dṛṣṭvā ]] tadṛṣṭvā E. **8b** sāścaryair ]] sāścaryer E. **11a** bodhisattvas tān ]] bodhisattvalān B. **11d** kāruṇyāt ]] karuṇyāt A. **12c** tṛṣṇān ]] tṛṣṇāna B. **13a** satataṃ ]] saṃtataṃ B. **13d** śramāḥ ]] śrayāḥ B. **16c** pūjyamāno ]] pūjyamānau E. (**Colophon**) ]] om. viracitāyāṃ bodhisattvāvadānakalpalatāyāṃ B || om. ṣaṇṇavatitamaḥ pallavaḥ B.

## Avadānakalpalatā, 97 Kacchapāvadāna

D: Khe 264a3-266a3 Q: Ge 333b6-334b6 N: Ge 302a1-302b7

G: Ge 428b3-430a1 T: 561a3-563a2

Skt. Mss.: A *368b4-*369b5; B 130a2-b8; E 130b4-132a4

/ vidveṣadoṣaviṣadūṣitamānasānāṃ
yaḥ sādhubādhanavidhau niśitaḥ prayatnaḥ /
syāc cet tadujjvalaguṇānukṛtau sa eva
tat ko bhavet pṛthuparābhavavān bhave 'smin // 97.1 //

**1b** yaḥ ] ABET, confirmed by tib. gang (and word order) : yat Ed. Cf. de JONG.

/ {D264a3, T561a3} bi dve ṣa do ṣa bi ṣa dū ṣi ta mā na sā nāṃ yaḥ sā dhu bā dha na bi dhau ni śi taḥ pra yatnaḥ // syāccetta du jva la gu ṇā nu kṛ tau sa e ba tatko bha betpṛ thu pa rā bha ba bānbha besmi na / [1]

嗔りという悪徳の毒によって毒された心をもつ者たちは、聖人（sādhu）を苦しめる行為をなすことに、激しい努力をもつが、もしその［努力］がかの［聖人の］燃え輝く徳を模倣することに向けられるならば、その時この世界において、誰か大きな敗失をなす人がありえようか。

/ rnam sdang skyon gyi dug gis yid ni sun phyung gyur rnams kyis / / dam pa dag la gnod pa bsgrub la 'bad pa rab rno gang /
/ de nyid gal te de yi yon tan rab 'bar rjes byed par / / gyur na srid 'dir su zhig rgya cher gnod dang ldan par 'gyur /

**1a** phyung ] δ : phyugs β ‖ kyis ] δ : kyi β. **1b** bsgrub ] δ : sgrub β. **1d** na ] β : nas δ ‖ 'gyur ] β : gyur δ.

/ jine rājagṛhopānte veṇuvijanacāriṇi /
vidveṣād devadattena preritās tāpasāḥ purā // 97.2 //

/ ji ne rā ja gṛ ho pānta be ṇu kā na na cā ri ṇi / / bi dve ṣādde ba datta na pre ri tāstā pa sāḥ pu rāḥ / [2]

過去時、王舎城の近郊にある竹林［精舎］の寂しい地を勝者（仏）が歩まれていた時、憎悪によりデーヴァダッタは苦行者たちを煽動した。

/ rgyal ba rgyal po'i khab dang nye / / 'od ma'i tshal na rgyu ba na /
/ lhas byin gyis ni sdang bas sngon / / rab tu bskul ba'i dka' thub pa /

**2c** byin ] βT : sbyin D.

/ bhrūbhaṅgabhīmavadanās taddattavividhāyudhāḥ /
abhyādravan susaṃrabdhāḥ krodhavidhvastasaṃyamāḥ // 97.3 //

**3c** susaṃrabdhāḥ ] A : sasaṃrabdhāḥ BE.

/ bhrū bhaṃ ga bhī ma ba da nāstaddatta {D264b} bi bi dhā yu dhāḥ / / a bhyā dra banpu saṃ

rabdhā kro dha bi ṣvasta saṃ ya māḥ / [3]

眉を逆立てた恐ろしい顔をして、彼（デーヴァダッタ）からもらった様々な武器をもち、甚だ激高し、憤怒によって［心の］抑制が崩れ落ちた彼らは、［仏陀めがけて］襲いかかった。

/ de yis byin pa'i mtshon cha can / / smin 'khyog 'jigs su rung ba'i bzhin /
/ khro bas dul ba nyams gyur pa'i / / rtsom pa chen pos mngon par gtses /

/ pañcabhis tāpasaśataiḥ kṣiptās te 'strapravṛṣṭayaḥ /
yayur bhagavataḥ kāye kamalotpalajālatām // 97.4 //

/ pañca bhistā pa sa śa taiḥ te ṣāṃ kṣiptastairbṛṣṭa yaḥ / / ya yurbha ga bataḥ {T561b} kā ya kā ya ka ma lotpa jā latāṃ / [4]

Note 4b kṣiptās te 'strapravṛṣṭayaḥ ] Here T (te ṣāṃ kṣiptastairbṛṣṭa yaḥ) suggests a different reading, teṣāṃ *kṣiptās tair vṛṣṭayaḥ.

五百の苦行者たちが投げたそれらの武器の雨は、世尊の体の上で、無数の紅蓮や青蓮に変わった。

Note 4b ] チベットの梵蔵併記版の蔵字転写された梵文を見ると、pāda b においてネパール梵語写本とかなり違いがあり、古い時代に pāda b において伝承の混乱が生じたと思われる。ネパール写本テキストにある pravṛṣṭi という語は pw などの辞書に記載がなく、用例が他にない語であるため、この pra は韻律の穴埋めのために後代に付加された可能性がある。つまりある時代に恐らく重字脱落（haplography）のために pāda b において 1 音の脱落が生じ、その脱落に気づいた後代の写字生たちによって、ネパール梵本とチベット伝承梵本では別々に勝手に付加が加えられたため、一応韻律的には整えられたが、両者の梵文が異なる結果になった可能性がある。その場合には、どちらが伝承する梵文も誤った付加を行っている疑いがあり、重字脱落の時点まで遡って原文を推測してみる必要がある。Hahn は本来の pāda b のかたちは taiḥ kṣiptā astravṛṣṭayaḥ もしくは taiḥ kṣiptās te 'stravṛṣṭayaḥ ではなかったかと考える。前者のほうが蔵訳と合致するので（蔵訳には te にあたる訳語がないため）、より良い。ただしこれは推測であるため上の本文テキストではネパール写本にある形をそのまま挙げておいた。

/ brgya phrag lnga yi dka' thub can / / de dag gis 'phangs mtshon gyi char /
/ bcom ldan 'das kyi sku la ni / / padma utpal tshogs nyid gyur /

/ niśitāny api śastrāṇi śrayante satsu mārdavam /
vidveṣaviṣadigdhāni na tu cittāni pāpinām // 97.5 //

**5b** satsu mārdavam ] ABET, confirmed by tib. dam pa rnams la [...] 'jam pa : yat

sumārddavam Ed. Cf. de JONG.

/ ni śi tā nya pi śastrā ṇi śra yanti satsu mārda baṃ / / bi dve ṣa bi ṣa digdhā ni na tu cittā ni pā pi nāṃ / [5]

尖った武器さえ、善人たちに対しては、柔らかくなる。しかし憎悪という毒が塗られた悪人たちの心はそうではない。

/ dam pa rnams la rnon po yi / / mtshon yang 'jam pa sten byed de /
/ sdang ba'i dug gis byugs gyur pa / / sdig pa can gyi sems ni min /

/ prādurāsīn maṇimayaṃ kūṭāgāraṃ nabhaḥprabham /
śarīracchādanaṃ śāstur na tu dṛṣṭinivāraṇam // 97.6 //

/ prā du rā sītma ṇi ma yaṃ kū ṭā gā ra na bhaḥ pra bhaṃ / / śa rī ra cchā da naṃ śāsturna tu dṛṣṭa ni bā ra ṇaṃ / [6]

［透明な］天空の輝きをもった、宝石で出来た楼閣が出現した。それは師（仏陀）の身体の覆いとなったが、視線を遮ることはなかった。

/ ston pa'i sku ni sgrib byed pa / / nor bu'i rang bzhin khang pa brtsegs /
/ nam mkha'i 'od ni rab 'khrungs te / lta ba dag ni bzlog ma gyur /

/ tatas te tāpasāḥ śrāntā lajjāvanamitānanāḥ /
nipetuḥ pādayoḥ śāstuḥ kṣamāsindhoḥ prasādinaḥ // 97.7 //

/ ta taste ta pa sā śrāntā lajjā ba na mi tā na nāḥ / / ni pe tuḥ pā da yoḥ śāstuḥ kṣa mā sindhoḥ pra sā di naḥ / [7]

すると疲れ果てたそれらの苦行者たちは恥ずかしさに顔をうつむけ、忍耐の海である、［心が］鎮まり澄んでいる師の、御足を頂礼した。

Note 7d ] 形容詞 prasādinaḥ は、苦行者 tāpasāḥ にかかると見ずに、師 śāstuḥ にかかると解釈する [Sugg. HAHN]。次詩節でもう一度出てくる prasādin は苦行者の方にかかるが、二詩節連続で同じ形容詞が同じ意味でかかるなら、その無技巧さはあまり Kāvya らしくない。

/ de nas dka' thub can de dag / / ngal zhing ngo tsha bzhin dud pas /
/ bzod pa'i rgya mtsho rab dang ba / / ston pa yi ni zhabs la gtugs /

**7c** mtsho ] DGQT : mtshor N ‖ ba ] $\beta$ bas $\delta$ .

/ bhagavān api putrāṇām iva teṣāṃ *prasādinām /
nikāreṇāpi nirmanyur vidadhe dharmadeśanām // 97.8 //

**8b** *prasādinām ] ex coni (Ed.), confirmed by T (pra sā di nī) and tib. rab tu dang

ldan (Skt. *prasādin) : pra[sā]dināṃ A (de JONG read pramādināṃ in A, but I am not sure of the akṣara mā instead of sā) : pramādināṃ BE. **8c** nikāreṇāpi ] AT : niṣkāreṇāpi BE.

/ bha ga bā na pi pu trā ṇā mi ba te ṣāṃ pra sā di nī / / ni kā re ṇā pi nirmma nyurbi da dhe dharmma de śa nāṃ / [8]

危害にもかかわらず（nikāreṇāpi）怒りのない世尊は、それらの浄信の心をもつ者たちに、まるで息子に対するように、法の教示を行った。

/ bcom ldan gyis kyang bu la bzhin / / rab tu dang ldan de dag la /
/ gnod byed la yang khro med pas / / chos ni rab tu bstan pa mdzad /

/ akṣobhavibhramasukhaṃ śamam āśritāni
puṇyakṣamāsalilanirmalaśītalāni /
no mānasāni mahatām ahitapravṛtta-
durvṛttimanyurajasā kaluṣībhavanti // 97.9 //

**9d** kaluṣī ] AT : kaluṣā BE.

/ a kṣo bha bi bhra ma su khaṃ śa ma mā śri tā ni pu ṇya kṣa mā sa mi la nirmma la {D265a} śī ta lā ni / / na mā na sā ni ma hā tā hi ta hi pra bṛttantatpra sya ma nyu ra ja pā ka lu ṣī bha banti / [9]

偉大な人々の心は、かき乱されず混乱せず（vibhrama）安穏である静けさに住し、福徳の忍耐の水によって澄んで冷涼であり、害をなす者による悪行（durvṛtti）への怒りという塵芥によって濁らされることがない。

Metre: Vasantatilaka.

/ chen po rnams kyi yid ni 'khrugs pa'i rnam 'phrul med pa yi / / bde dang zhi ba la brten bsod nams bzod pa dag gi chu /
/ dri med bsil ba dag dang ldan pa phan min 'jug pa ni / / de thob khro ba'i rdul gyis rnyog pa dag tu yong mi 'gyur /

**9a** po rnams kyi ] $\beta$ : po'i $\delta$ ‖ yi ] $\beta$ : yis $\delta$. **9c** phan min ] $\delta$ : phan mi $\beta$ ‖ ni ] $\beta$ : min $\delta$. **9d** yong ] $\beta$ : yongs $\delta$.

Note 9d de thob ]この訳語 de thob の位置に durvṛtti に相当する訳語が来ることが期待される。この場合（1）訳者が彼の梵文写本に durvṛtti とは違う字を読んだか、（2）翻訳後に大蔵経の伝承の途中で誤記されたかの、どちらかの可能性が考えられる。（2）の場合、durvṛtti を直訳すれば spyod tshul ngan pa あるいは tshul ngan となり（cf. 44.27; 44.35; 64.299）、誤記にしてはあまりに de thob からかけ離れている。むしろ（1）の可能性が疑われるべきで、蔵字による梵文音写

(T) を見るとこの箇所を tatpra sya と伝えているので、チベットに伝わった梵文は *tat *prāpya という形になっていたのかもしれない。

Note 9d yong ] yong = yong ye, cf. M. STRAUBE (2006), S. 46-47, 1.3.1.6. die Verbindung yong + Negationspartikel mi/ma + Verbalstamm.

/ dharmadeśanayā śāstuḥ pravrajyonmārjitāśayāḥ /
te sarvāsravanirmuktam arhattvaṃ pratipedire // 97.10 //

**10a** śāstuḥ ] A : śāstu BE. **10c** sarvāsrava ] A, confirmed by tib. zag pa kun las : sarvāśrama BE (=Ed.). Cf. de JONG.

/ dharmma de śa na yā śāstāḥ pra bra jyonmārji tā śa yāḥ / / te sarbbā śra ba nirmukta marha tvāṃ pra ti pe di raṃ / [10]

師の説法により、出家して心が拭き清められた彼らは、あらゆる煩悩から解き放たれた阿羅漢の境地に至った。

/ ston pas chos bstan rab byung gis / / bsam pa rab phyis de dag gis /
/ zag pa kun las rnam grol ba'i / / dgra bcom nyid ni rab tu thob /

**10a** ston ] $\delta$ : stan $\beta$.

/ atrāntare samāyātair bhikṣubhiḥ śrutatatkathaiḥ /
kim etad iti sāścaryaiḥ pṛṣṭas tān avadaj jinaḥ // 97.11 //

/ a trānta {T562a} re sa mā yā tairbhikṣu bhiḥ śru ta tatka thaiḥ / / ki me ta di ti sāścaryaiḥ pṛṣṭastā na ba dajji naḥ / [11]

この間、比丘たちは集まってその話を聞いていたが、稀有な事であるという思いから、「どうしてこのようになったのでしょうか」と尋ねたので、勝者（仏）は彼らに語った。

/ skabs der 'ongs pa'i dge slong ni / / gtam de thos shing ngo mtshar dang /
/ bcas pas 'di ci zhes pa dris / / rgyal bas de dag la gsungs pa /

/ kṛtāpakārāḥ sutarāṃ pūrvasminn api janmani /
mayaite nirvikāreṇa prasādād avalokitāḥ // 97.12 //

**12c** mayaite ] T : mayete A : sadyaite B : sayaite E.

/ kṛ (tvā D : trā T) pa kā rāḥ su ta rāṃ purbbasminna pi janma ni / / ma yai te nirbbi kā re ṇa pra sā dā da ba lo ki tā / [12]

前世でもこれらの者たちは［私に］ひどく危害を加えたことがあったが、私は心情

の変化なく、清く澄んだ心で［彼らを］観た。

/ sngon gyi skye ba dag la yang / / shin tu gnod byas 'di dag la /
/ rnam 'gyur med pa bdag gis ni / / rab tu dang bas nges par bltas /

/ ete samudrayātrāyāṃ vaṇijaḥ kāśideśajāḥ /
bhagne pravahaṇe prāpuḥ purā jīvitasaṃśayam // 97.13 //

**13b** kāśi ] AT : kuśi BE.

/ e te sa mu dra ya dra yāṃ ba ṇi jaḥ kā śi de śa jāḥ / / bhagne pra ba ha ṇe prā puḥ pu rā jī bi ta saṃ da śa yaṃ / [13]

過去時にこれらの者たちはカーシー地方出の商人であったが、航海中船が難破し、命が危うくなった。

/ rgya mtsho dag tu 'gro ba la / / gzings ni chag par gyur tshe sngon /
/ 'di dag kā shi'i yul skyes pa'i / / tshong pas srog la the tshom thob /

/ kacchapena mayā tatra pṛṣṭham āropya tāritāḥ /
pāram āsādya viśrāntiṃ bhejire labdhajīvitāḥ // 97.14 //

/ kaccha pe na ma yā ta tra pṛṣṭha mā ro sya tā ri tāḥ / / pā ra mā sā dya bi śrāntiṃ bhe ji re labdha jī bi tāḥ / [14]

その時、亀である私によって背中に乗せられて救われ、命を得た彼らは、岸辺に到着して、休むことが出来た。

/ de la bdag ni rus sbal gyis / / rgyab tu bkod nas rab tu bsgral /
/ 'tsho ba thob cing pha rol tu / / phyin nas ngal bsos rnam par bsten /

**14a** gyis ] $\beta$ T : gyi D. **14d** bsos ] $\beta$ : gso $\delta$.

Note 14d ngal gso rnam par bsten ] これは viśrāntiṃ bhejire の訳であるが、rnam par (Skt. *vi-) の位置が動詞 bsten (Skt. *bhejire) の前に移動するという現象が見られる。

/ tattāraṇapariśrānte mayi nidrāvṛte kṣaṇam /
manmāṃsāhārakāmās te sarve māṃ hantum udyayuḥ // 97.15 //

**15a** pariśrānte ] AT : pariśrāṃti BE(ante corr.) : pariśrāṃta E(post corr.). **15d** māṃ ] ET, confirmed by tib. bdag ni : ṣāṃ A : mā B.

/ uttā ra ṇa pa ri śrānte ma {D265b} yi ni drā bṛ te kṣa ṇaṃ / / manmaṃ sāṃ hā ra kā mā ste sarbba māṃ hantu mudya yuḥ / [15]

その救出に疲れ果てて、私が一瞬眠った時、彼ら全員が、私の肉の食事を欲して、

私を殺しにかかった。

Note 15d hantum udyayuḥ ] このudyā- (+ infinitive) は udyam- (+ infinitive)「〜にとりかかる」の同義の動詞として、BAKL に頻出する。

/ rab tu bsgral bas yongs ngal te / / bdag ni skad cig gnyid log tshe /
/ bdag sha za 'dod de dag rnams / / thams cad bdag ni gsod par brtson /

/ tadutsṛṣṭāśmavṛṣṭyāpi mahatyā piṇḍitākṛteḥ /
kāye dṛḍhakapāṭasya na me kācid abhūt kṣatiḥ // 97.16 //

/ ta dutsṛṣṭāśma bṛṣṭya pi ma ha tyā piṇḍi tā kṛ teḥ / / kā ye dṛ ḍha ka pā ṭa sya na me kā ci da bhūtkā tiḥ / [16]

彼らが投じた激しい石の雨によっても、丸い形をもち、甲羅の戸を固く閉ざした私の体には、傷一つ生じなかった。

Note 16c kapāṭasya ] cf. BHSD s.v. kapāṭa.

/ rdo yi char chen rab spros kyang / / khog pa rab tu brtan ldan zhing /
/ gong bu'i dbyibs can bdag gi ni / / lus ni nam yang nyams ma gyur /

**16a** yi ] δ : yo β. **16b** brtan ] δ : bstan β. **16d** nam yang ] δ : dag cing β.

/ tatas tān kṣutparikṣāmān dṛṣṭvāhaṃ karuṇākulaḥ /
svayaṃ tebhyas tanuṃ dattvā prayātaḥ kṛtakṛtyatām // 97.17 //

/ ta tastānkṣatpa ri kṣa māntṛṣṭvā haṃ ka ru ṇa ku laḥ / / sva yaṃ te (bhyesta D : bhyasta T) nuṃ da tvā pra yā {T562b} taḥ kṛ ta kṛ tya tāṃ / [17]

その後、飢えに痩せた彼らを見て、憐憫に満たされた私は、彼らのために自ら身体を与えて、［救済のため］なすべきことをなした。

/ de nas bkres pas yongs nyen de / / mthong nas snying rjes bdag 'khrugs pas /
/ rang gis de dag rnams la lus / / byin nas bya ba byas nyid gyur /

**17a** de ] δ : te β. **17c** gis ] δ : gi β.

/ ta ete vaṇijaḥ pūrvam adya tāpasatāṃ gatāḥ /
kṛtāgaso 'pi kāruṇyāt prāpitāḥ kuśalaṃ mayā // 97.18 //

/ ta e te ba ṇi jaḥ pūrbba ma dya tā pa sa tāṃ ga tāḥ / / kṛ tā ga po pi kā ru ṇyātprā pitaḥ ku śa laṃ ma yā / [18]

前世における、その商人たちが、今世において苦行者たちになったのだ。［私に］罪をなした者たちであったとしても、憐れみによって私は平安（阿羅漢果）に到達せ

しめた。

/ sngon gyi tshong pa de dag ding / / dka' thub can ni 'di dag gyur /
/ gnod pa byas kyang snying rje yis / / bdag gis dge ba dag la bkod /

/ te śāstuḥ śāsane pūrvaṃ kāśyapasya mahātmanaḥ /
pravrajyāṃ prāpya saṃjātās tatphalasyādya bhāginaḥ // 97.19 //

**19b** mahātmanaḥ T (ma hātma naḥ), confirmed by tib. bdag nyid che (Skt. *mahātman) : mahāmuneḥ ABE. [Here mahāmuneḥ is an another optional reading, but I prefer mahātmanaḥ, because Kṣemendra used the same expression mahātmanaḥ for Kāśyapa Buddha in 61.21ab: anyajanmani vipro 'yaṃ kāśyapasya mahātmanaḥ (tib.: skye ba gzhen la bram ze 'dis / bdag nyid chen po [...] / 'od srungs kyis ni [...]).]

/ te śāstuḥ śā sa ne pūrbbaṃ kā śya pa sya ma hātma naḥ / / pra bra jyāṃ prā sya saṃ jā tāstatpha la syā dya bhā gi naḥ / [19]

前世に彼らは師（仏）である偉大な方カーシャパの教令のもとで出家することを得て、今世にその果を受ける者として生まれた。

/ de dag sngon tshe bdag nyid che / / ston pa 'od srungs bstan pa la /
/ rab byung thob nas de yi 'bras / / da lta skal ldan dag tu skyes /

/ tathāgatena kathitaṃ śrutvaitad bhikṣavaḥ kṣamām /
praśaśaṃsuḥ paraṃ tasya kṣamām iva bharakṣamām // 97.20 //

**20b** kṣamām / ] ABET, confirmed by tib. bzod pa (and word order) : kṣamāḥ / Ed. Cf. de Jong.

/ ta thā ga te na ka thi taṃ śru tve daṃ tadbhikṣa baḥ kṣa māṃ / / pra śa śaṃ puḥ pa raṃ ta sya kṣa mā mi bha rakṣa māṃ / [20]

比丘たちは如来によって語られたそのことを聞いて、重荷を耐え忍ぶ大地のような、彼がもつ堪忍の心をとても称賛した。

/ de bzhin gshegs pas gsungs pa 'di / / thos nas dge slong rnams kyis ni /
/ de yi bzod pa sa gzhi bzhin / / khur dag bzod pa rab tu bsngags /

/ yeṣāṃ nirmalaśīlaśītalajalā sattvāśayāśvāsinī
nityaṃ vairarajaḥpramārjananadī kṣāntiḥ sthitā cetasi /
durvārārinikārakopadahanajvālāvalīviplava-
ploṣodbhūtapṛthuvyathāpariciṭāṃ nāyānti te vikriyām // 97.21 //

**21d** ploṣodbhūta ] ABET, confirmed by tib. bsreg par rab bskyed (Skt. *ploṣodbhūta) : plāvodbhūta Ed. Cf. de Jong.

/ ye ṣāṃ nirmma la śī la śī ta la ja lā satvā śa yā {D266a} śvā si nī ni tyaṃ bai ra ra jaḥ pra mārja na na dī kṣāntiḥ sthi tā ce ta saṃ / / durbbā rā ri ni kā ra ko pa da ha na jvā lā ba lī bi pla ba plo ṣodbhu ta pṛ thu bya thā pa raṃ ci tāṃ nā yānti te bi kri yāma / [21]

生類の心に慰安を与え、清らかな『戒律』という冷たい水を湛えた、『憎悪』という穢れを拭き清める河である『堪忍』を、もしつねに心にもつならば、その［気高い］人々は、我慢し難い敵による危害への『憤怒』の燃焼する炎の一群をもつ（jvalāvalī）、『災禍』（viplava）の火災（ploṣa）から生じる、大きな苦に満ちた『激昂』（vikriyā）へと赴くことがない。

Metre: Śārdūlavikrīḍita.

/ gang zhig tshul khrims dri med bsil ba'i chu ldan sems can bsam pa dbugs 'byin byed / / khon gyi rdul ni rab tu dag byed bzod pa'i chu bo sems la rtag gnas pa / / de dag zlog dka' dgra yi gnod la khro ba'i me 'bar phreng bas rnam bslad pas / / bsreg par rab bskyed rgya cher gdung bas yongs 'dris rnam 'gyur dag tu 'gyur ma yin /

**21c** zlog ] δ : bzlog β ‖ pas ] δ : par β. **21d** bsreg ] δ : sred β.

/ iti kṣemendraviracitāyāṃ bodhisattvāvadānakalpalatāyāṃ kacchapāvadānaṃ saptanavatitamaḥ pallavaḥ //

(**Colophon**:) kacchapāvadānaṃ ] A : kacchapāvadānaṃ nāma E.

/ i ti kṣe mendra bi ra ci tā yāṃ bo dhi sa tvā ba dā na kalpa la tā yāṃ kaccha pa ba dā naṃ sapta na ba ti ta maḥ palla {T563a} (vaḥ D : baḥ T) //

以上、クシェーメーンドラ作『菩薩のアヴァダーナの祈願成就の蔓草』における「亀のアヴァダーナ」という第97の小枝（章）。

/ zhes pa dge ba'i dbang pos byas pa'i byang chub sems dpa'i rtogs pa brjod pa dpag gsam gyi 'khri shing las rus sbal gyi rtogs pa brjod pa'i yal 'dab ste dgu bcu rtsa bdun pa'o //

## 第97章の非重要な異読の報告

1．チベット訳の諸版の正字法上の異読

**21c** phreng ] GNQ : 'phreng DT.

## 2．チベット訳の諸版の特殊な異読（Sonderlesungen）

**6c** nam mkha'i ]] namkha'i G ‖ 'od ]] 'di D. **9a** 'khrugs ]] 'khrus Q. **10a** gis ]] gi G. **10c** las ]] lus Q ‖ grol ba'i ]] grol ba G. **13c** kā shi'i ]] ka shi'i T. **21c** khro ba'i ]] khro bas G.

## 3．梵文写本における特殊な異読（Sonderlesungen）

**1a** doṣa ]] dauṣa E. **3a** bhrūbhaṅga ]] bhrubhaṅga A ‖ taddatta ]] taddarttaṃ E. **4a** śataiḥ ]] śatai E. **4c** kāye ]] kā[la] A (but in the margin of A, kāye is written instead of kā[la]). **4d** jālatām ]] jālatīṃ E. **6a** maṇimayaṃ ]] maṇimayaṃ // E. **6c** cchādanaṃ ]] cchādaṃna B. **7c** nipetuḥ ]] nipetu A. **7d** sindhoḥ ]] siṃddhoḥ B. **9a** vibrama ]] vibrame A (metric error!). **9b** salila ]] śalila A. **11c** kim etad ]] kimmatad A. **13c** prāpuḥ ]] prāpu E. **14c** pāram āsādya ]] pāramā<<sā>>dya A ‖ viśrāntiṃ ]] viśrānti A. **15d** udyayuḥ ]] udyamuḥ B. **17a** tatas tān ]] tatas tāna B. **17b** karuṇākulaḥ ]] karuṇākṛlaḥ A : karukulaḥ E. **17c** tebhyas ]] tebhyus B. **18d** kuśalaṃ ]] kuśale E. **19d** phalasyādya ]] phalasyāya E. **20a** śrutvaitad ]] śrutvetad A. **20b** bhikṣavaḥ ]] bhikṣuvaḥ A. **21b** vairarajaḥ ]] vairavajaḥ B. **21c** dahana ]] dahanaṃ E. **21d** nāyānti ]] nāṃyāti B. (**Colophon**) ]] om. viracitāyāṃ bodhisattvāvadānakalpalatāyāṃ B ‖ om. saptanavatitamaḥ pallavaḥ B.

# APPENDIX

## Avadānakalpalatā 梵文と蔵訳の語の対応関係の確認

将来の索引作りのために、最後に付録として、梵蔵を一字一句対照させておきたい。以下の表記に関する注意：梵文と蔵訳の語の対応関係を示す際に、代名詞と動詞は、語尾変化が付いた活用形で示す。副詞も不変化辞でなければ、活用形で示す。しかし名詞と形容詞については、語尾変化形をいちいち出さず、基本的に語幹の形で示し、語幹の後につけた1～8の数字で梵語の八つの格を示す。例：aśva1 = aśvaḥ, aśva2 = aśva (voc.), aśva3 = aśvam, aśva4 = aśvena, aśva5 = aśvāya, aśva6 = aśvāt, aśva7 = aśvasya, aśva8 = aśve. 両数と複数の場合も、格の表現には単数と同じ数字を用いる：aśva1 = aśvau, aśvāḥ.

### 第94章 Yaśomitra

/ skal ba nyams pa (=bhagnabhāgya1) kha cig (=ke cit) rab g.yo (=taralatara-) rba rlabs (=taraṅga-) skyed pa yi (=udgāra-) / / zab mo'i chu ldan (=gambhīratoya8) 'gro ba dag tu

(=jagat8) gdung ba nyid (=taptatā3) 'dzin cing (=dadhati) / / bsod nams rgyas pa (=utsikta-puṇya1) kha cig (=kecid) mya ngam (=maru-) drag por (=khara-) yongs gdung la (=paritāpa8) / / lhan skyes (=sahaja-) chu yi tshogs kyis (=salilasāra4) mi bzad (=tīvra-) sred pa (=tṛṣṇā4) gtong bar byed (=tyajanti) // 94.1 //

/ mnyan yod du ni (=śrāvastī8) khyim gyi bdag (=gṛhapati7) / / bsod nams bshes gnyen dag gi (=puṇyamitra7) bu (=sūnu1) / / grags pa'i bshes gnyen (=yaśomitra1) zhes bya ba (=iti khyāta1) / / grags pa can gyi (=yaśasvin7) tshad (=pratimāna1) gyur byung (=abhūt) // 94.2 //

/ bdud rtsi'i (=peyūṣa-) zer gyi 'od zer can (=kiraṇatviṣ7) / / de (=tasya) skyes tshe na (=janmakṣaṇa8) bsod nams *kyis (=puṇya4) / / chu yis (=ap4) char med las (=avṛṣṭi-) skyes pa (=prabhava1) / / mi bzad (=viṣama1) rgud pa (=vipad1) zhi bar gyur (=śaśāma) // 94.3 //

/ gzhon nu nyid la (=yuvan1 eva) dbang gyur cing (=vaśin1) / / srid pa'i (=bhava-) longs spyod las (=bhoga-) phyir phyogs (=parāṅmukha1) / / dge la (=kuśala-) brtson pa (=udyata1) de (=saḥ) song nas (=gatvā) / / rgyal ba (=jina3) rgyal byed tshal (=jetavana-) bzhugs (=āsīna3) bsten (=siṣeve) // 94.4 //

/ ston pas (=śāstṛ7) chos ni bstan pa yis (=dharmadeśanā4) / / rab byung (=pravrajyā-) dgra bcom gnas la (=arhatpada3) brten (=śrita1) / / de ni (=saḥ) gser dang rdo mtshungs shing (=tulyakāñcanapāṣāṇa1) / / dga' dang mi dga' (=priyāpriya1) btang bar (=mukta-) gyur (=abhūt) // 94.5 //

/ de yi (=tasya) mche ba dag las (=daṃṣṭrā6) chu (=vāri1) / / ro ldan (=sarasa1) dri med (=nirmala1) shel gyi ni (=sphaṭika-) / / khu ba (=druta-) zags pa (=susrāva) gang zhig gis (=yena) / / de ni (=asau) rtag tu (=sadā) sred bral gyur (=vītatṛṣṇa1) // 94.6 //

/ nam zhig (=kadācit) dge slong (=bhikṣu1) thams cad kyis (=sarva1) / / dge mtshan las ni (=kutūhala6) bcom ldan la (=bhagavat3) / / de yi (=tasya) sred pa bral ba yi (=tṛṣṇāvyuparama8) / / bsod nams rgyu ni (=puṇyakāraṇa3) rab tu dris (=papracchuḥ) // 94.7 //

/ des (=saḥ) gsungs (=abravīt) kā shi'i grong du (=kāśipura8) sngon (=purā) / / mdzes pa zhes bya (=sundarakābhidha1) tshong dpon bu (=śreṣṭhisuta1) / / ston pa (=śāstṛ7) 'od srungs zhes pa yi (=kāśyapākhya7) / / rab tu byung ba nyid du gyur (=pravrajita1 abhūt) // 94.8 //

/ nam zhig (=kadācit) skom pas (=tṛṣā1) gzir gyur cing (=ākrānta1) / / gdung bas (=saṃtāpa-) nyen pa'i (=klānta-) lus can (=vigraha1) des (=saḥ) / / so ga'i (=nidāgha8) tsā ta ka (=cātaka1) bzhin du (=iva) / / 'gar yang (=kvacit) chu ni (=jala3) thob ma gyur (=āptavān na) // 94.9 //

/ de yi (=tasya) bsod nams ma yin pas (=apuṇya4) / / chu snod (=toyapātra1) stong pa nyid (=śūnyatā3) dang ni / / khron pa (=kūpa1) yang ni (=api) chu med (=nirjalatā3) dang / / 'jug ngogs (=srotas1) 'phral la (=sahasā) bskams par gyur (=śoṣaṃ samāyayuḥ) // 94.10 //

/ de nas (=atha) skom pas (=tṛṣṇā-) cho nge smras (=pralāpin7) / / lus ni (=deha-) gtong bar brtson (=tyāgodyata7) de la (=tasya) / / mkhan pos (=upādhyāya4) chu ni (=salila1) byin pa dag (=datta1) / / mthong ba min pa nyid du gyur (=adṛśyatāṃ prāyāt) // 94.11 //

/ de nas (=atha) de yis (=saḥ) ston pa ni (=śāstṛ7) / / 'od srungs (=kāśyapa7) bka' yis (=śāsana6) chu yi snod (=jalabhājana3) / / mi zad pa nyid bzhin gyur pa (=akṣayatvam ivāyāta3) / / dge 'dun dag la (=saṃgha8) yun ring (=ciram) brims (=acārayat) // 94.12 //

/ de yi (=tasya) chu ni (=vāri-) bcom ldan 'das (=bhagavat1) / / 'od srungs (=kāśyapa1) dge legs dag gi (=śreyas7) gter (=nidhi1) / / rab tu dang bas (=prasanna1) thugs rje nas (=kāruṇya6) / / phyag gi padmos (=pāṇipadma4) rab bzhes (=pratigraha3) mdzad (=cakre) // 94.13 //

/ der ni (=tatra) skye bo'i tshogs (=janasaṃgha1) 'ongs pas (=samāgata1) / / chu ni (=toya3) zad pa med gyur pa (=akṣayatāṃ yāta3) / / mthong nas (=dṛṣṭvā) ya mtshan dag dang bcas (=savismaya1) / / bden pa mthong ba (=satyadarśana3) thob par gyur (=āptavat1) // 94.14 //

/ de yi bsod nams (=tatpuṇya-) smon lam gyis (=praṇidhāna4) / / grags pa'i bshes gnyen (=yaśomitra1) dge rtsa ldan (=kuśalamūlavat1) / / zhi ba (=śānti3) bsten (=śrita1) 'di (=saḥ) mche ba las (=daṃṣṭra-) / / chu yi tshogs ni (=payobhara1) 'khrungs par gyur (=udbhūta-) // 94.15 //

/ de ltar (=iti) grags pa'i bshes gnyen *gyi (=yaśomitra7) / / skye ba gzhan la (=janmāntara8) byin pa ni (=datta3) / / rgyal bas (=jina4) gsung (=kathita3) thos (=śrutvā) gus pa yi (=sādara1) / / dge slong rnams ni (=bhikṣu1) ya mtshan gyur (=vismayaṃ yayuḥ) // 94.16 //

/ bde ba (=sukha-) dri med (=vimala-) chus (=salila-) gang (=kalila3) zhi ba ni (=śama-) / / kha ba'i (=hima-) rlabs ldan (=kallolinī3) rgyal ba (=jina-) bsten pa dag (=sevā1) / / thob nas (=prāpya) 'khor ba (=saṃsāra-) mya ngam thang la ni (=maru-) / / yongs 'khyam (=paribhrama-) sred pa'i (=tṛṣṇā-) gdung ba (=tāpa3) gtong bar byed (=tyajati) // 94.17 //

## 第95章 Vyāghrī

/ rgya che sdig pa'i (=pāpavipula3) mun par (=timira-) 'jug pa dag ni (=avatāra3) rab spangs nas (=utsārya) / / 'phral la (=sadyas) snying rje'i (=karuṇā-) 'od zer (=kiraṇa-) snang ba (=prakāśa1) rab tu rgyas pa yis (=prakīrṇa-) / / skyon sel (=doṣāpaha1) ci yang (=ko 'pi) yongs su gdung ba dag (=paritāpa-) kyang (=ca) 'phrog byed pa (=hara1) / / sangs rgyas (=buddha-) 'od stong ldan pas (=sahasraraśmi1) dam pa'i (=sat-) lam ni (=mārga3) ston par byed (=ādiśati) // 95.1 //

/ grong khyer (=pura8) rgyal po'i khab na (rājagṛha8) sngon (=purā) / / ka lan da ka'i gnas (=kalandakanivāpa) zhes pa (=ākhya8) / / 'od ma'i tshal na (=veṇukānana8) bcom ldan 'das (=bhagavat1) / / de bzhin gshegs pa (=tathāgata1) rnam par bzhugs (=vijahāra) // 95.2 //

/ grong (=pura8) der (=tasmin) ded dpon (=sārthapati7) don byin gyi (=arthadatta7) / / chung ma (=jāyā8) rnon mo (=niśitā-) zhes pa la (=ākhyā8) / / bu gnyis dag ni (=dāraka1) dus gcig tu (=yugapad) / / mtshe ma nyid du byung bar gyur ( =yamau abhūtām) // 95.3 //

/ pha ni (=pitṛ8) lnga pa nyid gyur cing (=pañcatāṃ yāta8) / / nor dang (=dhana8) 'khor ni (=parijana8) zad pa'i tshe (=kṣīṇa8) / / shang ku (=śaṅku-) mtshams byin (=saṃdhidatta-) zhes bya ba (=ākhya1) / / de dag (=tau) ma yis (=mātṛ4) tshegs kyis (=kṛcchreṇa) bskyed (=vardhita) // 95.4 //

/ ma yi (=mātṛ7) tshig gis (=vacas4) chom rkun la (=caurya-) / / rab zhugs byis pa (=pravṛtti8) de dag gis (=tau) / / khyim zla dag gi (=prativeśman7) nor chung dang (=svalpārtha-) / / snod rnams (=bhāṇḍa7) dal gyis (=śanakaiḥ) brlag par byas (=kṣayaṃ cakratuḥ) // 95.5 //

/ ma (=mātṛ7) dang (=ca) pha yi (=pitṛ7) dul ba yis ni (=niyama4) rung ba nyid 'gyur zhing (=bhavanti yogya1) / / de yi (=tad-) btang snyoms nyid kyis (=upekṣā4) 'dul ba min pa'i (=avinaya8) g.yang la (=śvabhra8) lhung (=patanti) / / rang gi skye *bo (=svajana-) sngon bskyed (=pūrvodita-) bag chags dag dang (=vāsanā4) 'brel ba las (=viddha1) / / byis pa rnams ni (=bāla1) til (=tila1) bzhin (=iva) gzhan gyi (=para-) rang bzhin (=prakṛti4) sten par byed (=bhajante) // 95.6 //

/ rim gyis (=krameṇa) de dag (=tau) cher skyes te (=vardhamāna1) / / chom rkun dar bab nyid du gyur (=prauḍhacauratvam āgata1) / / 'dzeg dang (=ullaṅgha-) mtshams 'bigs (=saṃdhiccheda-) la sogs kyis (=ādya4) / / grong khyer pa yi (= paura7) nor rnams (=dhana3) blangs (=jahratuḥ) // 95.7 //

/ de dag bya ba (=tatkriyā3) nyan rna yis (=cāra4) / / shes nas (=vijñāya) rgyal po (=rājan4) ma skyes dgras (=ajātaśatru4) / / de dag (=tau1) ma (=mātṛ4) dang bcas pa ni (=sahita1) / / skad cig nyid kyis (=kṣaṇāt) gsod *sar (=vadhyavasudhā3) springs (=visṛṣṭa1) // 95.8 //

/ gzhan gyi nor gyis (=paradhana4) gang zhig (=yat) za byed (=bhujyate) gang zhig (=yat) 'thung bar byed (=nipīyate) / / bde ba'i bsam pas (=saukhyāśā4) yul gyi lam ni (=viṣamavartman1) gang zhig (=yat) nyams myong byed (=vigāhyate) / / ma dpyad (=avicāra-) dga' bar bya ba'i (=ramaṇīya-) bde la (=sukha-) gus pa (=ādara7) de nyid ni (=tasya) / / smin par gyur pa (=pāka1) srog ni nyams byed (=prāṇāvasāna-) mi bzad (=dāruṇa1) zong dag (=paṇa-) yin // 95.9 //

/ yul gyi (=viṣaya-) btung bas (=pāna-) rgyags shing (=mada-) 'khrugs pa rnams kyi (=ākula7) chags pa (=rāga1) gang (=yaḥ) / / rku dang (=caurya-) sreg dang (=dāha-) gsod pas (=vadha-) thob pa'i nor gyis (=labdhadhana4) rab bskyed pa (=saṃjāyate) / / de ni (=asau) yongs smin (=pariṇata1) rkang lag bcad dang (=karapādabheda-) gsal shing la zhon pas (=śūlādhirohaṇa-) / / yongs zags (=parisruta-) khrag gi (=rakta-) rgyun gyis (=pūra4) phyi rol dag tu 'byung bar 'gyur

(=niryāti) // 95.10 //

/ de nas (=tatas) gsod pa'i (=vadhya-) 'phreng bas (=mālā-) mtshan (=aṅka1) / / sngon (=nīla-) dmar (=rakta-) gos kyis (=ambara-) g.yogs (=āvṛta1) de dag (=tau) / / lta ru (=prekṣā-) 'ongs pa'i (=āgata-) skye bos (=jana-) bskor (=ākīrṇa1) / / gsod pa'i gnas su (=vadhyasthāna3) nye bar song (=upāgata1) // 95.11 //

/ brtse ldan (=dayāvat1) kun mkhyen gyis (=sarvajña1) mkhyen nas (=jñātvā) / / rang nyid (=svayam) sa (=bhū3) der (=tām) mngon phyogs te (=abhyetya) / / rjes su gzung ba'i (=anugraha4) bka' drin gyis (prasāda-) / / bcings pa dag dang bral bar (=vigatabandhana3) mdzad (=cakre) // 95.12 //

/ kun mkhyen (=sarvajña7) bka' yis (=ājñā4) de dag ni (=tau) / / rgyal pos (=rājan4) btang zhing (=tyakta1) sdig pa grol (=muktapātaka1) / / bcom ldan 'das kyi (=bhagavat4) bstan pa la (=śāsana8) / / rab tu byung nas (=pravrajyā4) dgra bcom (=arhattva4) thob (=āpatuḥ) // 95.13 //

/ ye shes (=jñāna-) 'byor (=vibhava-) 'bar (=ujjvala3) de dag ni (=tau) / / ma (=jananī-) dang bcas pa (=sahita3) mthong gyur nas (=dṛṣṭvā) / / dge slong gis (=bhikṣu4) dris (=pṛṣṭa1) dge mtshan las (=kautuka8) / / de gtam (=tatkathā3) bde bar gshegs pas (=sugata1) gsungs (=abhyadhāt) // 95.14 //

/ sngon gyi (=pūrva8) skye ba dag la (=janman8) yang (=api) / / 'di dag (=etau) bdag gis (=mayā) rab tu bsrungs (=*prarakṣitau?, v. note) / / de tshe (=tadā) 'di dag nyid kyi (=etayoḥ) ma (=jananī1) / / stag mo (=vyāghrī1) 'jigs rung gzugs ldan (=ghorarūpa1) gyur (=abhavat) // 95.15 //

/ de dus (=tasmin kāle) byang chub sems dpa' ni (=bodhisattva1) / / brtse bas (=kṛpā-) lus can rnams kyi (=śarīrin7) gnyen (=bandhu1) / / snying rje'i rdul (=karuṇareṇu) zhes bya ba yi (=ākhya1) / / sa skyong (=kṣitipāla-) bur ni (=suta1) nga nyid (=aham) gyur (=abhavam) // 95.16 //

/ nam zhig (=kadācit) bkres pas (=kṣudh-) nyen pa yis (=kṣāma1) / / phrug gu (=potaka3) 'di dag (=etau) za rtsom pa'i (=bhoktum udyata1) / / stag mo de ni (=vyāghrī sā) rang gi lus (=svaśarīra3) / / byin nas (=dattvā) bdag gis (=mayā) rnam par bzlog (=vinivārita1) // 95.17 //

/ las kyi lhag mas (=karmaśeṣa6) da lta (=adya) yang / / 'di dag (=tau) chom rkun nyid du gyur (=cauratvaṃ upāgata1) / / stag mo de (=vyāghrī sā) ni (=eva) ma (=mātṛ1) 'di (=iyam) ste / / 'di dag (=etau?, cf. etayoḥ) bdag gis (=mayā) rab tu bsrungs (=saṃrakṣita1) // 95.18 //

/ zhes gsungs (=ity uktvā) bcom ldan (=bhagavat1) thugs rje yi (=karuṇā-) / / rgya mtsho (=sindhu1) 'byung po la (=bhūta-) dgongs pa (= bhāvana1) / / dge slong tshogs (=bhikṣusaṅgha4) dang bcas pa dag (=sahita1) / / rgyal byed (=jeta-) tshal du (=kānana3) rab tu gshegs (=prayayau)

// 95.19 //

/ bdud rtsi (=amṛta-) ro yi (=rasa-) char bzhin (=vṛṣṭi1) mi 'dod (=aniṣṭa-) sel (=apaha1) / / 'dod pa (=iṣṭa1) dam pa'i (=sat7) gzigs pa (=dṛṣṭi1) gang (=yā) lhung bas (=patita1) / / lhung ba rnams (=patita3) kyang (=api) bsod nams kyis (=puṇya-) mtho ba'i (=unnati-, v. note) / / bsngags par 'os par (=ślāghya3) mdzad pa (=kurute) rgyal gyur cig (= jayati) // 95.20 //

## 第96章 Hastin

/ zla ba'i (=śaśāṅka7) kun dga' (=hlāda1) nyi ma'i (=ravi7) rab gsal (=prakāśa1) dang / / me yi (=kṛśānu7) tsha ba (=tāpa1) rlung gi (=pavana7) mgyogs pa (=vega1) dang / / snying rje la dga' (=karuṇārata7) skye bo che rnams kyi (=mahājana7) / / gzhan la phan pa (=paropakāra1) lhan skyes (=sahaja1) rang bzhin (=svabhāva1) yin // 96.1 //

/ 'phags rgyal (=avantiviṣaya8, v. note) skyed mos tshal du (=udyāna8) sngon (=purā) / / rgyal po (=rājan1) dpal ldan (=śrīmat1) 'char byed ni (=udayana1) / / rtse dga'i (=keli-) ro dang ldan pa dag (=rasika1) / / btsun mor bcas pa (=vadhūsakha1) rnam par gnas (=vijahāra) // 96.2 //

/ de yi (=tasya) mdzes ma (=kāntā1) utpala (=kuvalaya-) mig (=īkṣaṇa1) / / me tog 'thu la (=puṣpoccaya-) chags pa rnams (=āsakta1) / / thub pa (=muni7) brgya phrag lnga rnams ni (=pañca4 śata4) / / 'dod dgar (=yadṛcchayā) 'ongs pa dag gis (=āgata4) mthong (=dṛṣṭa1) // 96.3 //

/ phrag dog (=īrṣyā) khro ba (=manyu-) skyong ba (=parāyaṇa1) des (=saḥ) / / dga' mar (=priyā-) mig bkod (=nyastanayana3) de dag rnams (=tān) / / rkang lag (=pāṇicaraṇa-) bcad pa'i (=cheda-) khrag gis ni (=asṛj-) / / 'dam la (=paṅka-) nyal ba dag tu (=śāyin3) byas (=cakre) // 96.4 //

/ mi bzad (=tīvra-) gnad (=marman-) bcad (=cheda-) cho nge yis (=vyathā-) / / gzir cing (=ātura3) cho nge ldan (=ārtanādin3) de dag (=tān) / / sangs rgyas (=buddha1) bcom ldan (=bhagavat1) thugs rje yis (=karuṇā-) / / snum pa'i (=snigdha-) spyan gyis (=locana1) rab tu gzigs (=dadarśa) // 96.5 //

/ de yi (=tad-) gzigs pa (=dṛṣṭi4) bdud rtsi yi (=amṛta-) / / char (=vṛṣṭi4) ltar (=iva) reg pas (=spṛṣṭa1) de dag rnams (=te) / / srog bzung (=dhṛtajīvita1) rkang lag (=pāṇicaraṇa1) legs par 'byar (=saṃśliṣṭa-) / / gdung ba dang bral (=gatavyatha1) yang dag langs (=samuttasthuḥ) // 96.6 //

/ de nas (=tatas) rab rdzogs (=prapanna7) de dag la (=teṣām) / / bcom ldan 'das kyis (=bhagavat1) chos bstan (=dharmadeśanā3) mdzad (=vyadhāt) / / gang gis (=yayā) myur du (=āśu) de dag rnams (=te) / / phyir mi 'ong 'bras (=anāgāmiphala-) dar ba (=udaya) thob (=prāpuḥ) // 96.7 //

/ de mthong (=tad dṛṣṭvā) dge slong (=bhikṣu4) mtshar bcas pas (=sāścarya4) / / dris shing (=pṛṣṭa1) bcom ldan (=bhagavat1) rgyal ba yis (=jina1) / / gsungs pa (=jagāda) sngon yang (=pūrvam api) 'di dag rnams (=ete) / / bdag gis (=mayā) brtse ba nyid kyis (=dayā4) bzung (=uddhṛta1) // 96.8 //

/ bā rā ṇa sī dag tu (=vārāṇasī8) sngon (=purā) / / rgyal po (=rājan4) tshangs byin dag gis ni (=brahmadatta4) / / 'byed byed (=bhinna7) sdig pa byas pa yi (=kṛtāgas7) / / blon po (=mantrin7) lnga brgya (=śata1 pañca1) nges par bskrad (=nirasta1) // 96.9 //

/ rgyal po'i 'jigs pas (=rājabhīti4) yang dag gdung (=saṃtapta1) / / mya ngam (=maru-) lam du (=mārga-) bgrod (=pravāsin1) de dag (=te) / / so ga (=grīṣma8) grib ma chu med par (=nirudakacchāya8) / / mi bzad (=tīvra-) skom pas (=tṛṣṇā4) lhung bar gyur (=nipetuḥ) // 96.10 //

/ byang chub sems dpa' (=bodhisattva1) gnyis 'thung che (=mahādvipa1) / / bzang po (=bhadra1) zhes pas (=nāma) de dag (=tān) mthong (=vilokya) / / de dag cho nge'i (=tatpralāpa-) mdas (=iṣu-) phug nas (=nirbhinna1) / / snying rjes (=kāruṇya6) gdung ba dang bcas (=savyatha1) gyur (=abhavat) // 96.11 //

/ chu dang (=payas-) rtsa ba (=mūla-) 'bras (=phala-) ster (=prada1) des (=saḥ) / / ring po ring po dag nas (=dūrāt) chu (=salila3) / / lag pa (= hasta4) shin tu che bas (=mahīyas4) blangs (=ādāya) / / de dag (=tān) skom pa dang bral (vītatṛṣṇa3) byas (=vidadhe) // 96.12 //

/ de yis (=tena) dga' ba (=hṛṣṭa1) rtag tu ni (=satatam) / / srog gi gzungs dag (=prāṇadhāraṇa1) nges par bstan (=nirdiṣṭa-) / / rgya che (=vipula-) ngal ba (=śrama1) rab zhi ba (=praśānta-) / / de dag (=te) der ni (=tatra) ngal bsos (=viśrānti3) thob (=prāpuḥ) // 96.13 //

/ de nas (=tatas) dus kyis (=kālena) so ldan pa (=dantin7) / / lus ni btang ba (=tyaktadeha7) de nyid kyi (=tasya) / / lus dag sbyangs nas (=kṛtvā śarīrasatkāraṃ) de dag gis (=te) / / lha la 'os pa'i (=surocita3) mchod pa (=pūjā3) byas (=cakruḥ) // 96.14 //

/ dgon par (=araṇya8) bdag ni (=mayā) glang po yis (=kuñjara4) / / sdug bsngal (=kṛcchra6) de las (=tasmāt) blon po ni (mantrin1) / / sngon (=purā) bsgral (=saṃtārita1) de dag (=te) da lta (=adya) yang / / thub pa (=muni) de dag (=ete?) mi 'dod las (= vaiśasa6) // 96.15 //

/ zhes pa gsungs nas (=ity uktvā) bcom ldan 'das (=bhagavat1) / / sems can kun (=sarvasattva-) sgrol (=saṃtāraṇa-) brtul zhugs can (=vrata) / / thub pa'i tshogs kyis (=munigaṇa4) mchod byed cing (=pūjyamāna1) / / rang gi (=sva3) dka' thub nags su (=tapovana3) gshegs (=jagāma) // 96.16 //

/ ston pa'i (=śāstṛ7) thugs rje (=karuṇā1) bdud rtsi'i (=amṛta-) chu bo ni (=vāhinī1) / / ma lus (=akhila-) bde dang (=sukha-) dge ba'i (=kuśala-) pho nya (=dūtī1) ste / / srid pa'i (=bhava-) mya ngam (=maru-) gdung (=saṃtāpa-) bsil (=śītala-) grib ma (=chāyā1) dang / / ma (=jananī1) bzhin

(=iva) skyed par byed pa (=jananī1) rgyal gyur cig (=jayati) // 96.17 //

## 第97章 Kacchapa

/ rnam sdang (=vidveṣa-) skyon gyi (=doṣa-) dug gis (=viṣa-) yid ni sun phyung gyur rnams kyis (=dūṣitamānasa7) / / dam pa dag la (=sādhu-) gnod pa (=bādhana-) bsgrub la (=vidhi8) 'bad pa (= prayatna1) rab rno (=niśita1) gang (=yaḥ) / / de nyid (sa eva) gal te (=ced) de yi (=tad-) yon tan (=guṇa-) rab 'bar (=ujjvala-) rjes byed par (=anukṛti8) / / gyur na (=syāt?) srid (=bhava8) 'dir (=asmin) su zhig (=kaḥ) rgya cher (=pṛthu-) gnod dang ldan par (=parābhavavat1) 'gyur (=bhavet) // 97.1 //

/ rgyal ba (=jina8) rgyal po'i khab dang nye (=rājagṛhopānta8) / / 'od ma'i tshal na (=veṇuvijana-) rgyu ba na (=cārin8) / / lhas byin gyis ni (=devadatta4) sdang bas (=vidveṣa6) sngon (=purā) / / rab tu bskul ba'i (=prerita1) dka' thub pa (=tāpasa1) // 97.2 //

/ de yis (=tad-) byin pa'i (=datta-) mtshon cha can (=āyudha1) / / smin (=bhrū-) 'khyog (=bhaṅga-) 'jigs su rung ba'i (=bhīma-) bzhin (=vadana1) / / khro bas (=krodha-) dul ba (=saṃyama1) nyams gyur pa'i (=vidhvasta-) / / rtsom pa chen pos (=susaṃrabdha1) mngon par gtses (=abhyādravan) // 97.3 //

/ brgya phrag lnga yi (=pañca4 śata4) dka' thub can (=tāpasa4) / / de dag gis (=*taiḥ, v. note) 'phangs (=kṣipta1) mtshon gyi char (=astrapravṛṣṭi1) / / bcom ldan 'das kyi (=bhagavat7) sku la ni (=kāya8) / / padma (=kamala-) utpal tshogs nyid gyur (=utpalajālatāṃ yayuḥ) // 97.4 //

/ dam pa rnams la (=sat8) rnon po yi (=niśita1) / / mtshon (=śastra1) yang (=api) 'jam pa (=mārdava3) sten byed de (=śrayante) / / sdang ba'i (=vidveṣa-) dug gis (=viṣa-) byugs gyur pa (=digdha1) / / sdig pa can gyi (=pāpin7) sems ni (=citta1) min (=na) // 97.5 //

/ ston pa'i (=śāstṛ7) sku ni (=śarīra-) sgrib byed pa (=chādana1) / / nor bu'i rang bzhin (=maṇimaya1) khang pa brtsegs (=kūṭāgāra1) / / nam mkha'i (=nabhas-) 'od ni (=prabhā1) rab 'khrungs te (=prādurāsīt) / lta ba dag ni (=dṛṣṭi-) bzlog (=nivāraṇa1) ma gyur (=na) // 97.6 //

/ de nas (=tatas) dka' thub can (=tāpasa1) de dag (=te) / / ngal zhing (=śrānta1) ngo tsha (=lajjā-) bzhin (=ānana1) dud pas (=avanamita-) / / bzod pa'i (kṣamā-) rgya mtsho (=sindhu7) rab dang ba (=prasādin7) / / ston pa yi ni (=śāstṛ7) zhabs la (=pāda8) gtugs (=nipetuḥ) // 97.7 //

/ bcom ldan gyis (=bhagavat1) kyang (=api) bu la (=putra7) bzhin (=api) / / rab tu dang ldan (=prasādin7) de dag la (=teṣām) / / gnod byed la (=nikāra4) yang (=api) khro med pas (=nirmanyu1) / / chos ni rab tu bstan pa (=dharmadeśanā3) mdzad (=vidadhe) // 97.8 //

/ chen po rnams kyi (=mahat7) yid ni (=mānasa1) 'khrugs pa'i (=kṣobha-) rnam 'phrul med pa yi

(=a+vibhrama-) / / bde dang (=sukha3) zhi ba la (=śama3) brten (=āśrita1) bsod nams (=puṇya-) bzod pa dag gi (=kṣamā-) chu (=salila-) / / dri med (=nirmala-) bsil ba dag dang ldan pa (=śītala1) phan min 'jug pa ni (=ahitapravṛtta-) / / de thob (=*tat *prāpya? v. note) khro ba'i (=manyu-) rdul gyis (=rajas4) rnyog pa dag tu yong mi 'gyur (=na kaluṣībhavanti) // 97.9 //

/ ston pas (=śāstṛ7) chos bstan (=deśanā4) rab byung gis (=pravrajyā-) / / bsam pa (=āśaya1) rab phyis (=unmārjita-) de dag gis (=te) / / zag pa (=āsrava-) kun las (=sarva-) rnam grol ba'i (=nirmukta-) / / dgra bcom nyid ni (=arhattva3) rab tu thob (=pratipedire) // 97.10 //

/ skabs der (=atrāntare) 'ongs pa'i (=samāyāta4) dge slong ni (=bhikṣu4) / / gtam de (=tatkathā4) thos shing (=śruta-) ngo mtshar dang / / bcas pas (=sāścarya4) 'di ci (=kim etat) zhes pa (=iti) dris (=pṛṣṭa1) / / rgyal bas (=jina1) de dag la (=tān) gsungs pa (=avadat) // 97.11 //

/ sngon gyi (=pūrva8) skye ba dag la (=janman8) yang (=api) / / shin tu (=sutarām) gnod byas (=kṛtāpakāra1) 'di dag la (=ete) / / rnam 'gyur med pa (=nirvikāra4) bdag gis ni (=mayā) / / rab tu dang bas (=prasāda6) nges par bltas (=avalokita1) // 97.12 //

/ rgya mtsho dag tu (=samudra-) 'gro ba la (=yātrā8) / / gzings ni (=pravahana8) chag par gyur tshe (=bhagna8) sngon (=purā) / / 'di dag (=ete) kā shi'i yul skyes pa'i (=kāśideśaja1) / / tshong pas (=vaṇij1) srog la (=jīvita-) the tshom (=saṃśaya3) thob (=prāpuḥ) // 97.13 //

/ de la (=tatra) bdag ni (=mayā) rus sbal gyis (=kacchapa4) / / rgyab tu (=pṛṣṭha3) bkod nas (=āropya) rab tu bsgral (=tārita1) / / 'tsho ba thob cing (=labdhajīvita1) pha rol tu (=pāra3) / / phyin nas (=āsādya) ngal bsos (=viśrānti3) rnam par bsten (=bhejire, v. note) // 97.14 //

/ rab tu bsgral bas (=tattāraṇa-) yongs ngal te (=paripariahrānta8) / / bdag ni (=mayi) skad cig (=kṣaṇam) gnyid log tshe (=nidrāvṛta8) / / bdag sha (=manmāṃsa-) za 'dod (=āhārakāma1) de dag rnams (=te) / / thams cad (=sarva1) bdag ni (=mām) gsod par brtson (=hantum udyayuḥ) // 97.15 //

/ rdo yi char (=aśmavṛṣṭi4) chen (=mahat4) rab spros (=utsṛṣṭa-) kyang (=api) / / khog pa rab tu brtan ldan zhing (=dṛḍhakapāṭa7) / / gong bu'i dbyibs can (=piṇḍitākṛti7) bdag gi ni (=me) / / lus ni (=kāya8) nam yang (=kācid) nyams (=kṣati1) ma gyur (=nābhūt) // 97.16 //

/ de nas (=tatas) bkres pas (=kṣudh-) yongs nyen (=parikṣāma3) de (=tān) / / mthong nas (=dṛṣṭvā) snying rjes (=karuṇā-) bdag (=aham) 'khrugs pas (=ākula1) / / rang gis (=svayam) de dag rnams la (=tebhyaḥ) lus (=tanu3) / / byin nas (=dattvā) bya ba byas nyid gyur (=kṛtakṛtyatāṃ prayāta1) // 97.17 //

/ sngon gyi (=pūrvam) tshong pa (=vaṇij1) de dag (=te) ding (=adya) / / dka' thub can ni (=tāpasatā3) 'di dag (=ete) gyur (=gata1) / / gnod pa byas (=kṛtāgas1) kyang (=api) snying rje yis (=kāruṇya6) / / bdag gis (=mayā) dge ba dag la (=kuśala3) bkod (=prāpita1) // 97.18 //

/ de dag (=te) sngon tshe (=pūrvam) bdag nyid che (=mahātman7) / / ston pa (=śāstṛ7) 'od srungs (=kāśyapa7) bstan pa la (=śāsana8) / / rab byung (=pravrajyā3) thob nas (=prāpya) de yi 'bras (=tatphala7) / / da lta (=adya) skal ldan dag tu (=bhāgin1) skyes (=saṃjāta1) // 97.19 //
/ de bzhin gshegs pas (=tathāgata4) gsungs pa (=kathita3) 'di (=etat) / / thos nas (=śrutvā) dge slong rnams kyis ni (=bhikṣu1) / / de yi (=tasya) bzod pa (=kṣamā3) sa gzhi (=kṣamā3) bzhin (=iva) / / khur dag (=bhara-) bzod pa (=kṣamā3) rab tu bsngags (=praśaśaṃsuḥ) // 97.20 //
/ gang zhig (=yeṣāṃ) tshul khrims (=śīla-) dri med (=nirmala-) bsil ba'i (=śītala-) chu ldan (=jala1) sems can (=sattva-) bsam pa (=āśaya-) dbugs 'byin byed (LC =āśvasin1) / / khon gyi (=vaira-) rdul ni (=rajas-) rab tu dag byed (=pramārjana-) bzod pa'i (=kṣānti1) chu bo (=nadī1) sems la (=cetas8) rtag (=nityam) gnas pa (=sthita1) / / de dag (=te) zlog dka' (=durvāra-) dgra yi (=ari-) gnod la (=nikāra-) khro ba'i (=kopa-) me 'bar (=dahanajvāla-) phreng bas (=āvalī-) rnam bslad pas (=viplava-) / / bsreg par (=ploṣa-) rab bskyed (=udbhūta-) rgya cher gdung bas (=pṛthuvyathā-) yongs 'dris (= paricita-) rnam 'gyur dag tu (=vikriyā3) 'gyur ma yin (=āyānti na) // 97.21 //

# 第二部
# 生きながら餓鬼の業苦を味わった比丘の話

## 1．序

今年の『南アジア古典学』4号で出本充代が訳す Avś 36 章 Maitrakanyaka（昨年の拙稿が扱った Avadānakalpalatā 第92章のソース）の、貿易商マイトラカンヤカの話は、その貿易商が生きながらにしていつの間に天界と地獄とに入り込む話である(1)。彼が体験した天界と地獄はともに地上にあった。またこの論文の第一部の中で校訂・翻訳を行った Avadānakalpalatā 第94章 Yaśomitrāvadāna の過去話は、人として生きながら餓鬼の業果を経験した或る比丘の話である。ヤショーミトラの前世にあたるその比丘は、死後に餓鬼になるのではなく、生きながら餓鬼の苦しみを経験した。本人が気づかぬうちに餓鬼の業が熟し、餓鬼になりかけたのである。

---

(1) この Maitrakanyaka の話に似ている話として、ある貿易商が隊商からはぐれて道に迷い、生きながら餓鬼界に入り込んで12年遍歴して、様々な餓鬼たちの姿を見て、また故郷に戻ってくる話が、Divyāvadāna の第1章 Koṭīkarṇāvadāna である。

人として生まれたからといって人であることが自明とはいえない。人と神、人と地獄、人と餓鬼とのはざまに生きる人々がいる。説話が語るこのような境界例（ボーダーライン的事例）を知ることは、アビダルマ的に教義が固定化する前に仏教徒が抱いていた初期の世界観を解明する上で重要である。初期聖典にも、大悪人が生きながら地面が割けて地獄に堕ちたということがしばしば説かれているように、初期の仏教徒は、死による転生が五趣・六道の各世界をきちんと隔てていると必ずしも考えていたわけではないらしい。五趣・六道の世界は相互に地続きであって、業果が熟すれば生きながら別の世界に入ることがありうる。あるいは二つの世界をまたがって生きるということもありうるらしい。アビダルマ的な思考法として、五趣・六道の各世界が別個に実体的に存在すると考える固定的な世界観が支配する以前は、もっと柔軟に、五趣・六道のあり方の本質を、人の生き方の問題、人の心のあり方の問題として捉えていたのではないだろうか。アビダルマ的な分割思考にとらわれない初期仏教のこのような柔軟な世界の見方は、のちの大乗仏教の新たな世界の捉え方（特に、六道を含む十界の一つ一つの世界が互いに他の世界に入り込んで分かちがたいという、天台教学の十界互具の世界観に代表されるような世界の捉え方）につながってゆくと思われる。

この第二部では、第一部の Avadānakalpalatā のテキスト中にも含まれるこのヤショーミトラの説話に特に的を絞って、Avadānakalpalatā の第94章 Yaśomitrāvadāna のソースであると思われる Avś の第85章 Yaśomitra の和訳と、その Avś の再話文献である SMRAM の第23章 Yaśomitrāvadāna の梵文と部分訳を示す。これら三つすべてのヴァージョンの翻訳が本論文においてなされることにより、読者は容易にインド仏教文化圏で受容されたヤショーミトラ説話の内容を把握することが出来るであろう。

またこの第二部の研究の一番の目的は、Yaśomitra の話を扱った文献の中で最も詳細な、これまで学界に知られなかった SMRAM の第23章 Yaśomitrāvadāna の梵文を示すことにある。この SMRAM という文献と、その現存する唯一の写本については、『南アジア古典学』第1号（2006年）の拙論で先に報告した。

SMRAM は全41章から成る、中世ネパールで作られた Avś の再話文献の一つであるが、私はまずこの Yaśomitra の章を紹介することで、この再話文献がもつ面白さを学界に紹介したいと思う。そのソースである Avś は古い説話集として権威があるものであるが、一話一話が短すぎ、しかも語り口が紋切り型であるという欠点をもっている。聞いて楽しむためには作られていない。そこで中世ネパールではその Avś の欠点を克服するため、恐らく説法の一環として聴衆が耳で聞いて楽しめることを意図した説話集が作られた。SMRAM などの梵文説話集は、もともと読まれるために作られた文献

ではなく、在家者を集めて一種の法話として聞かせることを目的として作られた文献であると私は推測する。SMRAM はウパグプタ長老が師から聞いた法話を在家信者であるアショーカ王に再話するという形式を取るために、話の内容が全体的に在家信者向きになっている。その再話という形式には、Avś のような聖典に無い自由さがあり、編集者による法話化のための勝手なアレンジを可能にしている。

Avś は有部独自の伝承において伝わっていた説話・譬喩話を経律などから抜粋し集めて編集された後に、ある時代から準聖典の扱いを受けるようになったもので、特にネパールでは大乗経典同様に、聖典として尊重された。全部で約百章あるが、どの章も話の粗筋しか示さないテキストであるために、聴衆が聞く楽しみを味わう間も無く、あっけなく話が終わってしまう。繰り返し出てくる定型句をテキストから取ってしまうと、話の実質として残されるものが貧しい話が多い。Divyāvadāna などの律蔵系の説話集と比べて、Avś ではあまりに話が凝縮されている。Avś は格調高い凝った文体で形式的な定型文を多用するので、僧侶の暗唱用にはよいであろうが、これを昔話のように耳で聞かされるのはつらい。話の要となる箇所では、かなり意識を集中させないと意味が掴めずに終わってしまう。耳で聞く説話であるためには難しい語彙を避け、平易な文体にしなければ、在家者を多く含む聴衆が膝をくずして楽しんで聞けるようにはならないが、そのような配慮はこの教団内向きの文献には無い。

説話を聖典的な調子にするために古い鋳型にはめ込み、その際に中身を切り詰めて、最小限の内容しかもたないこと、それゆえ聴聞に向かないこと、これが Avś の最大の欠点であるといってよい。その欠点を補うことを目的として、再創造の仕事が中世のカトゥマンドゥ盆地でなされ、アヴァダーナ・マーラーという文学的ジャンルの中核となる作品群としての Avś 再話文献群が作られた。再話文献の作者は、まるで骸骨に再び肉付けをするように、Avś から受け取った話の粗筋に対して、脚色という肉付けを行ない、一種の法話であることを逸脱しない範囲で自由に内容を膨らませた。Avś の凝縮性が、逆に自由な創作の可能性を中世人に与えた。再話文献のおかげで、Avś の各話は蘇り、人にそれを聴聞する喜びを与えてくれるものとなった。再話文献の出現を待って、「聞いて面白く，ためになる」という説話の本来の機能に戻ることが出来たように思われる。従って、技巧的な文体や、修辞学の高度さなどの玄人向けの文学判断の基準だけによって，アヴァダーナ・マーラーという宗教文学を評価するべきではないように思われる。

Avś には、繰り返される様々な、しばしば冗長に感じられる定型句を取り去ると、かなりあっけなく話が終わるような話が多く、その一話が一席の法話を占めるには物足りないように思われる。もし場を設けて人を集めて聞かせる演題としての役割をこの

Avś の各話に勤めさせるには、何よりも個々の話を長くする必要があった。聴衆に話の展開を追いつつじっくり聞く喜びを与えるためには、適正な長さと感じられる長さまで話を伸ばすことが必要である。聴衆が期待する説話を聞く喜びは、一話があまりにあっさりと終わってしまうのでは満足されない。時間が余ったからといって二つ三つ別の話をしても、食いたらなさ、不満足感が残る。話というものには、その話がなされる場に応じて、適正な長さというものがある。もし法話の場を設けてわざわざ人を集めるならば、最低１時間くらいの長さが欲しい。SMRAM の話は200詩節程度の長さのものが多く（この Yaśomitra の話は全部で225詩節）、その全部をゆっくりと聞かせると１時間以上はかかったはずであるが、これは、一座の教法を聞くために集った聴衆に充分な満足感を与えてくれる、話としての適正な長さと思われる。

話を適正な長さまで長くする際には、語りかたを平易にするばかりでなく、もともとの種本になかった話のディテールを自由に補って追加する必要があるが、その際に SMRAM の作者は、元の説話には無かった真理言説を付け加えたり、強調したりし、より宗教的に滋養に富んだ話にする努力もしているようである。Avś など権威ある仏説説話集を種本としつつ、それを長めに平易な形に直した「法話用の説話集」として SMRAM などの再話文献が中世ネパールで形成された理由は、当時の仏教信徒社会にとってそのような文献が有用であったためであろう。そこには恐らく王家や知識人を含む上流から中流の在家信者向けに、仏教説話を仕立てて説いて聞かせる行事が祭日や斎戒の日などに寺院などで行われていた事情があったと考えられる。SMRAM などの再話文献はその性質上、仏教教団による在家向けの教法の宗教文献として位置づけられよう。

## ２．SMRAM 第23章 Yaśomitrāvadāna

では以下に SMRAM 第23章の梵文テキストを示したい。SMRAM は、チベット訳も漢訳もなく、西暦1892年頃にネワール文字で書かれた１本の紙の梵文写本しか世界に現存していない（NGMPP B 101/3；注記に Ms. と記した写本）。写経生の書き誤りをかなり含んだ１本の写本しか利用出来ないという事情のために、難読の箇所で悩むこともあり、今回ひととおり転写テキストが出来たとはいえ、少なからぬ箇所で訂正上の疑問を残している（末尾の apparatus criticus での注記を参照）。

この校訂梵文テキストの中で、アステリスクの印が付けられた箇所は、写本の読みを推測 conjecture によって私が訂正した箇所である（注記には ex coni と記した）。ただしかなり単純な誤りの修正にはいちいち推測のアステリスクの印を付けることはしな

かった（その場合、区別して注記には ex coni ではなく corr. と記した）。[2], [3], [4] ... という角形括弧の数字は、写本の行を示す。また各詩節の末尾には、番号を付したが、写本には詩節番号はなく、私が便宜上付けたものである。

## 23 Yaśomitrāvadāna

[178b7] athāśoko mahārājaḥ sāñjaliḥ saṃpramoditaḥ /
upaguptaṃ guruṃ natvā prārthayad evam ādarāt // 1
bhadanta śrotum icchāmi punar anyat subhāṣitam /
tad yathā guruṇā diṣṭaṃ tathā deṣṭuṃ ca me 'rha[179a]ti // 2
iti saṃprārthitaṃ rājñā śrutvā so 'rhan mahāmatiḥ /
upagupto narendraṃ taṃ samālokyaivam abravīt // 3
sādhu śṛṇu mahārāja yathā me guruṇoditam /
tathāhaṃ te [2] pravakṣyāmi lokānāṃ puṇyavṛddhaye // 4
tad yathā bhagavān buddhaḥ śākyasiṃho munīśvaraḥ /
sarvajño 'rhan jagacchāstā dharmarājas tathāgataḥ // 5
ekasmin samaye ta[3]tra śrāvastyā upakaṇṭhike /
vihāre jetakodyāne vijahāra sasāṃghikaḥ // 6
tadā tatra mahāpuryāṃ śrāvastyāṃ pauriko mahān /
sarvasampatsamṛddho 'bhūt sārthavā[4]ho mahājanaḥ // 7
tasya patnī satī kāntā svakuladharmacāriṇī /
abhūt [s]āpannasattvā sā dohadalakṣaṇānvitā // 8
tadā tatra surājye 'pi lokapāpasamutthitam /
[5] abhūd durbhikṣakāntāraṃ sarvasaṃhārakārakam // 9
devo dvādaśavarṣāṇi varṣayen nātra bhūtale /
iti naimittikaiḥ khyātaṃ śrutvā lokā viṣāditāḥ // 10
nṛpā[6]dayo 'pi te sarve svasvakuleṣṭadevatāḥ /
samārādhya samabhyarcya suvṛṣṭiṃ saṃyayācire // 11
nadīhradataḍāgādijalāśrayasamāśritān /
sarvān nāgān samabhyarcya [7] suvṛṣṭiṃ prārthayan muhuḥ // 12
tathā saṃprārthyamāne 'pi tadviṣaye samantataḥ /
suvṛṣṭilakṣaṇaṃ kiñcin meghenaivābhyadṛśyata // 13
tadā bhūpādayā lokāḥ sarve 'py a[8]tinirāśitāḥ /

hā pāpaṃ nihatāḥ sarve yad durbhikṣaṃ vartate 'dhunā // 14
ity uktvā vilapantas te sarve lokā nirāśitāḥ /
mṛtyuśaṃkābhimohāndhā niṣe[179b]dus trasitāśayāḥ // 15
tadā sā sārthavāhasya bhāryā saṃpūrṇagarbhikā /
samaye 'sūta sarvāṅgasaṃpūrṇadārakaṃ śiśum // 16
tasmiṃ jāte śiśau tatra sānāvṛṣṭir vibha[2]gnitā /
suvṛṣṭilakṣaṇāṅko 'bhūd vārivāhaḥ samutthitaḥ // 17
śrutvā taṃ dārakaṃ jātaṃ janakaḥ sa pramoditaḥ /
sahasāpatya dṛṣṭvainaṃ *naiva saṃtṛptim āyayau // 18
[3] tajjātadinam ārabhya sadā tatra nirantaram /
vārivāhāḥ samutthāya suvṛṣṭiṃ samakārayan // 19
tena tatra pure (!) tasya dārakasya samantataḥ /
tatsuvṛṣṭisa[4]mudbhūtād (!) yaśasā paryapūryata // 20
tataḥ sarve 'pi lokās tasya śiśoḥ śubhātmanaḥ /
babhūvur hitavaktāro mitravadd hitavāñchinaḥ // 21
tatas tasya pitā śreṣṭhī [5] jñātibandhusuhṛjjanān /
samādarān samāhūya jātikarma akārayat // 22
tatas te tad*jñātayaḥ sarve suhṛnmitreṣṭabāndhavāḥ /
samālyaṃ saṃmataṃ kṛtvā sārthavā[6]haṃ tam abravan // 23
śṛṇu śārthapate sādho yaj jātasmiṃ tavātmaje /
meghā varṣanti sarvatra tad yaśo 'sya prasāritam // 24
iti sarve 'pi lokā hi mitravad abhinanditāḥ /
[7] tena nāmnā yaśomitra iti khyāto bhavatv ayam // 25
iti sarvaiḥ samākhyātaṃ śrutvā sa janako mudā /
tatheti pratibhāṣitvā tannāma prathitaṃ vyadhāt // 26
tataḥ sa[8] dārako 'ṣṭābhir dhātrībhiḥ pratipālitaḥ /
paripuṣṭaḥ pravṛddho 'bhūd hradastham iva paṃkajam // 27
kramād vṛddhaḥ kumāratvaprāptaḥ sa madanopamaḥ /
tadā gurūn samārā[180a]dhya vidyāpāraṃ yayau drutam // 28
tadaikasmiṃ dine tatra pure sa sacivānvitaḥ /
*raman purād bahir gacchañ jetārāmam upācarat // 29
tatra sa samupāsīnān bhikṣūn dṛṣṭvā pramoditaḥ /
[2] praṇatvā tān kramād gatvā vihāre samupāviśat // 30

tatra sabhāsanāsīnaṃ bhagavantaṃ munīśvaram /
dvātriṃśallakṣaṇāśītivyañjanaparimaṇḍitam // 31
śatasūryātiriktābhaṃ [3] vyāmaprabhābhyalaṃkṛtam /
saumyarūpaṃ subhadrāṅgaṃ prādrākṣīt sa kumārakaḥ // 32
samīkṣya śrīghanaṃ taṃ sa yaśomitraḥ pramoditaḥ /
natvā pradakṣiṇīkṛtvā sāñjaliḥ samupā[4]carat // 33
tatrāpatya kumāro 'sau śāstus tasya jagadguroḥ /
pādāmbuje samānatvā sabhaikānte samāśrayat // 34
tadā śakrādayo devā daityāś cāpi maharddhikāḥ /
sarvalokā[5]dhipāś cāpi yakṣagandharvakinnarāḥ // 35
siddhā vidyādharā nāgā garuḍā rākṣasā api /
ṛṣayo brāhmaṇā vijñā rājāno 'pi narādhipāḥ // 36
vaiśyā rājakumārāś ca ma[6]ntriṇaḥ śreṣṭhino janāḥ /
gṛhasthāḥ paurikāḥ śūdrāḥ sārthavāhā mahājanāḥ // 37
vaṇijaḥ śilpinaś cāpi grāmyā jānapadādayaḥ /
yatayo yoginaś cāpi [7] tīrthikāś ca tapasvinaḥ // 38
evam anye 'pi lokāś ca sarve te samupāgatāḥ /
vihāre parṣadāṃ madhye bhadrāsanasamāśritam // 39
bhagavantaṃ jagannāthaṃ bhikṣusaṃghaiḥ puraskṛtam /
[8] cailakair bhikṣuṇībhiś ca śrāvakaiś cāpy upāsakaiḥ // 40
dṛṣṭvā sarve 'pi te lokā natvā sāñjalayo mudā /
tridhā pradakṣiṇīkṛtya samabhyarcya praṇemire // 41
tataḥ sarve 'pi te lokā[180b]ś ca parivṛtya samantataḥ /
tatsaddharmāmṛtaṃ pātum upāśrayan samāhitāḥ // 42
tadā sa bhagavān dṛṣṭvā sarvāṃs tān samupāśritān /
āryasatyaṃ samārabhya saddharmaṃ samu[2]pādiśat // 43
tat saddharmāmṛtaṃ pītvā sarve lokāḥ prabodhitāḥ /
triratnabhajanaṃ kṛtvā svasvālayaṃ yayur mudā // 44
tathā so 'pi yaśomitraḥ śrutvā taddharmam uttamam /
saṃ[3]sāradoṣasaṃdarśī nirvāṇasukham aicchata // 45
tataḥ sa sahasotthāya sāñjaliḥ purato vrajan /
bhagavantaṃ tam ānamya pravrajyāṃ samayācata // 46
bhagavan nātha sarvajña [4] bhavatāṃ śaraṇaṃ vraje /

tatpravrajyāvrataṃ dattvā saddharme māṃ niyojaya // 47
iti tena kumāreṇa prārthite sa munīśvaraḥ /
taṃ dārakaṃ yaśomitraṃ samālokyaivam ādiśat // 48
[5] kumāra śāsane bauddhe pravrajituṃ yadīcchasi /
pitror ājñāṃ samāsādya prehi dāsyāmi te vratam // 49
ity ādiṣṭaṃ munīndreṇa śrutvā sadārako mudā /
tatheti prati[6]vijñapya praṇatvā svagṛhaṃ yayau // 50
tatra gṛhe pragatvā sa yaśomitraḥ pramoditaḥ /
sāñjaliḥ pitarau natvā puraḥ sthitvaivam abravīt // 51
tātāmbāhaṃ vihāre 'dya [7] gatvāgacchāmi sāmpratam /
tatra dṛṣṭo mayā buddho bhagavān sa munīśvaraḥ // 52
tatsaṃghāś ca mayā dṛṣṭā bodhisattvāḥ sukhānvitāḥ /
śuddhaśīlāḥ subhadr*āṅgāḥ saumya[8]rūpā jitendriyāḥ // 53
tat saddharmāmṛtaṃ cāpi mayā pītam apūrvakam /
tad dharmāmṛtam āsvādya naiva tṛptiṃ vrajāmy aham // 54
tattṛṣṇāparidagdho 'haṃ nātra śāntisu[181a]khaṃ labhe /
tad bhūyo 'py aham icchāmi samyak pātuṃ sudhāmṛtam // 55
tasmāt tasya jagacchāstuḥ śāsane śaraṇaṃ gataḥ /
pravrajyāsaṃvaraṃ dhartum icchāmi sāmprataṃ khalu // 56
ta[2]danujñāpradānena kṛpāsti yadi vāṃ mayi /
anujñānugrahaṃ kṛtvā māṃ bodhayitum arhathaḥ // 57
iti putroditaṃ śrutvā pitarau tau hatāśayau /
viyogasnehaduḥkhā[3]rtau nipetur bhuvi vimūrchitau // 58
tataḥ putraprayatnena cirāt tau labdhacetanau /
samutthāya tam ālokya putraṃ vilepatuś ciram // 59
tataḥ sa janako dṛṣṭvā taṃ putram ātmajaṃ [4] priyam /
bodhayitvā prayatnena nivārayitum abravīt // 60
hā putra katham evaṃ tvaṃ pravrajitum ihecchasi /
pravrajito gṛhaṃ tyaktvā bahirdeśe vaset sadā // 61
sāmprataṃ tvaṃ [5] kumāro 'si daharātisukāmalaḥ /
śītavātātapakrāntaduḥkhāni tvaṃ kathaṃ saheḥ // 62
vṛṣṭidhārābhisaṃpāte kutra vaseḥ kathaṃ careḥ /
kṣutpipāsāgnisaṃtaptaḥ [6] kiyat kālaṃ saheḥ katham // 63

iyaddravyasamṛddhās te vidyante sampado gṛhe /
katham etāḥ svayaṃ tyaktvā yācitvāhāram aśnuyāḥ // 64
ekākī muṇḍito bhikṣuḥ kanthācī[7]varaprāvṛtaḥ /
svadeśe paradeśeṣu bhikṣārthī vibhrameḥ katham // 65
nirjane durgame 'raṇye caurasaṃghanivāsite /
anekajantusaṃcāre kathaṃ dhyātvā vaseḥ kuha // 66
[8] śmaśāne 'nekasaṃdagdhasvinnaklinnaśavākule /
bhūtapretanṛmāṃsādapiśācarākṣasākule // 67
śvaśṛgālagṛdhrāhikākolūkādivāsite /
bhairavamātṛkāḍā[181b]kaḍākinīgaṇanṛtyite (!) // 68
kathaṃ taiḥ saha tiṣṭhes tvaṃ tān dṛṣṭvā nottraseḥ katham /
ekākī dhairyam ālambya kathaṃ tiṣṭher divāniśam // 69
nivaseś ca kathaṃ śūnye gehe bhū[2]tanivāsite /
śayīthāś ca kathaṃ vṛkṣamūle 'raṇye ca nirjane // 70
evaṃ sarvatra duḥkhāni vividhāni bhayāni ca /
pravrajatāṃ sukhaṃ kiñcit kvāpi naiva kadācana // 71
[3] evaṃ matvā mahat kaṣṭaṃ pravrajyāvratasādhane /
mā kṛthāḥ carituṃ vāñchāṃ sarvathā tyaja tanmatim // 72
kiṃ cāpi jīyate duḥkhaṃ tava na dṛśyate mayā /
kim arthaṃ hetunā [4] kena pravrajyāvratam icchase // 73
yat pravrajyāvrataṃ sarvavratānām atiduṣkaram /
tat kim atrātikaṣṭena vratena *tyajes tadratim // 74
pravrajyā śobhate loke vṛddhatve hi da[5]ridrite /
tad yāvat yauvanaṃ tāvat kāmaṃ bhuktvā sukhaṃ rama // 75
yadi vāñchāsti te dharmadānaṃ dattvā yathepsitam /
kuleśadevam ārādhya cara nityaṃ śubhe vṛṣe // 76
yāvaj jī[6]vāmy ahaṃ putra tāvan mā gāḥ kuhāpi ca /
yathākāmaṃ sukhaṃ bhuktvā kuladharme samācara // 77
tathā te maṅgalaṃ nityam ihāmutra sukhaṃ bhavet /
iti matvā gṛhe sthi[7]tvā yāvajjīvaṃ sukhaṃ dhara // 78
iti pitroditaṃ śrutvā yaśomitraḥ kumārakaḥ /
pravrajyāvighnaśaṃkārtaḥ pitaraṃ taṃ samabravīt // 79
śṛṇu me vacanaṃ [8] tāta yad abhiprāyam ucyate /

tat sarvaṃ saṃviditvātra tadanujñāṃ pradehi me // 80
anityaṃ khalu saṃsāraṃ vidyutsaṃpātasaṃnibham /
kṣaṇadhvaṃsi śarīraṃ ca jī[182a]vitaṃ cānavasthitam // 81
saṃpado vipadantāś ca patanāntāḥ samucchrayāḥ /
duḥkhārthāḥ kāmabhogyāś ca maraṇāntaṃ hi jīvitam // 82
ko jñātir bāndhavaḥ kaś ca ka iṣṭaḥ kaḥ [2] suhṛd bhave /
ko mitraṃ kaḥ ripur loke kaḥ paraḥ svajano 'pi kaḥ // 83
kṣaṇāt te suhṛdo lokāḥ kṣaṇāc ca ripavo 'pi te /
sarve 'pi svajanā lokāḥ parāś caikātma[3]saṃbhavāḥ // 84
*evaṃ matvātra saṃsāre carituṃ naivam utsahe //
tad bhadre saugate dharme caritum utsahe sadā // 85
dharma eva jagadjñātir dharma evāpi bāndhavaḥ /
dharma eva [4] jagatsv iṣṭā dharma eva bhave suhṛt // 86
dharma eva sadā mitraṃ dharma eva sahānugaḥ /
tad atra saugataṃ dharmam icchāmy ahaṃ samarjitum // 87
saṃsāre sarvasattvānāṃ sarvatrāpi [5] jagatsv api /
santi sukhāni duḥkhāni bhayāni vividhāny api // 88
yatra yatrāpi gacchanti dharmiṇo dharmarakṣitāḥ /
tatra tatrāpi sarvatra mānyante sarvadehibhiḥ // 89
[6] dharmiṣṭhasya jagalloke sarvamitrāṇi bāndhavāḥ /
sahāyāḥ suhṛdaś ceṣṭā bhavanti *vidviṣo 'pi hi // 90
dharmiṇāṃ na bhayaṃ kvāpi duḥkhaṃ cāpi na vidyate /
sarva[7]tra sarvadā saukhyaṃ nirbhayaṃ nirupadravam // 91
sarveṣāṃ bhāvibhāvā hi sarvatrāpi bhavālaye /
bhavanti nānyathā kvāpi kathaṃcana kadācana // 92
tasmād dharme matiḥ kā[8]ryā kartavyaṃ dharmasādhanam /
dharmaṃ vinātra saṃsāre mānuṣyajanma nisphalam // 93
dharmārthaṃ bhavasaṃsāre mānuṣyajanmajīvitam /
dehādi *khaṇḍaṇaṃ samyak kṣaṇaṃ vīryaṃ balaṃ [182b] śubham // 94
dharmaṃ vinātra saṃsāre jīvitenāpi kiṃ guṇam /
sarveṣām api jantūnām avaśyaṃ maraṇaṃ dhruvam // 95
varam evādya me mṛtyur na mithyācirajīvitam /
yataś ciram api [2] sthitvā mṛtyuduḥkhaṃ tadaiva hi // 96

evaṃ me cittam ālokya bhogye 'pi nābhivāñchati /
sarvān parigrahāṃs tyaktvā pravrajituṃ samicchati // 97
tad ahaṃ prārcayāmy e[3]vaṃ sambuddhadharmasādhane /
yady asti vāṃ śubhe vāñchā tadanujñāṃ pradīyatām // 98
evaṃ no maṅgalaṃ nityam ihāmutrāpi sarvadā /
tad atra sarvathā mahyam anujñāṃ dātum a[4]rhatha // 99
yadi me dīyate 'nujñā sambodhidharmasādhane /
naivātra jīvituṃ loke martum icchāmi sarvathā // 100
tad atra yadi vāṃ tāta kṛpāsti svātmaje mayi /
tada[5]nujñāṃ pradattaṃ me pravrajyāvratasādhane // 101
etatpuṇyavibhāgena yuvāṃ ca vimalāśayau /
kramād bodhiṃ samāsādya saṃbuddhapadam āpsyatha // 102
iti matvā pitar bo[6]dhau vāñchāsti yuvayor yadi /
tadanujñāpradānaṃ me dātum arhatha sarvathā // 103
iti putroditaṃ śrutvā pitā sa paribodhitaḥ /
tam ātmajaṃ samālokya cire[7]ṇaivaṃ samabravīt // 104
satyam etat tvayākhyātaṃ tathāpi snehayogajam /
duḥkhaṃ soḍhuṃ na śaknomi tan mayātra nivāryase // 105
avaśyam eva saṃbodhivrataṃ caritum iccha[8]si /
triratnabhajanaṃ kṛtvā cara nityaṃ samāhitaḥ // 106
iti bhartroditaṃ śrutvā mātā sā parimohitā /
*sucirodvegatāṃ prāpya dṛṣṭvā taṃ vyalapat sutam // 107
hā [183a] putra katham utsṛjya gantum icchasi māṃ prasūm /
tvam eva mama putro 'sti na *cānyaḥ svātmasambhavaḥ // 108
tad atra sahasā mā gā yāvaj jīvāmy ahaṃ gṛhe /
tāvat kule vra[2]taṃ dhṛtvā vasa paścād vanepsite // 109
tvāṃ vinātra gṛhe sthātuṃ śaknuyāṃ katham ātmaja /
bhoktuṃ cāpi na śaknomi vismartuṃ śayane 'pi ca // 110
tad atra māṃ parityajya [3] kvāpi mā gās tvam ātmaja /
kāmabhogaṃ gṛhe bhuktvā vrataṃ cara yad icchasi // 111
yadīcchasi munīndrasya pātuṃ dharmāmṛtaṃ sadā /
nityaṃ gatvā vihāre 'pi śṛṇu dharmaṃ yathecchi[4]tam // 112
triratnabhajanaṃ kṛtvā bhuktvā cāpi gṛhe sukham /

yāvajjīvaṃ kuleśānaṃ samārādhya vrataṃ cara // 113
tathā te sarvadā nityaṃ sarvatra maṅgalaṃ bhavet /
yāvajjīvaṃ su[5]khaṃ bhuktvā prānte yāmāḥ surālayam // 114
kiṃ te pravrajyayā bhadraṃ bhaved duṣkaracaryayā /
yasya kvāpi ratir nāsti sa pravrajyāvrataṃ caret // 115
iti me vacanaṃ śrutvā dattvā [6] dānaṃ yathepsitam /
yathākāmaṃ sukhaṃ bhuktvā kuladharmaṃ samācara // 116
iti mātroditaṃ śrutvā yaśomitraḥ sa ātmajaḥ /
vighnaśaṅkāgnisaṃtaptaḥ kṣaṇaṃ ta[7]sthau viniścalaḥ // 117
tatas tāṃ mātaraṃ dṛṣṭvā yaśomitraḥ sasaṃmatiḥ /
saṃsāragatisaṃcāraṃ nindayann evam abravīt // 118
anityaṃ bhavasaṃcāraṃ saṃskārāś ca vighāti[8]naḥ /
kāmabhogaṃ sukhaṃ naiva kleśasaṃghākulaiḥ *saha // 119
tan mātar bhavane dharmaṃ carituṃ nātra śaknuyām /
tat pravrajyāvrataṃ dhṛtvā samicche varaṃ rantuṃ mudā // 120
sarva[183b]thāhaṃ gamiṣyāmi hy anivartī bhave dhruvam /
triratnabhajanaṃ kṛtvā careya brahmacārikām // 121
kā mātā kaḥ pitā kasya putraḥ kaś cātmajo dhruvaḥ /
sarve 'dhruvā [2] hi saṃsāre dharma eva dhruvaḥ sadā // 122
adhruvasnehasaṃgena dhruve nātra cared yadi /
naśyanty evādhruvāḥ sarve dhruvo 'pi ca vinakṣyate // 123
evaṃ matvādhruvāṃs tyaktvā dhru[3]vam icchāmi sāmpratam /
tad atra mā viṣīda tvaṃ prasīda me kṣamāṃ kuru // 124
iti putroditaṃ śrutvā mātā sā paribodhitā /
viyogaduḥkhavegāt tā tasthau dṛṣṭvaiva taṃ [4] sutam // 125
tato matvāśayaṃ pitror yaśomitraḥ sa sanmatiḥ /
sahasā caraṇān natvā dṛṣṭvā gehād bahir yayau // 126
tataḥ sa sahasā gatvā vihāre taṃ munīśvaram /
dṛṣṭvopetya pra[5]ṇatvaiva sāñjaliḥ samupāśrayat // 127
tatas tasyāśayaṃ dṛṣṭvā bhagavān sa munīśvaraḥ /
mūrdhni dakṣiṇahastena saṃspṛṣṭvaivaṃ sa ādiśat // 128
ehi vatsa kumārātra carasva brahma[6]cārikām /
ity uktvā bhagavān bauddhe śāsane taṃ samagrahīt // 129

ehīti gadite śāstrā yaśomitraḥ sa muṇḍitaḥ /
khikkhirīpātrahasto 'bhūt suraktacīvarāvṛtaḥ // 130
tataḥ [7] śāstuḥ prasādāt sa pariśuddhatrimaṇḍalaḥ /
sarvamāragaṇāt kleśāñ jitvārhattvam avāptavān // 131
samādhidhāraṇīvidyāsamudyukto viśuddhadhīḥ /
jitendriyo [8] mahābhijño nirvikalpo nirañjanaḥ // 132
saṃsāralābhasaṃskāraniḥspṛho nirmalāśayaḥ /
śāntaśīlo viśuddhātmā sarvasattvahitodyataḥ // 133
sadevāsuramartyā[184a]nāṃ tridhātuvāsinām api /
vandyaḥ pūjyo 'bhimānyo 'bhūt brahmacārī sudhīr yatiḥ // 134
tadā tasya yater bhikṣor daṃṣṭrābhyām amṛtopamam /
ambhaḥ syandat tṛṣā yena kadāci[2]n nābhyajātata // 135
tadārabhya sadā so 'rhan sadāmṛtābhitoṣitaḥ /
nistṛṣārto jalaṃ pātuṃ kadā cid api naihata // 136
tasmiṃś ca samaye tatra nidāghe 'tikharātape /
[3] tṛṣṇārtā bhikṣavaḥ sarve śītāmbuvāñchino 'caran // 137
nadīhradataḍāgādivāpīprasravaṇeṣv api /
sarve te bhikṣavaḥ śītapānīyābhilāṣino 'bhraman // 138
ta[4]dā sa eka evārhan yaśomitraḥ kuhāpi na /
tathā śītāmṛtaṃ pātuṃ nābhyadhāvat kadā cana // 139
tad dṛṣṭvā bhikṣavas tasya yaśomitrasya saṃmateḥ /
premakā vismitāḥ sa[5]rve papracchur evam ādarāt // 140
bhadanta kiṃ na te tṛṣṇā vidyate kena hetunā /
yad atra gharmakāle 'pi jalaṃ pātuṃ na vāñchasi // 141
iti tair bhikṣubhiḥ pṛṣṭe yaśomitraḥ [6] sa sanmatiḥ /
sarvāṃs tān premakān bhikṣūn samālokyaivam abravīt // 142
bhadantā mama dantābhyām aṣṭāṅgaguṇasaṃyutam /
ambu prasyandate nityaṃ tena tṛṣṇā na me kvacit // 143
[7] iti tenoditaṃ śrutvā sarve te sāṃghikā api /
vismitās taṃ jagannāthaṃ papracchus tatpurākṛtam // 144
bhagavan kiṃ purāṇena yaśomitreṇa bhikṣuṇā /
sukṛtaṃ pra[8]kṛtaṃ kutra yat tṛṣṇāsya na vidyate // 145
daṃṣṭrābhyāṃ syandate 'ṣṭāṅgaguṇayuktaṃ jalaṃ sadā /

yena cāyaṃ subhadrāṅgaḥ pravrajyārhan bhavaty api // 146
tat sarvaṃ samupādiśya sa[184b]rvāl lokān sasāṃghikān /
tatkarma vismitān dṛṣṭvā prabodhayitum arhati // 147
iti tair bhikṣubhiḥ sarvaiḥ prārthite sa munīśvaraḥ /
sarvān sasāṃghikāl lokān [2] samālokyaivam ādiśat // 148
śṛṇuta bhikṣavaḥ sarve yad anena purākṛtam /
tat sarvaṃ samupākhyāmi sarvaloka*prabodhaye // 149
tad yathābhūt purā buddhaḥ kāśyapo nāma sarva[3]vit /
jagacchāstā munīndro 'rhan dharmarājas tathāgataḥ // 150
bhagavān sa tadā kāśyāṃ mṛgadāve jināśrame /
saddharmaṃ samupādiśya vijahāra sasāṃghikaḥ // 151
tadā kā[4]śīpure tatra śreṣṭhīputro virāgitaḥ /
vṛddhabhikṣoḥ sakāśe sa pravrajito 'bhavad yatiḥ // 152
alasaḥ sa yatiḥ kvāpi carituṃ nābhyavāñchata /
samādhidhāraṇī[5]pāṭhanirutsāho nirudyamaḥ // 153
tataḥ sa bhikṣubhiḥ sarvaiḥ sthavirasya mahātmanaḥ /
samupasthāyako dattaḥ samupasthānakarmasu // 154
tataḥ sa yatir ātmānaṃ matvo[6]pasthāyakaṃ svayam /
sarveṣām api vṛddhānāṃ samupasthityābhyasevyata // 155
tataḥ kālāntare tasya pūrvakarmavipākataḥ /
deho rogābhibhūto 'bhūd glānitaḥ pari[7]kheditaḥ // 156
tataḥ sa sthaviro dṛṣṭvā tasya roganimittatām /
ghṛtaṃ rasāyanaṃ pakvaṃ dadau tadrogaśāntaye // 157
taddattaṃ ghṛtam ādāya sa yatis tṛṣṇayārditaḥ /
sarvaṃ [8] nipīya suṣvāpa rātrau śayyāsamāśritaḥ // 158
tataḥ sa tṛṣito rātrau pātuṃ pānīyam utthitaḥ /
svakaṃ kamaṇḍaluṃ gṛhya dadarśa taṃ nirambukam // 159
tataḥ sa tṛṣi[185a]to bhūyaḥ sthavirasya guror api /
kamaṇḍaluṃ samādāya pānīyaṃ pātum aicchata // 160
tatrāpi tasya daivena śuśoṣa sahasābhrajam /
tad dṛṣṭvā sa viṣaṇṇātmā tṛṣṇātitāpito [2]'carat // 161
tato 'nyeṣāṃ ca bhikṣūṇām ācāryāṇāṃ kamaṇḍalum /
pānīyaṃ pātum icchan sa samādāya samaikṣata // 162

tatrāpi tasya daivena sarveṣu karakeṣv api /
śuṣoṣa ta[3]t kṣaṇād eva niḥśeṣam udakaṃ kramāt // 163
tad dṛṣṭvā sa viṣaṇṇātmā tṛṣṇāgniparidāhitaḥ /
bhūyo 'nyatra jalaṃ pātuṃ nadyās tīram upācarat // 164
sāpi taddarśanād eva ni[4]rudakābhavat kṣaṇāt /
tad dṛṣṭvā sa vibhagnāśo babhūvātitṛṣārditaḥ // 165
tato 'nyatra jalaṃ pātum icchan so 'tipipāsitaḥ /
vāpīkūpataḍāgādijalāśra[5]yam upācarat // 166
tāny api ca tathā tasya darśanād eva tatkṣaṇam /
jalāśrayāṇi sarvāṇi nirjalāny abhavaṃs tadā // 167
tad dṛṣṭvā so 'tiviṣaṇṇātmā tṛṣṇāgnipari[6]dāhitaḥ /
jalābhilaṣito 'dhāvat sarvajalāśrayeṣv api // 168
tathāsaṃs tāni sarvāṇi jalāśrayāṇi sarvataḥ /
taddṛṣṭispṛṣṭamātre 'pi nirjalāny abhavan kṣa[7]ṇāt // 169
tad dṛṣṭvā sa samudvignaḥ nirāśāparikheditaḥ /
svapāpasaṃprakāśārthaṃ svayaṃ martuṃ samaicchata // 170
tataḥ sa tannadītīre pādape 'timahattare /
śā[8]ṭakena svam ātmānaṃ baddhvā tasthau svayaṃ niśi // 171
tato 'nyadyuprabhātāyāṃ tatra bhikṣur upāgataḥ /
tam evaṃ pādapābaddhaṃ dṛṣṭvaiva samapṛcchata // 172
bhadantātra kathaṃ [185b] kena pādape tvaṃ nibadhyase /
tat satyaṃ tvaṃ mamāgre 'tra vaktum arhasi sarvathā // 173
iti tenābhisaṃpṛṣṭe sa bhikṣur vṛkṣabandhitaḥ /
taṃ brahmacāriṇaṃ dṛṣṭvā vistareṇaivam a[2]bravīt // 174
bhadantāhaṃ svapāpena glānito 'smi tṛṣārditaḥ /
pipāsito jalaṃ pātum agṛhṇāṃ svaṃ kamaṇḍalum // 175
tatra nāsti jalaṃ kiñcid apaśyaṃ śūnyam eva tat /
[3] tatas tṛṣṇāgnisaṃtaptaḥ pipāsito 'nyato 'caram // 176
sthavirāṇāṃ ca sarveṣāṃ sarveṣu karakeṣv api /
apaśyan nodakaṃ kvāpi nirjalam eva sarvataḥ // 177
evaṃ pipā[4]sito gacchan sarvajalāśrayeṣv api /
sarvatra nirjalāny eva dṛṣṭvā nirāśito 'bhavam // 178
tato 'tigāḍhatṛṣṇāgnisaṃdagdhaḥ parimohitaḥ /

mumurṣuḥ svayam ā[5]tmānaṃ badhvāsmi pādape sthitaḥ // 179
iti tenoditaṃ śrutvā sa bhikṣuḥ kṛpayārditaḥ /
bandhanārtaṃ yatiṃ muktvā samādāyāśramaṃ yayau // 180
tatrāśrame samāsādya sa [6] teṣāṃ brahmacāriṇām /
sarveṣāṃ purataś caitad vṛttāntaṃ saṃnyavedayat // 181
tat pretakaraṇaṃ śrutvā sarve te brahmacāriṇaḥ /
udvignāḥ sarvalokānām etad vṛttaṃ [7] nyavedayan // 182
tad vṛttāntaṃ samākarṇya tasyopādhyāya ātmavit /
kṛpayā sahasā tatra pānīyaṃ samupānayat // 183
tad api ca jalaṃ naiva dadarśa sa durāśayaḥ /
tato [8] bhūyo 'titṛṣṇāgnisaṃtaptaḥ paryamūrchata // 184
tad dṛṣṭvā sa guruḥ śāstā taṃ samutthāpya satvaraḥ /
vihāre kāśyapasyāgre 'py etad vṛttaṃ nyavedayat // 185
tenoktaṃ tatpravṛttā[186a]ntaṃ śrutvā sa kāśyapo jinaḥ /
upadhivārikaṃ prāha gaṇḍīm ākoṭyatām iti // 186
tadādeśaṃ munīndrasya tathety upadhivārikaḥ /
pratijñāya samādāya gaṇḍīm āko[2]ṭayad drutam // 187
tadgaṇḍīśabdam ākarṇya sarve saṃghāḥ samāgatāḥ /
vihāre saugatārāme sannipatya niṣedire // 188
etatsarvapravṛttānto vārāṇasyāṃ samantataḥ /
[3] visṛto 'bhūt tadākarṇya sarve draṣṭuṃ samāgatāḥ // 189
tatas tasya yateḥ śāstā sthaviraḥ sa mahāmatiḥ /
taṃ śiṣyaṃ samupāhūya dattvā karakam abravīt // 190
vatsa gaccha [4] munīndrādisarvasaṃghe yathākramam /
idaṃ karakam ādāya śuddhāmṛtam pracāraya // 191
etac chāstrā samādiṣṭaṃ śrutvā sa paribodhitaḥ /
tatkarakaṃ samādāya saṃbuddha[5]syāntike yayau // 192
taṃ dṛṣṭvā samupāyātaṃ bhagavān sa munīśvaraḥ /
svahastaṃ *saṃprasāryaivaṃ dṛṣṭvā taṃ bhikṣum ādiśat // 193
ehi tvaṃ śraddhayā vatsa sarvasaṃghe yathākramam /
[6] śuddhāmṛtaṃ pradattvātra sadā bhadra samācara // 194
ity ādiṣṭe munīndreṇa sa bhikṣuḥ saṃpramoditaḥ /
karakaṃ taṃ munīndrāya sapraṇāmaṃ samārpayat // 195

tad arpitaṃ tadā[7]dāya kāśyapaḥ sa munīśvaraḥ /
tasya pāpaviśuddhyarthe papau puṇyavivṛddhaye // 196
tataś ca sa tam ādāya sarvasaṃghe yathākramam /
sapraṇāmaṃ samarpyaivaṃ prācāraya[8]c chubhāmṛtam // 197
saṃbuddhapramukhaiḥ sarvaiḥ saṃghaiḥ pīte 'pi taj jalam /
karake kiñcid ūnatvaṃ na yayau bharitaṃ yathā // 198
tad etya drutam ālokya sarve sattvāḥ surādayaḥ /
[186b] vismayākrāntacittās tad dṛṣṭasatyā babhūvire // 199
tataḥ sa bhikṣur ārogyaprāptas tatkuśalānvitaḥ /
dṛṣṭasatyo viśuddhātmā saddharmasādhanodyataḥ // 200
tataḥ prabhṛti [2] saṃbuddhapramukhasarvasāṃghike /
dvādaśābdasahasrāṇi śuddhāmṛtaiḥ sadābhajat // 201
evaṃ sa bhikṣur ātmajñas triratnaṃ śaraṇaṃ gataḥ /
satkṛtya śraddhayā nityaṃ prābhaja[3]t saṃpramoditaḥ // 202
tataḥ sa samaye mṛtyoḥ smṛtvā ratnatrayaṃ muhuḥ /
manasaivaṃ samādhāya praṇidhānaṃ vyadhāt tadā // 203
yathānena munīndreṇa kāśyapenāyam utta[4]raḥ /
vyākṛtaḥ śākyasiṃhākhyas tathā jino bhaviṣyati // 204
tadā tasya munīndrasya śāsane śaraṇaṃ gataḥ /
pravrajyārhattvam āsādya nirvṛtipadam āpnuyām // 205
[5] tadā tṛṣṇāgnisaṃtapto na bhaveya kadā cana /
daṃṣṭrāntarāc ca me śītapānīyaṃ niḥsared api // 206
iti sa praṇidhānena smṛtvā ratnatrayaṃ muhuḥ /
vihāya mā[6]nuṣaṃ kāyaṃ prayayau sugatālaye // 207
tatra svarge ciraṃ sthitvā sapadīha sa āgataḥ /
śreṣṭhikule samutpanno yaśomitro 'yam ātmavit // 208
praṇidhānaṃ yathā[7]nena tadākṛtaṃ tathādhunā /
tad atra siddhyate sarvam asya puṇyavipākataḥ // 209
evaṃ hi manyata sarve yūyaṃ karmaphalaṃ bhave /
bhuktvā bramanti sarvatra ṣaḍgatau ja[8]ntavaḥ sadā // 210
abhuktaṃ kṣīyate naiva karma kvāpi kadā cana /
yenaiva yat kṛtaṃ karma tenaiva bhujyate phalam // 211
nāgnibhir dahyate karma vāyubhiś ca na śuṣyate /

[187a] udakaiḥ klidyate nāpi kṣīyate naiva bhūmiṣu // 212
anyathāpi bhaven naiva karma kvāpi kadā cana /
yathaiva yat kṛtaṃ karma tathaiva tatphalaṃ bhave // 213
kṛṣṇakarmavipā[2]ke hi duḥkhataiva sadā bhave /
śuklakarmavipāke tu sukhataiva sadā khalu // 214
miśritakarmapāke ca sukhaduḥkhābhimiśritam /
evaṃ sarvatra jantūnāṃ ṣaḍgatau [3] karmasādhanam // 215
na praṇaśyanti karmāṇi kalpakoṭīśatair api /
sāmagrīṃ prāpya kāle hi phalanti khalu dehinām // 216
iti matvātra saṃsāre sarvadā sukhavāñchi[4]bhiḥ /
triratnabhajanaṃ kṛtvā caritavyaṃ susaṃvaram // 217
triratnabhajanodbhūtaṃ puṇyaṃ na kṣiṇute kvacit /
sarvatra maṅgalaṃ kuryāt sambodhim api cārpayet // 218
i[5]tyādiṣṭaṃ munīndreṇa śrutvā te sarvasāṃghikāḥ /
lokāś cābhyanumodantas triratnaśaraṇaṃ yayuḥ // 219
ity ākhyātaṃ *munīndreṇa śrutvātmanaḥ purāvṛtam /
yaśo[6]mitraḥ sa buddhitvā triratnaṃ prābhaja[t sadā] // 220
iti me guruṇākhyātaṃ śrutaṃ tathā mayocyate /
śrutvā rājan tvayāpy evaṃ triratnaṃ bhaja sarvadā // 221
prajā[7]ś cāpi tathā rājan bodhayitvā prayatnataḥ /
triratnabhajanotsāhe niyujya pālayādarāt // 222
evaṃ te sarvadā bhadraṃ sarvatrāpi bhaved dhruvam /
kramād bodhiṃ samāsā[8]dya saṃbuddhapadam āpnuyāḥ // 223
iti tenārhatākhyātaṃ śrutvā 'śokaḥ sa bhūpatiḥ /
tathety abhyanumoditvā prābhyanandat sapārṣadaḥ // 224
idaṃ yaśomitrayate[187b]r narā ye
'vadānam atra prathitaṃ prasannāḥ /
śṛṇvanti ye cāpi niśāmayanti
te yānti sarve sugatālaye 'nte // 225

// iti yaśomitrāvadānaṃ samāptam // 23 //

## Apparatus criticus

8c [s]āpanna ] corr. : [sv]āpanna Ms. Or *tv āpanna?

14b nirāśitāḥ ] here nirāśita is a peculiar word form. = nirāśa or nirāśin?

14d Hypermeter.

15c ābhimohāndhā ] a word abhimoha (sic! not ati-moha) is not found in dictionaries.

15d trasitā ] here trasita is a peculiar word form. = trasta or trāsita?

17b vibhagnitā ] vibhagnita is a peculiar word form. = vibhagna?

18d naiva ] ex coni : naivaṃ Ms.

20a tatra pure ] sic Ms. Obviously a corrupt syntax. I read tatra *puraṃ (ex coni) or *bhadrapuraṃ (ex coni) instead of tatra pure.

20c samudbhūtād ] sic Ms. Read *samudbhūter (ex coni; as Bahuvrīhi of dārakasya)?

22d jātikarma akārayat ] sic Ms. (Sandhi!)

23a *jñātayaḥ ] ex coni : jñātiyaḥ Ms.

29c *raman ] ex coni : ramat Ms.

31c dvātriṃśal ] corr. : dvātriśal Ms.

32d prādrākṣīt ] corr. : prādrākṣīn Ms.

41a sarve 'pi ] sarve <<pi>> Ms. (pi add. marg.)

42a sarve 'pi te ] sarve <<pi te>> Ms. (pi te add. marg.; consequently the pāda b has a redundant syllable).

46c ānamya ] corr. : ānasya Ms.

53c subhadr*āṅgāḥ ] ex coni : subhadrāṃśāḥ Ms. Cf. 32c subhadrāṅgaṃ.

57d arhathaḥ ] corr. : arhatha Ms.

65b kanthācīvaraprāvṛtaḥ ] corr. : kaṃṭhācīvara<<prā>>vṛtaḥ Ms. (prā add. marg.)

67c māṃsāda ] corr. : mātmāda Ms.

68a One syllable is lacking.

68d nṛtyite ] sic Ms. Read *nṛtyati (ex coni; nṛtyati = nṛtyamāne)?

71b vividhāni ] <<vi>>vidhāni Ms. (vi add. marg.)

71c kiñcit ] corr. : kiñcin Ms.

72c vāñchāṃ ] corr. : vāṃchā Ms. (Anusvāra wanting in Ms.)

74b atiduṣkaraṃ ] corr. : atiduḥkaraṃ Ms.

74d *tyajes ] ex coni : tyaja Ms. In pāda d I think this reading of vratena *tyajes tadratim is preferable to vratena <*na> tyaja tadratim (hypermeter!), or vratena tyaja *tanmatim (Cf. 72d tanmatim).

81a saṃsāraṃ ] this word saṃsāra is a neuter.

82c kāmabhogyāś ca ] kāmabhogyā<<ś ca>> Ms. (ś ca add. marg.)

85a *evaṃ ] ex coni : eva Ms.

86a jñātir ] corr. : jñāti Ms. (Visarga wanting in Ms.)

87b sahānugaḥ ] here sahānuga is a peculiar word. = sahāyaka?

90d *vidviṣo 'pi ] ex coni : viddhiṣā pi Ms.

93d janma ] corr. : jatma Ms.

94c *khaṇḍaṇaṃ samyak ] ex coni : [śyā]ṇḍa[r]ṇa[ḥ] samya[k] Ms. Or read *sampat instead of samyak? Cf. RMA, TAKAHATA (1954), p. 212: mānuṣye labhyamāne'pi kṣaṇasampat(!) sudurlabhā // 24 //

98b sādhane ] read *sādhanaṃ (ex coni)?

98d pradīyatāṃ ] sic Ms. (Ipv. = Opt. pradīyetāṃ)

105c soḍhuṃ ] corr. : sāḍhuṃ Ms.

107c *sucirodvegatāṃ ] ex coni : sucirādvegatāṃ Ms. (Maybe the scribe of Ms. read sucirād vegatāṃ.)

108d *cānyaḥ ] ex coni. : cānyāḥ Ms.

112d yathecchitaṃ ] Ms.(post corr.) : yathecchataṃ Ms.(ante corr.). Read *yathecchataḥ (ex coni) instead of yathecchataṃ? Cf. also yathepsitaṃ or yathecchakaṃ (=yathecchaṃ).

119d ākulaiḥ *saha ] ex coni : ākul[a]+ha Ms. (One akṣara before ha is illegible.)

120c tat pravrajyā ] corr. : tan pravrajyā Ms.

120d samicche varaṃ rantuṃ mudā ] The scribe deleted caritum icchāmi sāmprataṃ in pāda d and wrote in the margin samicche varaṃ ratuṃ (sic!) mudā. But this pāda d has a redundant syllable.

122a mātā ] corr. : mātāḥ Ms.

122b cātmajo dhruvaḥ ] cātmajo {{bhava}}dhruvaḥ Ms. (bhava is cancelled by the scribe.)

128c dakṣiṇahastena ] da<<kṣi>>ṇahastena Ms. (kṣi add. marg.)

128d sa ādiśat ] Ms.(post corr.) (sa written in margin) : mādiśat Ms.(ante corr.)

133b niḥspṛho ] corr. : nispṛho Ms.

135b daṃṣṭrābhyām ] corr. : draṣṭrābhyām Ms.

135c ambhaḥ ] corr. : ambho Ms.

137b kharātape ] corr. : khalātape Ms.

138d Hypermeter.

140c premakā ] here a word premaka = BHS supremaka.

146a daṃṣṭrābhyāṃ ] corr. : draṣṭābhyāṃ Ms.

149d *prabodhaye ] ex coni : prabodhane Ms.

154c samupasthāyako ] here a word samupasthāyaka = BHS upasthāyaka.

155d Hypermeter.

156b pūrvakarma ] corr. : pūrvakarsa Ms.

156d glānitaḥ ] glānita is a peculiar word form. = glāna?

157b *roga ] corr. : rāga Ms.

159c kamaṇḍaluṃ ] corr. : kamaṇḍaruṃ Ms.

162d sa samādāya ] sa<<sa>>mādāya Ms. (sa add. marg.)

164a viṣaṇṇātmā ] viṣaṇṇā<<tmā>> Ms. (tmā add. marg.)

164d tīram upācarat ] corr. : tīrasupācarat Ms.

168a Hypermeter.

169a tathāsaṃs tāni ] corr. : tathāsanstāni Ms.

171c śāṭakena ] corr. : sāṭakena Ms.

173c satyaṃ tvaṃ ] satyaṃ <<tvaṃ>> Ms. (tvaṃ add. marg.)

177c nodakaṃ ] here co is written in margin. Perhaps the scribe read codakaṃ?

178d nirāśito ] this word nirāśita is found in 14b also.

184a tad api ca ] metre!

186a pravṛttāntaṃ ] corr. : pravṛttāttaṃ Ms.

189a pravṛttānto ] a word pravṛttānta = vṛttānta?

193c *saṃprasāryaivaṃ ] ex coni : saṃprasāyaivaṃ Ms.

195d samārpayat ] Ms.(post corr.) : samarpayat Ms.(ante corr.)

198c taj jatam ] read *tajjale (ex coni)?

206c daṃṣṭrāntarāc ] corr. : draṃṣṭrāntarāc Ms.

210a manyata sarve ] metre!

210d jantavaḥ sadā ] jantavaḥ <<sadā>> Ms. (sadā add. marg.)

215b duḥkhābhimiśritaṃ ] here a peculiar word abhimiśrita. Cf. Avś ii.88.8: vyatimiśraḥ.

216a praṇaśyanti ] corr. : praṇasyanti Ms.

220a ākhyātaṃ *munīndreṇa ] ex coni : ākhyātaṃnīndreṇa Ms.

220b purāvṛtaṃ ] sic Ms. metri causa? = purāvṛttaṃ.

220c buddhitvā ] sic Ms. metri causa? = budhitvā.

220d prābhaja[t sadā] ] the last word is not clear. prābhajat sadā or prābhajan mudā?

## 3．アヴァダーナ・シャタカ第85章 Yaśomitra

このSMRAM第23章 Yaśomitrāvadāna のテキストの分析研究には、種本たるAvś第85章との比較が必要である。Avś第85章は漢訳『撰集百縁経』の巻第九声聞品 [85] 耶舎蜜多の縁（T4 246b-c）にあたるが、梵文からの日本語訳はまだ無いので、ここでSPEYER校訂本により、和訳したい。この和訳は、チベット訳も参照しながらSPEYER校訂本を訳したものであるが、出本充代のAvśの和訳のようにAvś梵文写本をも参照するほどの手間をかけることは出来ず、SMRAMの第23章との内容上の関係を明らかにするために、一通りの和訳を行ったものである。なお #1, #2, #3, #4 ... というシャープ記号付きの数字は、SMRAMの内容との細かな比較がしやすくすることを意図して私がつけたparagraph番号である。

**第85章和訳**（SPEYER ed., ii.83.1-88.10）

#1 仏・世尊は、王や大臣や財産家や市民や富商や隊商長や神や龍や夜叉や阿修羅やガルダやキンナラやマホーラガに敬意をもって遇され、重んじられ、尊ばれ、供養されておりました。このように神や龍や夜叉や阿修羅やガルダやキンナラやマホーラガに崇められた仏・世尊は高名で、大福徳に恵まれた者であり、衣服・施食・臥具坐具・病気治療のための薬といった生活の品々を得ており、弟子たちを有する僧伽とともに、シュラーヴァスティーにあるジェータ林のアナータピンダダの園林に滞在しておりました。**（開始部の定型句）**

#2 ［その頃］シュラーヴァスティーに一人の隊商長がいて、富裕で、大財をもち、大資産をもち、莫大な所有物を有して、［まるで］毘沙門天の財をそなえて毘沙門天と富を競うかのようでした。**（富者の定型句）**

#3 彼は相応しい家から妻を娶りました。彼は彼女とともに戯れ、娯しみ、悦楽の行為をしました。**（結婚の定型句）**

#4 その頃、激しい飢饉が起こっていました。飢饉の中で乞う者も施食を得るのが困難でした。占師たちは雨が降る見込みはないと予言しました。

#5 やがて彼の妻は子を孕みました。　#6 彼女は八箇月か九箇月経つと出産しました。男の子が生まれましたが、美しく見目よく端正で、五体満足でした。**（妊娠出産の定型句）**

#7 男の子が生まれた日、無雨が消え失せました。その［子の］評判はシュラーヴァスティーに満ちました。

#8 彼が生まれたので誕生祭がなされ、名前が決められました。「子の名前は何がよ

いだろうか。」親族たちはいいました。「この［子］の評判（ヤシャス）はいたる所に広がっています。そこで子供の名はヤショーミトラ（栄誉の友）にしましょう。」**（命名の定型句）**

#9 ヤショーミトラ少年は八人の乳母に預けられました・・（省略、八乳母の定型句が続く）・・池に生えた蓮のようにすみやかに成長しました。**（乳母の定型句）**

#10 ヤショーミトラが大人に成長した時、ある用事でジェータ林に出かけました。

#11 その時、彼は仏・世尊を見ましたが、偉大な人物がもつ三十二相に飾られ、八十の副次的な特徴（種好）で身体が輝き、［全身から発する］一尋の光で飾られており、千個の太陽にまさる光輝をもち、動く宝石の山のように、どこから見ても美しい［姿］でした。**（仏の相好の定型句）**

#12 見てすぐに、彼は［仏に対して］浄信を生じました。浄信を生じた［彼］は世尊の御足を伏し拝み、教えを聴聞するため前に坐りました。　#13 彼のために世尊は輪廻を厭わしめる説法を行いましたが、それを聞いて［彼は］輪廻の欠点を見る者、涅槃のすぐれた性質（長所）を見る者となり、父母の許しを得て、世尊の教えのもとで出家しました。

#14 彼は勤め励み努力して、五つの区分（五趣）から成る輪廻の車輪が動転しやすい（安定の無い）ものであると知り、すべての造り出された現象（行）の行路を、滅びや落下や散壊や破壊に導く法であるがゆえに、うち捨てて、すべての煩悩を滅することにより、阿羅漢の境地を見証しました。阿羅漢となり、三界より離欲し、土くれと黄金とが等しい［とみなす］者になり、［無限の］虚空と［自分の］掌とが等しい［と知る］心を有し、斧［で体を切られること］と栴檀［を体に塗ってもらうこと］が等しい者になり、明知によって殻を打ち割り、［三］明［六］通［四］無礙を得て、生存［の欲求］・獲得し貪ろうとする心・尊敬［されたい欲求］から顔を背け、インドラ神とインドラに準じる神（ヴィシュヌ）をふくむ神々によって崇められ、尊ばれ、拝まれる者となりました。**（阿羅漢果獲得の定型句）**

#15 彼の両の歯牙から八功徳水を具えた水が流れ出て、それによって彼は喉の渇きに悩まされませんでした。

#16 夏の時節、比丘たちが喉の渇きに苦しみ、飲物を得るため僧伽に集ってきた時、彼はやって来ませんでした。　#17 そのため、彼に親しい比丘たちは尋ねました。「どのような原因によって、あなたは喉の渇きに悩まないのですか。」彼は答えました。「私のこの両の歯牙から八功徳水を具えた水が流れ出るので、それで私は喉の渇きに悩まされません。」

#18 ［それを聞いて］比丘たちは疑問を生じたので、あらゆる疑いを解いてくださる

仏・世尊に訊ねました。「尊師よ、美しく見目よく端正であり、歯牙の間から八功徳水を具えた水が流れ出る、また出家して阿羅漢の境地を見証した、あのヤショーミトラは、［先に］いかなる業を作ったのでしょうか。」

*

#19 世尊は［次のように前世の因縁を］説かれました。——

比丘たちよ、まさしくヤショーミトラは、以前の他の幾多の生において、業を作り積重しました。資糧を得て諸条件が熟すると、怒涛のように押し寄せてきて、避けることは出来ません。ヤショーミトラが作り積み重ねた業を、［本人以外の］他の誰が享受しうるでしょうか。比丘たちよ、作られ積み重ねられた業は、外にある地界でも、水界でも、火界でも、風界でも、熟すことはありません。［本人、つまり］執持された蘊・界・処においてのみ、作られた業は熟すのです、善い［業］であろうと、悪い［業］であろうと。

（偈頌：）十億劫たっても、業は滅びることはない。

［条件が］すべて集まり揃って、適した時を得た時、

［業は］生類に必ず果報をもたらす。　**（業報必然の定型句）**

#20 比丘たちよ、昔、過去の時代、この賢劫において人寿が二万歳の時に、カーシャパという名の正等覚、明知と行いとを具えた人、幸せな人（善逝）、世間を知る人、人間を調練する無上の人、神々と人間の師、仏、世尊が世に現われました。**（過去仏の定型句）**

#21 かの［仏］は都城ベナレスの近く、リシパタナ（仙人堕処）の鹿野苑に住まわれました。

#22 その頃、ある長者の子が、ある老比丘のもとで、出家しました。　#23 彼は怠惰（alasa）であり、人と共同して働くのを欲しませんでした。

#24 すると梵行を共に修する［仲間の］僧たちにより、一長老に給仕弟子（侍者 upasthāyaka）として［彼は］与えられました（指名されました datta）。

#25 彼は自らを給仕弟子であると思い、もっと年長の比丘たちからの給仕（upasthāna）を自分のものにしました[1]。彼の不善根は限りないものとなりました。

---

(1)　原文 sa upasthāyakam ātmānaṃ matvā vṛddhatarāṇāṃ bhikṣūṇāṃ sakāśād upasthānaṃ svīkaroti /（T de bdag ni bsnyen bkur byed pa yin no snyam du rgya cher 'dzin te / dge slong ches rgan pa rnams kyi bsnyen bkur len par byed pas na /). cf. SMRAM Y 155. すこし曖昧で解釈が難しい文である。その一長老への給仕の仕事を彼が得て、もっと年長の比丘たちによるその長老への給仕を取って（年長の比丘たちの奉仕を受け取って？）、自分のものにしたということであろうか。しかしそれが具体的にどのような悪行であるのかは不明である。単に道徳上の傲慢と怠惰の罪なのか、それとも

#26 その後しばらくして、彼は病に陥りました。医者の指示に従い、長老は彼に飲物としてギー（酥油）を与えました。夜に彼は喉の渇きに悩まされ、「水を飲もう」と自分の水瓶を手に取ると、水が無くなっているのを見ました。

#27 師や和尚たちの［水瓶も］同様でした。それから［彼は］僧伽の水飲用の小屋にやって来ました。そこでも水が無いのを見ました。

#28 やがて［彼は］川の流路にやって来ました。それも、水が無くなっていました。

#29 彼は戦慄し、自分の［僧団の］梵行を共に修する［仲間の］僧たちにも［業報に］戦慄させるため、『信仰による施し』（śraddhādeya）の重要さを知らしめるために、川の流路の岸辺にある樹に布きれを縛り、［樹に］登ったままでいました。「これが私の業である」と認識して、『業に依止して住する者』となりました。

#30 しばらくして翌朝の夜明けに［彼は］この出来事を梵行を共に修する［仲間の］僧たちに知らせました。

#31 すると修行者仲間たちは、彼の餓鬼の行為（pretakaraṇa）を聞いて、戦慄し、あちらこちらと知らせ回り始めました。

#32 それから彼の和尚が水を持ってゆきましたが、それも彼には見えませんでした。

#33 戦慄したその［和尚］は世尊カーシャパに告げ知らせました。

#34 世尊カーシャパはおっしゃられました。「銅鑼を打ち鳴らしなさい。」　#35 寺の管理人（守寺）が銅鑼を打ち鳴らしました。仏陀のもとに比丘僧伽が集合しました。　#36 この報知はベナレスの都城に遍く広がりました。そして数十万の生類が集まってきました。

#37 ［かの］和尚は長老の列座に［彼を］坐らせ、水を満たした甕（kuṇḍikā）を手渡して、命じました。「親しい子よ、お前はこの飲物を僧伽の人々に配りなさい。」

#38 ［業の］結果を目のあたりに見た彼は、その戦慄のゆえに、仏・世尊と弟子たちに浄信を起こし、強い熱意をもって、その水を僧伽に配りました。

#39 すると、恐れる者たちに慰めを与える方である世尊は、彼を助けるために、象の鼻に似た腕を差し出して、水を受け取られ、また偉大な弟子たちも同じようになさいましたが、［彼の甕の水は］尽きませんでした。僧伽のすべての人に配られましたが、それでも［水は］尽きることがありませんでした。

#40 人と神々を信仰へ導引するその甚だ驚くべき奇跡を見て、幾十万の生類たちは真理を見ること（見諦）を得ました。また彼の心のあり方において、不善根が抑止されま

---

長老への様々な供養物などをも私物化することを意味するのか。給仕弟子の立場を利用して怠惰に耽り利養を貪ったことにより、渇苦の餓鬼になる業を蓄積したのか。

した。

#41 彼が病から癒えた時、仏陀を上首とする比丘僧伽は飲水に心を煩らわせることがなくなりました。一万二千年の間、彼は僧伽に飲水を配りました。

#42 やがて彼は臨終の時に誓願を立てました。「私はこの善根により、発心により、施物の全き喜捨により、［次のことを誓願します］。世尊カーシャパによって、かのウッタラというバラモン青年が、『バラモン青年よ、あなたは人寿百歳の時に、釈迦牟尼という名の如来・阿羅漢・正等覚になるだろう』との予言を受けましたが、その方（釈迦牟尼仏）を、私は［弟子となって］喜悦させますように。嫌な思いをさせませんように。そして私の歯牙の間から八功徳を具えた水が出ますように。」——

*

#43 世尊は［聴衆に］語られました。「比丘たちよ、あなた方はどう思いますか。その時にその比丘であった者が、彼（ヤショーミトラ）なのです。彼が［前世で］一万二千年の間僧伽に飲水を配り、また誓願を立てたことの故に、今生において歯牙の間から八功徳をもつ飲水が出ます。またそのおかげで、阿羅漢の境地を見証したのです。

#44 このように、比丘たちよ、完全に黒い行為（業）には完全に黒い果報が熟し、完全に白い［行為］には完全に白い果報が熟し、［白黒］混じり合った［行為］には［白黒］混じり合った［果報］が［熟するのです］。それ故に、比丘たちよ、完全に黒い行為と［白黒］混じり合った［行為］を避けて、完全に白い行為だけをなすように努力しなさい。このようにあなた方は学びなさい。」**（黒白の業の定型句）**

#45 このように世尊は説かれました。感激したそれらの比丘たちは世尊のお説きになった［教え］を喜んで受け入れました。**（結語の定型句）**

## 4．SMRAM 第23章 Yaśomitrāvadāna 部分訳

以上がAvś 第85章の翻訳であるが、筋の内容から判断して、その梵文テキストを直接の種本にして SMRAM 第23章が作られたことは明らかである。ほぼ散文で出来ているAvś 第85章が、SMRAM では225詩節から成る全く別の韻文テキストとして生まれ変わっている。

SMRAM 第23章の225詩節を全訳するとあまりに長くなるため、第23章の説話としての核心部分を、以下に和訳して提示したい。そもそも業報物語 avadāna の核心は、現在話と過去話において業の因果が動的な展開を見せる場面にある。そこで、特に第5～26詩節と第135～209詩節の箇所を選んで、訳した。この拙訳をとおして、Avś の再話文献たる SMRAM が、信者・聴衆の聞く立場に立った説話として、教団の僧侶向けに暗唱

用に作られた作品である Avś よりも、話の展開が詳細化した分だけ随分面白くなっていることを読者に確認していただきたいと思う。Avś ではあまりに紋切り型の鋳型に嵌め込まれて、本来その説話がもっていたであろう語り物としてのみずみずしい語り口が失われてしまっているが、SMRAM ではその語り物としての面白さを多少でも回復するための試みがなされている。

以下の和訳についての注意。あちこちに置かれた、角形括弧 bracket でくくられた数字は、SMRAM の詩節番号である。その角形括弧の右横にしばしば置かれる丸括弧 parenthese でくくられたシャープ記号 (#) 付きの数字は、先の Avś の和訳の中で私がパラグラフに設置した数字である。シャープ記号付きの数字で示される Avś のパラグラフ番号の箇所が、SMRAM の角形括弧の詩節番号の箇所と内容的に相当していることを示す。ただし、もし Avś の相当箇所が SMRAM の複数の詩節にわたる場合には、その初めの詩節だけに Avś の相当箇所を記した。つまり一つのシャープ記号付きの数字が右横に付けられた SMRAM の詩節番号の箇所から、次のシャープ記号付きの数字が出てくる、その直前の詩節までの、その間のすべての数詩節（長い場合は数十詩節）にわたって、Avś の相当箇所が切れ目なく続いていることを示す(1)。この両テキストの対照関係は、第5節の「Avadānaśataka と SMRAM の Yaśomitra 章の比較」にある対照表をも参照せよ。

**vv. 5-26**

世尊・仏陀・釈迦族の獅子・牟尼の王・一切智・阿羅漢・世間師・法王・如来はある時にシュラーヴァスティーの郊外にあるジェータ林に僧伽と共に滞在されておりました。[5-6] (#1)

その時大都城シュラーヴァスティーに一人の大市民がおり、隊商長で、あらゆる財と成功をそなえ、立派な人物でした。[7] (#2)

彼の妻は自分の家法を正しく行う、美しい貞女でした。彼女は妊娠して、懐妊の徴候を示しました。[8] (#3, #5)

美しい国土であっても、世の悪から生じた、あらゆる破壊の原因である旱魃飢饉が起こりました。[9] (#4)

十二年間、天は雨を地に降らさないだろうと占師たちが告げるのを聞いて、人々は落胆しました。[10]　王を始めとするすべての人々は、各の家の守護神に懇願し礼拝供養して、降雨を祈願しました。[11]　川・湖・池など水の住処に棲むあらゆるナーガ（大蛇）たちを礼拝して、繰り返し降雨を祈願しました。[12]

---

(1)　SMRAM の Yaśomitra 章の場合、冒頭と末尾の枠物語と終結詩節以外の、すべての部分は、たとえ付加増広をふくんでいようと、必ず Avś のどこかの節と対応関係にあると見なしうる。

このように祈願がなされても、その国のどこにも、雨雲による降雨の相は全く見られませんでした。[13]　すべての王を始めとする人々はひどく絶望しました。

「ああ、最悪だ、みんな滅びる！今や飢饉が起こった。[14]」

このように言って、嘆きながら、死の不安に惑乱し盲目となったすべての人々は絶望して、怯えた心で坐しておりました。[15]

その時、隊商長の妻は十全な児を妊り、適正な時に五体満足な息子を生みました。[16] (#6)　その子が生れた時に、その無雨が消え失せました。降雨の相を特徴として持つ雨雲が起こりました。[17] (#7)

その男の子が生まれたことを聞いて父は大喜びしてすぐに駆けつけ、その子を見て見飽きることがありませんでした。[18]

彼が生まれた日からいつも絶え間なく雨雲が生じては、よい雨を降らせました。[19]　それ故、都城は（*puraṃ）その降雨を起こさせた（*samudbhūter）、その男の子の名声に満ち溢れました。[20]　世のあらゆる人々は、生まれつき美しいその子について好意をもって話し、友の如く益することを欲しました。[21]

彼の父である富商は、等しく尊敬する親族・縁者・親友の人々を呼び集め、誕生の行事を行いました。[22] (#8)　そのすべての、彼の親族、親友や尊敬すべき縁者たちは、花輪をささげてその隊商長に敬意を表してから、次のように語りました。[23]

「聞きなさい、有徳な方、隊商長よ。あなたの子が生まれた時、雲がいたる所に雨を降らせたので、その子の評判が広がっています。[24]　このように、すべての人が友のように祝賀していますので、この子の名をヤショーミトラ（栄誉の友）にしなさい。[25]」

そのようにすべての人が言うのを聞いて、父親は喜んで「そうします」と答え、その名前を公に知らせました。[26]

**vv. 135-209**

［阿羅漢となった］その時、かの出家・比丘［ヤショーミトラ］の両の歯牙から甘露のような水が流れ出て、喉の渇きが決して生じることがありませんでした。[135] (#15)　その時以来、かの阿羅漢はつねに［口中に湧き出る］甘露に喜悦させられ、決して渇きに苦しんで水を飲みたいと欲することはなかったのです。[136]

その頃、過酷な炎熱の夏の時節に、その地のすべての比丘たちは喉の渇きに苦しんで、冷たい水を求めてさまよい歩きました。[137] (#16)　川や湖や池など、また貯水池や泉で、すべての比丘たちは冷たい水を欲して、さまよい歩きました。[138]

その時ひとり阿羅漢ヤショーミトラだけは、冷たい水を飲むために何処にも急ぎ来

ることがありませんでした。[139]　それを見て、かの賢者ヤショーミトラに親しいすべての比丘たちは驚いて、慇懃に次のように尋ねました。[140] (#17)

「尊師よ、あなたはこの暑い季節に水を飲むことを欲しませんが、いかなる原因によってあなたに喉の渇きが無いのでしょうか。[141]」

このようにその比丘たちに尋ねられたかの賢者ヤショーミトラはすべてのその親しい比丘たちを見つめ、次のように答えました。[142]

「尊師たちよ、私の両の歯から八功徳を具えた水が常に流れ出ていて、それで私には喉の渇きが決して無いのです。[143]」

このように彼が語るのを聞いて、その僧伽に属する者すべてが驚愕し、世界の保護者（仏）に彼の前世を尋ねました。[144] (#18)

「世尊よ、前世のヤショーミトラ比丘によって、どこでいかなる善業が行われたため、彼に喉の渇きが無いのでしょうか。[145]　どのような業により、両歯牙から八功徳を具えた水がいつも流れ出て、またこの美しい体をもち、出家して阿羅漢となったのでしょうか。[146]　そのすべて［のわけ］を、彼の業を見て驚愕している、僧伽を含むすべての人々に教示して、理解させてください。[147]」

このようにかのすべての比丘たちに懇請された牟尼の王（仏）は、僧伽を含むすべての人々を見ながら、次のように教えられました。— [148] (#19)

すべての比丘たちよ、聞きなさい。彼が前世で行ったこと、そのすべてを、一切の人々に理解させるために、説きましょう。[149]　かくの如くです。昔、カーシャパという仏、一切智・世界の師・牟尼の王・阿羅漢・法王・如来がおられました。[150] (#20)　かの世尊は、その時カーシーの鹿野苑、勝者の園林で、正法を説かれながら、僧伽と共に住まわれていました。[151] (#21)

その時、カーシーのある長者の子が世を厭い、一老比丘のもとで出家して、出家者になりました。[152] (#22)　その出家者は怠惰で、どこにいても行をなすのが嫌いで、三昧・陀羅尼・読誦に不熱心で、不精進でした。[153] (#23)

するとすべての比丘たちにより、給仕の仕事における、給仕弟子（侍者）として偉大な一長老に彼は与えられました（指名されました）。[154] (#24)

するとその出家は自らを給仕弟子であると思い、すべての年長の比丘たちの給仕（samupasthiti）によって、奉仕を受けました（abhyasevyata）。[155] (#25)

その後しばらくして、彼の過去の業の異熟により、体が病にかかり、衰弱し、疲労しました。[156] (#26)

その時、かの長老は彼の病の症状を見て、彼の病を鎮めるためにギー（ghṛta）つまり熱いバターミルク（rasāyana）を与えました。[157]　喉の渇きに苦しんでいたその出

家は、彼に与えられたギーを受け取り、すべて飲み干してから、夜に寝台で眠りました。[158]

夜中に喉が渇いた彼は水を飲むために起き上がり、自分の水瓶を手に取ると、水が無くなっているのを見ました。[159]

いっそう激しく喉が渇いたので、彼は師たる長老の水瓶も受け取り、水を飲もうとしました。[160] (#27)　すると彼の運命の力により、水が突然乾いて無くなりました。それを見て彼は落胆し、渇きに苦しみながら歩き回りました。[161]

それから水を飲みたい彼はほかの教師たる比丘たちの水瓶を受け取って、［中を］見ました。[162]　その時も彼の運命の力により、あらゆる水瓶から次々にすべての水が忽然と乾いて無くなりました。[163]

それを見て彼は落胆し、渇きの火によって焼かれながら、さらに別の場所で水を飲むため、川岸に向かって歩きました。[164] (#28)　その［川］も、彼が見た途端に、忽然と水が消えてしまいました。甚だしい渇きに苦しむ彼はそれを見て、希望を打ち砕かれました。[165]

その後、ひどく喉が渇いている彼は別の所で水を飲もうと欲して、貯水池・井戸・池など、水がある所をさまよい歩きました。[166]　それらすべての水がある所も同様に、彼が見るとたちまちに水が無くなってしまいました。[167]

それを見て彼はひどく落胆しましたが、渇きの火に焼かれ、水を欲して、あらゆる水の場所に走ってゆきました。[168]　それらのすべての水のある場所も同じ様に、至る所で、彼の視線が触れた途端に忽然と水が無くなってしまいました。[169]

それを見て彼は戦慄し、絶望し苦悩しました。自らの悪を人に示すため、自殺することを望みました。[170] (#29)　そこで彼はその川岸にある最も大きな樹に、布きれで自分で自分を縛りつけ、自ら一晩中［樹の上に］いました。[171]

翌朝、夜明けに一人の比丘が来て、そのように樹に縛られている彼を見つけ、次のように尋ねました。[172] (#30)

「尊師よ、ここであなたはどうして、誰によって、樹に縛られているのですか。そのことをありのままにすべて私に話してください。[173]」

このようにその人に尋ねられると、樹に縛られたかの比丘はその梵行者を見て、次のように詳しく語りました。[174]

「尊師よ、私は自分の罪悪のおかげで病にかかり、喉の渇きに苦しみました。渇する私は水を飲もうとして、自分の水瓶を手に取りました。[175]　そこに水が少しも無く、それが空っぽであるのを私は見ました。私は喉の渇きの火に焼かれ、渇して、他所を歩き回りました。[176]　しかしあらゆる長老のすべての水瓶の中に、水が無いの

を見ました。どこに行ってもどこにも水が無いのです。[177]　このような次第で、渇してあらゆる水のある所に赴いても、どこにも水が無いのを見まして、私は絶望しました。[178]　その後、烈しい渇きの火に焼かれて、私は迷乱し、死にたいと思い、自分で自分を縛って、樹の上にいるのです。[179]」

このように彼が語るのを聞いて、その比丘は同情し、束縛に苦しむ出家を解いてやり、［彼を］連れて精舎に行きました。[180]

かの精舎にたどり着くと、彼はかのすべての梵行者（比丘）たちの前で、この出来事を報告しました。[181]

その、餓鬼の行為（pretakaraṇa）を聞いて、それらすべての梵行者たちは戦慄し、この出来事をあらゆる人々に告げ知らせました。[182] (#31)

この出来事を聞いて、彼の和尚である賢者は同情して、すぐさまその場に水を持ってこさせました。[183] (#32)　しかし罪深い心の者は、その水が見えませんでした。そしてさらにますます渇きの火に焼かれ苦しんで、昏倒してしまいました。[184]

それを見て、その師・教師は彼を急いで抱き起こし、僧院におられるカーシャパ仏の前でこの出来事を報告しました。[185] (#33)

彼によって語られたその出来事をお聞きになったかの勝者カーシャパ仏は寺の管理人（守寺）に「銅鑼を打ち鳴らしなさい」と命じられました。[186] (#34)

牟尼の王（仏）のその御指示に、「わかりました」と寺の管理人は答えて、急いで銅鑼を取って、打ち鳴らしました。[187] (#35)

その銅鑼の音を聞いて、僧伽のすべての人が来て善逝の園林たる僧院に集合し腰を下ろしました。[188]　このすべての報知はベナレスに遍く広がり、それを聞いてあらゆる人が見るためにやって来ました。[189] (#36)

その出家の教師であり大賢者であるその長老は、かの弟子を呼び寄せて、水瓶（karaka）を与えて、言いました。[190] (#37)

「親しい子よ、お前はさあ行って、この水瓶を手にもって、牟尼の王（仏）を始めとするすべての僧伽の人々に、順々に清らかな甘露（水）を配って回りなさい。[191]」

教師のこの指示を聞いて、教えられた彼は、この水瓶を手にもって、仏の所に行きました。[192] (#38)

かの世尊・牟尼の王は、やってきた彼をご覧になると手を差し出されて、彼を見つめながら、このようにお命じになられました。[193] (#39)

「さあ、親しい子よ、お前は浄信をもって、ここで僧伽のすべての人に順々に清らかな甘露（水）を与えながら、善い人よ、ここでいつも配りなさい。」[194]

このように牟尼の王に教示されたその比丘は歓喜し、牟尼の王を拝んで、仏に水瓶

をさし上げました。[195]　ささげられた水瓶をその時、かの牟尼の王カーシャパ仏は受けとられ、彼の罪悪の浄化のため、福徳の増大のために、飲まれました。[196]

かの［比丘］はそれからその［水瓶を仏から］受け取って、同様に僧伽のすべての人を順々に拝んで［水瓶を］さしあげ、清らかな甘露（水）をこのように配って回りました。[197]

その水は、仏を上首とする僧伽のすべての人々に飲まれたにもかかわらず、少しも減らなかったかのように、水瓶に満ちていました。[198]　神々を始め、すべての衆生は急いでやって来て、この［水瓶］を見て、心が驚きに満ちて、その場で［彼らは］真理を見る者となりました。[199] (#40)

するとその善根を具えたため、その比丘は病が癒えることを得、また真理を見る者となり、浄らかな心で正法の成就のために励みました。[200] (#41)　彼はそれ以降、一万二千年の間、仏を上首とする僧伽の人々に清らかな甘露を常に配りました。[201]

このように、その比丘は、賢者として、三宝に帰依し、［僧伽の人々を］恭敬し、喜びつつ、浄信をもっていつも［水を］配り続けたのです。[202]

彼は死ぬ時に、繰り返し三宝を念じ、心で思念を集中しつつ、次のように誓願を立てました。[203] (#42)

「かの牟尼の王（仏）カーシャパによって、このウッタラ［というバラモン青年］が、シャーキャ・シンハ（釈迦族の獅子）という勝者（仏）になるであろうと予言（授記）されました。[204]　その［仏の出世］時に、私はかの牟尼の王の教えに帰依して、出家し阿羅漢たることを得て、涅槃の境地を獲得しますように。[205]　その時、私は喉の渇きの火に焼かれることが決してありませんように。私の歯牙の間から冷たい飲水が流れ出ますように。[206]」

このような誓願をもって彼は繰り返し三宝を憶念し、人身を捨てて、善趣の住所（天界）に行きました。[207] (#43)

その天界（svarga）に久しく留まってから、直接この地上に［人として生まれ変わって］来ました。それが資産家の家に生まれた賢者ヤショーミトラです。[208]　かの時に彼によってなされた誓願のとおりに、今この世界でそのすべてが彼の福徳の果報として実現しました。[209]

## 5．Avadānaśataka と SMRAM の Yaśomitra 章の比較

前節では SMRAM 第23章の中核的な部分のみを和訳で紹介したが、ここでは Avś 第85章と SMRAM 第23章の、両テキストの全体の対応を示すための対照表を挙げたい。

#1 ii.83.2-6 buddho = Y vv.5-6

#2 ii.83.6-7 śrāvastyām = Y v.7

#3 ii.83.7-8 tena sadṛśāt = Y v.8

#4 ii.83.8-9 tena khalu = Y vv.9-15 ○

#5 ii.83.9-10 yāvat = Y v.8

#6 ii.83.10-11 sāṣṭānāṃ = Y v.16

#7 ii.83.11-12 yatra = Y vv.17-21 ○

#8 ii.83.12-14 tasya = Y vv.22-26 ○

#9 ii.83.14-84.3 yaśomitro = Y v.27

#10 ii.84.4 yadā = Y vv.28-29

#11 ii.84.4-7 athāsau = Y vv.30-32

#12 ii.84.7-8 sahadarśanāc = Y vv.33-42 ○

#13 ii.84.8-9 tasya = Y vv.43-130 ◎

#14 ii.84.9-14 tena = Y vv.131-134

#15 ii.84.14-15 tasya = Y vv.135-136

#16 ii.84.15-16 yadā = Y vv.137-139

#17 ii.84.16-18 tato 'sya = Y vv.140-143

#18 ii.85.1-3 bhikṣavaḥ = Y vv.144-147

#19 ii.85.3-10 bhagavān = Y vv.148-149

#20 ii.85.11-13 bhūtapūrvaṃ = Y v.150

#21 ii.85.13-14 sa = Y v.151

#22 ii.85.14-15 yāvad = Y v.152

#23 ii.85.15 so 'laso = Y v.153

#24 ii.85.15-16 tataḥ = Y v.154

#25 ii.85.16-17 sa = Y v.155

#26 ii.85.18-86.1 yāvad = Y vv.156-159

#27 ii.86.2-3 evam = Y vv.160-163

#28 ii.86.3 yāvan = Y vv.164-169 ○

#29 ii.86.3-5 sa = Y vv.170-171

#30 ii.86.5-6 yāvad = Y vv.172-181 ○

#31 ii.86.6-7 tato 'sya = Y v.182

#32 ii.86.7-87.1 tato 'sya = Y vv.183-184

#33 ii.87.1 tenāpi = Y v.185

#34 ii.87.1-2 bhagavatā = Y v.186

#35 ii.87.2-3 tata = Y vv.187-188

#36 ii.87.4-5 eṣa = Y v.189

#37 ii.87.5-6 yāvad = Y vv.190-191

#38 ii.87.6-7 sa = Y v.192

#39 ii.87.7-9 tato = Y vv.193-198 ○

#40 ii.87.9-11 tad = Y v.199

#41 ii.87.11-12 yadā = Y vv.200-202

#42 ii.87.12-88.3 yāvan = Y vv.203-206

#43 ii.88.4-6 bhagavān = Y vv.207-209

#44 ii.88.6-9 iti hi = Y vv.210-218 ○

#45 ii.88.10 idam = Y vv.219-220

ここに挙げた対照表の読み方を示すと、略号 Y は SMRAM 23章 Yaśomitra を意味する。例えば最初の行に #1 ii.83.2-6 buddho = Y vv.5-6 とあるのは、paragraph #1 の Avś (ed. Speyer) 第2巻83頁2行～6行にある文頭の buddho の語で始まる梵文テキストが、SMRAM の Yaśomitra 章の第5と第6詩節に内容的に類似し、対応関係にあることを示す。また表中の○は、Avś ⇒ SMRAM の変成における、内容の膨張率がやや大きいこと、◎は内容の膨張率がきわめて大きいことを示す。

また、この対照表には出てこない SMRAM Yaśomitra 章の冒頭の4詩節 vv.1-4 と、章の末尾の vv.221-224 は、Avś に相当箇所がない、Yaśomitra 章の枠物語（Aśoka と Upagupta の対話）にあたる。さらに章の最後の225詩節は、この Yaśomitra 比丘の avadāna を聴聞する者たちは死後に天界（sugatālaya）に行くであろう、という祈願を述べる upajāti 韻律の詩節である。

さて、結論として、この Yaśomitra 章の研究を通して得た私なりの SMRAM に関する意見をまとめてみよう。

SMRAM の作者による肉付け、付加はかなり自由に、大胆に行われている。しかし SMRAM の作者がもっている自由さは、ソースに対する肉付けの自由さであり、勝手にソースの筋を変更してしまう自由さではない、という全体的な印象を受ける。しかし若干の箇所では筋の改変が認められる。その場合、SMRAM の作者がソースを読み違えたのか、それとも故意に変えたのかは不明である。

SMRAMの作者は śloka 韻律を常用して Avś の各章の内容を平易な文体で詳述することを彼の制作の目的としていると思われるが、しかし作者は詳述にあたって全体を一

様に均一に膨らませているわけではない。SMRAM のあちこちで、ソースに対する膨張率が激しい所と、そうでない所がある。もし Avś の或る一文や一節に対して SMRAM の作者が多くの詩節を費やすなら、その箇所での膨張率は高いといえるが、逆に簡単に語って済ませるなら、その箇所での SMRAM の膨張率は低いといえる。SMRAM の場面ごとのこのような膨張率の高さ低さは、先に挙げた Avś と SMRAM との対照表から、容易に見てとることができる。上記の対照表を見ると、膨張率の高い箇所は、#4, #7, #8, #12, #13, #28, #30, #39, #44 であるとわかる。これらの膨張率の高い箇所は、SMRAM の作者の思い入れや特別な思惑がその場面にあることを示すものである。特に #13 は膨張率が著しく高い。#13 こそが Yaśomitra 章における最大の付加増広の施された箇所であるが、それは息子 Yaśomitra の出家に直面した両親の葛藤の場面である。この #13 にあたる SMRAM の詩節は vv. 43-130で、合計88詩節もある。現在話は合計145詩節（vv. 5-149）が費やされているが、実にそのうちの60%が「出家をめぐる家族の葛藤」という、元の Avś にはなかったモチーフを新規に追加するために費やされていることになる。なぜ SMRAM の作者は、このモチーフを強調したかったのだろうか。次の三つの理由が考えられる。

（一）出家することをめぐる親子間の議論を詳述することで、出家することの意義を作者は確認したかった。それは SMRAM の作者自身が恐らく出家者であったために、出家を勧める社会的立場に作者は置かれていた。在家信者向きの平易な説法集として SMRAM を作りながら、出家の意義を強調することで、もっと在家信者の子が出家することも期待した。しかしこのような解釈は少し作品と社会とを短絡的に結びつけすぎるかもしれない。

（二）やや違う観点の解釈として、作者はこの Yaśomitra 章を単なる古い説話の再説ではなく、一つの法話として成り立たせるために、話の中に、元の Avś には無かった仏教教理も付け加えたかった。苦い薬を甘味で包んで飲ませるように、仏教の真理を説話で包んで教え諭すのが法話の目的であるため、初めから説話の再説だけで終わるつもりはなく、出来れば途中で説教的なものを入れたかった。出家をめぐる家族の議論の中に仏教教理を理解させるための機会を見つけたので、それを利用して説教した。

（三）また別の解釈として、#13 におけるこの大規模な付加は、あまりにソースの Avś の現在話の筋の展開が単純・平板であると判断した作者が、その脚色にあたって、出家をめぐる家庭騒動という別の文学モチーフを挿し込んで話の中に一つの「聞かせどころ」を作ろうとした、いわば文学的な要請からなした措置であったとも、解釈出来るのではないか。このような、出家をめぐる家族の嘆きの物語がインド文化圏で民衆の涙腺を刺激するのは、馬鳴のラーシュトラパーラ・ナータカが世を風靡した時代か

らの伝統であろう。

以上、三つの解釈を挙げてみた。それらは相互に矛盾するものではなく並立することも考えられるものの、私じしんは二番目の解釈である「説話から法話への発展の希求」こそが、最も自然な#13の膨張の理由であると思う。

さてこの#13の箇所の付加増広は、結果的にあまりに長くなりすぎて、かなり章全体の話の配分のバランスを崩す結果になっている。このように退屈になりかけたYaśomitra章は、後半の前生話（過去話）の筋が面白いので救われたといえる。SMRAMではその前生話の面白さを味わうために、その筋の展開を丁寧に詳しく描き込んでいるのは作品としてもっともなことで、前生話の語りに合計70詩節（vv.150-219）が費やされている。SMRAMの語る前生話は、詳細さが増した分だけ、Avśよりも話として面白くなっている。Avśでは厳めしい聖典的な語り口の犠牲となって失われた語り物としての面白さが、SMRAMでは回復しているといえる。

このほか、SMRAMのYaśomitra章を読んで気づいたことは、すでに高畠寛我（1954）も序論で指摘していることであるが、再話文献の作者が大乗仏教徒であるため再話において新たに大乗的な要素を加えている記述も有ることである。例えば仏陀の説法の聴衆に菩薩たちを加えたりしている（v. 53）。また聴衆に多くの超自然的な存在が加えられているのも（vv. 35-36）、大乗経典の影響であろう。

SMRAMなどのネパール再話文献には、ソースにあった話を引き伸ばす際に、中世ネパール仏教世界のローカルな材料や特有の思想が付加されている。例えばSMRAMのYaśomitra章の第67-68詩節には、「無数の焼かれ、発汗し濡れている死体に満ちた、ブータやプレータや人間の肉を食べるピシャーチャやラークシャサに満ちた、犬・ジャッカル・鷲・蛇・カラス・梟などが住む、バイラヴァ・マートリカー・ダーカ・ダーキニーたちの踊る、墓場で。」という文があり、Avśにこれに対応する記述はないが、ここに描かれた墓場の情景は、まさしくタントリズムの支配する中世の尸林であり、カトゥマンドゥ盆地のものらしい特色ある宗教世界がかいま見えて興味深い。SMRAMが作られた時代には、墓場で八マートリカー（母神）や八バイラヴァやダーカ・ダーキニーなどが曼荼羅的な円陣を組んで踊っていることが空想されていたのであろう。再話文献にも、ソース文献同様、作られた地域と時代の刻印が押されている。

そのため再話文献の研究においては、その再話における内容の付加や改変に注意する必要がある。再話文献の内容を検討すると、まずAvśなどのソースをかなり忠実に受け継ぎつつ文を平易化している、話のベース部分があり（種本的ベース：A要素）、また他方では、語りをより面白く具体的に説くために法話者が新規にディテールを施し

た箇所がある（話の娯楽的な詳細化：B要素）。その詳細化箇所をよく見ると、話を細部まで具体化するために付加した詳細があり（話の娯楽的な詳細化のための付加：B1要素）、その過程でソースの説く話の流れからやや逸脱したり、細部を改変した箇所もある（話の娯楽的な詳細化のための改変：B2要素）。また話の途中で面白くはないかもしれないが説話を法話たらしめるために法話者によって意図的に追加されたり強調されたりする宗教的メッセージ（真理言説の追加箇所：C要素）があり、さらに再話文献そのものを宗教的な権威を具えた法話として位置づけるための、アショーカ王とウパグプタ長老の会話のような、全体を囲む枠物語がある（枠物語の箇所：D要素）。

A　種本に合致する話の基本部分（ベース）

B　種本を娯楽的にいっそう詳細化する要素

　　B1　話の娯楽的な詳細化のための付加

　　B2　話の娯楽的な詳細化のための改変

C　真理言説の新たな追加や強調の要素

D　種本を再話するための設定としての枠物語

再話文献の内容の検討は、このＡＢＣＤ要素の視点から、ソースと綿密に比較しながら分析的に行うことが必要であると思われる。Ｄにあたるのは冒頭と末尾の vv. 1-4, vv. 221-225 である（章末尾の祈願の詩節を含む）。先に言及した大膨張箇所である #13 における付加の大部分（vv. 51-125）は基本的にＣである。また先に○や◎印で膨張率が高い箇所として指摘した箇所の中では、#44 の膨張もＣにあたる。その他の #4, #7, #8, #12, #28, #30, #39 の膨張箇所は、Ｂにあたると私は判断する。その他の箇所は、微視的に見れば小さなＢやＣをひそかに含んでいるかもしれないが、基本的にはＡとなる。

最後に作者に関して一言述べたい。SMRAM は Ratnāvadānatattva という説話集の本来の形を示す作品であるが、今回私が発表した Yaśomitra 章は、高畠寛我 (1954) が Ratnamālāvadāna という題で出版した38のテキスト群（Ratnāvadānatattva の26の章を含む）との、作品としての同質性（homogeneity）が極めて高い。Yaśomitra 章を含めて Ratnāvadānatattva の多くの章は同一の作者の手によって作られた可能性が強いようだ。この高い同質性が、Avś 再話文献群のどの範囲まで広がっているのかを確かめることは、今後の研究の一つの課題となる。

中世ネパールの再話文献は高畠寛我 (1954)や M. Hahn (1985) や 岡田真美子 (1993) などによって重要な梵文テキストの出版が次第になされてきたとはいえ、まだ多くの梵語やネワール語の説話文献が未研究のまま残っており、またそれらの文献群に対して言語学や民俗学や社会学など様々な切り口による研究のアプローチが必要な領域であ

る。私は今回はSMRAMという再話文献についてYaśomitraの1話のみを扱ったが、今後も継続して梵語文献学の立場から、ネパール文化学の中のこの興味深い再話文献の領域の開拓を続けてゆきたい。

**参照文献**

岡田真美子 (1993): *Dvāviṃśatyavadānakathā*, <IeT 24>, Bonn.

高畠寛我 (1954): *Ratnamālāvadāna. A Garland of Precious Gems*, the Toyo Bunko, Tokyo.

M. Hahn (1985): *Der grosse Legendenkranz (Mahajjātakamālā)*, Wiesbaden.

J.S. Speyer (1906,1909): *Avadānaśataka, a century of edifying tales belonging to the Hīnayāna*, <Bibliotheca Buddhica III>, St.-Pétersbourg.

※本研究は科研費（19520052）の助成を受けたものである。

<キーワード> Bodhisattvāvadānakalpalatā, Subhāṣitamahāratnāvadānamālā, Avadānanaśataka, Avadānamālā, Yaśomitrāvadāna, Vyāghryavadāna, Hastyavadāna, Kacchapāvadāna

（九州大学大学院教授, Ph.D.）